

FOLKLORE



\$ 2.50 - Nº 204
DICIEMBRE
DE 1971

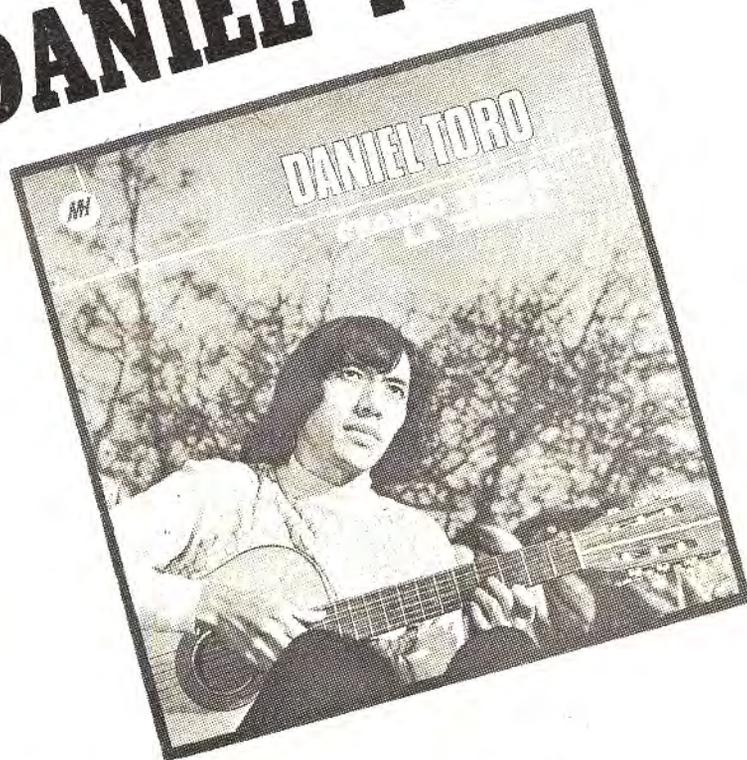
**ESCANDALO EN MADRID:
CAFRUNE
DIGNIFICA**

**MISIONES:
FESTIVAL
Y TIERRA
PROMETIDA**

**FESTIVAL BUENOS AIRES:
LOS QUE FABRICAN PROTESTAS**

Anima.com.ar Archivo Histórico de Revistas

TODO EL SABOR DEL PAIS EN LA VOZ DE DANIEL TORO

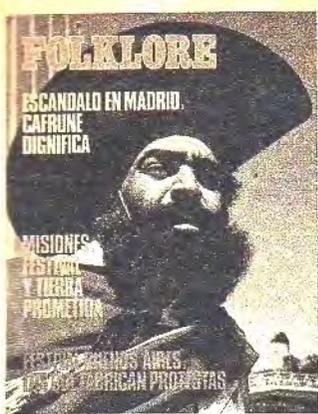


CUANDO TENGA LA TIERRA

LA MUERTE DEL CARNAVAL - VILLANUEVA - GRACIAS
POR VIVIR TAN SOLO PARA MI - CUANDO TENGA LA
TIERRA - MI VIEJA ROSA - PALMERAS - ZAMBA DE LA
AÑORANZA - MALETA TUICHA - EL JUEGO DEL SAPO
TERESA SOLITARIA - EN TU PAÑUELO - DE LA FRON-
TERA.



MONOFONICO N° 2273



Nuestra portada:
JORGE CAFRUNE

Nº 204

DICIEMBRE DE 1971

Directores Propietarios:

**ALBERTO y RICARDO
HONEGGER**

Director:

JULIO MARBIZ

Jefe de Redacción:

MARCELO SIMON

Coordinador:

CARLOS MAHARBIZ

Colaboraciones de:

MIGUEL SMIRNOFF

LEON BENAROS

ARNOLDO PINTOS

FELIX COLUCCIO

LEONARDO LOPEZ

MYRTA CARLEN

CESAR PERDIGUERO

NORA URDINOLA

LUIS CORDOBA

GERARDO CHAIN

ALBERICO MANSILLA

MARTA BRUNO

C. L. SANCHEZ BONIFATO

Jefe de Publicidad:

MIGUEL DIAZ VELEZ

Fotógrafo:

MARCELO NIETO

Diagramador:

RODOLFO BOZZOLO

Editor responsable: TOR'S S. C. A.; oficinas de Redacción y administración: México 4250 - Bs. As., T. E. 99-2323. Registro de la Propiedad Intelectual Nº 945.844. Autorización de SADAIC Nº 5. Año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: SADYE S.A.I.C., Belgrano 355, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garay 4226, Buenos Aires. Composición y armado tipográfico: Linotipia FOBERA S. C. A., Pte. L. S. Peña 1747, Buenos Aires. Preparación: Otamendi S. R. L., Otamendi 627. Impreso en Talleres Gráficos HONEGGER.



El río Baradero: comenzaron los festivales (pág. 61).

CARTA DEL DIRECTOR

Una nueva muestra de nuestro trabajo mensual está en sus manos. Corresponde al último mes del año. Un mes particularmente feliz, al menos así debía serlo, para Jorge Cafrune, cuyas barbas están estampadas en nuestra tapa. Si algo enturbia su felicidad, luego del fabuloso triunfo logrado en España, eso es la maledicencia. Un informe sobre todo lo que ocurrió, puede verse a partir de la próxima página.

Inmediatamente después, Marcelo Simón se refiere a un ingrato episodio, protagonizado por un cantante italiano, residente en la Argentina, al culminar el Festival Buenos Aires de la Canción, una muestra aburrida que poco material ofrece para el deslumbramiento: Marta Bruno se ocupa extensamente de ella a partir de la página 13.

Lo que si nos da mucho gusto publicar, es el texto íntegro de la última obra de Yupanqui, la cantata "Tupac Amarú". Está precedida por un reportaje de Luis Córdoba (págs. 19, 20, 21 y 22), trazado con vehemencia.

Renovamos el material del clásico "Mirador" de Miguel Smirnoff (que en el número pasado apareció sin firma, de la misma manera que se omitió el nombre de Hamlet Lima Quintana en la columna de colaboradores, por error) en las páginas 24 y 25. León Benarós, por su parte, nos muestra su "Prisma de Siete Colores" en las páginas 56 y 57.

Hay mucho más: les proporcionamos las últimas noticias de Cosquin (28, 29), y de la gente del folklore (30, 31), hablamos de "Discos" (32, 33 y 34), nos ocupamos de un bello encuentro generado por los estudiantes salteños en Buenos Aires (42, 43), conocemos "La otra cara de Areco" (50, 51), sede de la reciente Fiesta de la Tradición, escribimos con muchas ganas un relevamiento sobre Sumampa (desde la pág. 64), y publicamos las secciones habituales: "Música", "Peñas", "Cartas", "Diccionario Folklórico Argentino" y canciones.

Pero, fundamentalmente, comenzamos a ocuparnos en este número de los festivales, ya en plena temporada. Por eso nos referimos a Baradero, Villa María, Bell Ville y una de las más hermosas fiestas de este calendario: el Festival de Misiones, de donde acabamos de llegar, con notas exclusivas.

Hasta 1972. Gracias por todo.

Julio Márbiz

CORREO
ARGENTINO

TARIFA REDUCIDA

Concesión 6722

ESCANDALO EN MADRID: CAFRUNE DIGNIFICA

La cosa hubiese podido empezar así: HOY MADRID HOY - GRAN ACTUACION EMBAJADA ARTISTICA ARGENTINA - SEIS FUNCIONES SEIS. Pero comenzó de otro modo: sin previa publicidad, y con afiches de Jorge Cafrune y Cacho Tirao distribuidos por el centro de Madrid, con la difusión de viejas grabaciones del barbado jujeño que prestamente su grabadora se preocupó en sacar a la venta para crear el "climax" de recepción. Fue una de las pocas expresiones promocionales —si no la única— sobre la llegada de la numerosa delegación de artistas argentinos participantes de la "Muestra Argentina en Madrid" que incluyera desde conferencias y exposiciones pictóricas, hasta el acto central, a desarrollarse durante seis días, en el Teatro Monumental de Madrid.

Un cable de United Press llegó a las teletipos de los principales diarios argentinos dando cuenta del éxito obtenido por Jorge Cafrune, y mencionando tímidamente la actuación de los demás inte-

grantes. Y la noticia, aquí, en nuestro país, trascendió tal cual la suministrara la empresa noticiosa. Una natural preocupación por saber cómo eran recibidas las expresiones artísticas argentinas nos hizo revisar, a diario, las columnas de espectáculos. Pero fue el único atisbo de curiosidad periodística española. O por lo menos, el único de que se hiciera eco nuestra prensa.

Cumplidas las presentaciones en Madrid, la delegación argentina regresó casi en su totalidad. Las deserciones fueron practicadas por los Hermanos Abalos y los Huanca Huá, atraídos por contratos dignos de tener en cuenta. Muchos no pudieron concretar actuaciones dados los compromisos que tenían en la Argentina; pero los dejaron para más adelante. Ergo: gustaron.

Pero, ¿quiénes fueron los que agradaron al público español? Porque la delegación fue numerosa y heterogénea: moderno, tango y folklore (hablamos de la

artística-musical, claro).

¿Cuál o cuáles fueron los artistas que más impactaron a los madrileños? Las versiones fueron muchas, y según expresiones volcadas por sus directos protagonistas, un clima de hostilidad hacia determinados artistas, subrayó cada una de las presentaciones.

¿Fue esa —realmente— la postura de un público ávido por conocer la auténtica manifestación artística argentina?

El ser ecuaníme nos inclinó a recabar las opiniones de aquellos que participaron activamente en la Muestra Argentina en Madrid: artistas - empresario - animador.

De todos modos, para que la opinión del lector sea objetiva, hará falta la asimilación de las respuestas que cada uno de ellos contestó para **Folklore**. Nuestras conclusiones finales lo ayudarán a saber cuál fue —en definitiva— la clave de este "escándalo en Madrid".





1º CONJET
EN EL ATLANTICO SUR
42 años de experiencia

CAFRUNE DIGNIFICA

MIGUEL DE CALASANZ
(58 años - casado - francés -
empresario artístico)

Esto comenzó como una inquietud del ministro Gómez Carrillo, y me transmitió su entusiasmo. Se barajaron muchos nombres, todos de primera línea, y después de muchos cables y contracables quedó el elenco definitivo. Claro que hubo artistas que no pudieron concurrir por sus obligaciones de trabajo; tal el caso de Mercedes Sosa... o José Larralde. Ud. me pregunta el por qué de un elenco que abarcó también la música moderna. Bueno, yo entiendo que debíamos dar otra imagen. ¿Por qué siempre tango y folklore? ¿Hay que sacar al público extranjero de la tipificación en que nos encuadran! Tenemos grandes y muy buenos valores en todos los órdenes, de modo que la cosa era simple: llevar una Violeta Rivas, una María Concepción César o un Chico Navarro; gente con calidad y sensibilidad argentina. ¿O no sabe acaso que Navarro compone estupendos tangos? Además, la embajada no incluía solamente la faz musical. Fijese que también se realizó una exposición pictórica con 50 cuadros de firma, el Dr. Liotta dictó cursos sobre técnicas cardiovasculares, el Dr. Cocca deleitó como conferencista tratando un tema que todavía no ha sido legislado; el derecho espacial. El actor García Bhur ilustró pasajes de Martín Fierro en una sesión cultural que fue presentada por quien durante años ejerciera la representación del Gobierno Español en la Argentina: el Embajador Alfaro Polanco. También hubo un coloquio con Nicolás Cóccaro y Mugica Láinez, y el Dr. Maleck se sumó a toda esta demostración de cultura argentina dictando una conferencia. Le digo todo esto

LOS CHALCHAREROS — "La Gran Vía es como la Avda. de Mayo. En España se siente calor de hogar".

para que se dé cuenta que fue algo muy completo; no se redujo a llevar simplemente un grupo de artistas para que canten. Yo pude haberme equivocado, pero en mi ánimo estuvo el demostrar que podemos abarcar todos los géneros. Ahora Ud. me pregunta cuál fue —a mi entender— lo que más repercutió en el público español. Como respuesta primera, sin discusión, se lo digo: el folklore. Tuvo un éxito sorprendente en las figuras de Los Chalchaleros y de Jorge Cafrune. Cacho Tirao fue ovacionado. Pero debo aclararle una cosa: hay que tener en cuenta la edad promedio del público que concurrió; eran cerca de 2.500 estudiantismo de la defensa de los derechos humanos, en la búsqueda y la identificación con los seres desvalidos y desprotegidos que existen en todas partes del mundo. El folklore tiene la particularidad de cantar al hombre de campo y comprender sus problemas reflejándolos en la canción, y eso fue lo que pasó: hubo una identificación entre ese público y lo que se le brindó. Y con respecto al abucheo a algunos artistas... bueno, no fue así. Volvemos a los estudiantes, pero no queda otro remedio, porque a cualquier lugar adonde vaya y ellos estén, encontrará revoltosos que dan la nota. A los que sí silbaban era a los artistas españoles insertados dentro del espectáculo, porque lo que ellos deseaban era gustar de lo argentino. Además ¿cómo pretende alguien que por más educado que sea el público esté 6 horas sentado para ver a su artista, al que conoce por murales y por discos? La silbatina fue para los artistas españoles, no para los nuestros. El que también gustó mucho fue este pibe Rimoldi Fraga, y los Huancahuá arrancaron "bravos". Para mí fue una hermosa experiencia que debería repetirse. Se nos colmó de atenciones, reinó gran cordialidad entre todos y el comportamiento de la embajada fue ejemplar: nada de cosas raras de esas

ARMANDO ROLON — "Yo lo quiero al tango pero... la gente quiere lo auténtico".



que gusta a cierto periodismo. Hubo, realmente, confraternidad. Y déjenme que le cuente un día, cuando Cafrune empezó a cantar con Los Chalchalers: terminaron todos cantando "Zamba de mi esperanza". ¿Sabe lo qué es eso? ¿A tantos kilómetros de distancia y con 3.200 personas cantando una zamba? Y gente que no nos conocía, prácticamente... porque de tantos argentinos radicados en España, ¿sabe quiénes se acercaron? Luis Dávila y Beatriz Bonnet. El periodismo también se hizo eco. Tengo muchos recortes. En síntesis: primero el folklore.

ARMANDO ROLON (49 años - cordobés)

Eso de cordobés ponelo nomás, pero es de casualidad: la pobre vieja se fue a pasar unas vacaciones, y mirá lo que salió: el primer animador que cruza el Atlántico para ir a presentar un espectáculo artístico-musical. Presentarlo y conducirlo. Ha sido un lindo premio a tantos años de labor, a tantos años de vivir para el tango y por el tango, a todo un transcurrir haciendo de nexo entre público y artista. No, mirá, con María Concepción César y Chico Novarro no pasó nada. No porque no tengan calidad,

papelaron Madrid: Cacho Tirao, Cafrune y Los Chalchalers. Inclusive se conocían grabaciones de ellos. El día del debut se acercaron muchos periodistas para elaborar sus notas, y al día siguiente pudimos apreciar los comentarios a favor. Otra de las cosas que pudieron haber incidido para que el tango no tuviese ese calor popular es que su temática habla de una expresión metropolitana y muy localista que a los europeos, en general, les cuesta entender. Resulta difícil para un estilista del idioma castellano comprender frases donde reina el lunfardo. No obstante, ese mismo público —que aplaudió entusiasta al folklore campero— recibió todas las expresiones artísticas. La prueba está que a la salida del teatro se acercaban a los artistas y le demostraban su afecto. Hubo algunos abucheos, y pedían a Cafrune porque deseaban verlo ya que lo conocían por discos. Y hubo los revoltosos de siempre, pero no por eso hay que confundir el público con el pueblo. El Brigadier Rojas Silveyra y el Ministro Gómez Carrillo hicieron que nuestra estadía estuviese colmada de atenciones, como para que los 12.000 kilómetros de distancia no se viesen más lejos aún a través de pensamientos inquietantes. Reinó un clima fraternal. Yo no advertí roces.

JORGE CAFRUNE (31 años - casado - jujeño)

Mirá, hermano, es mejor decir que nos fue bien a todos. Volví un poco triste... y un poco alegre: me regalaron las dos cosas. Parece mentira, pero es así: apenas salimos, y ya nos empezamos a picotear. No es la primera vez que me pasa: antes dijeron que yo había hablado mal de Favio, Palito y Piero. Dieron vuelta todo. Y lo que más bronca me da es que todos saben como soy yo. Nunca me meto con nadie. Ando siempre solo, y no como esos lobos que andan en manada. Camino mucho, porque es la única forma de conocer y entender a la gente. El agua de estanque se pone verde y cria sapos... el agua de río corre, y por eso es limpia. Yo tengo que seguir caminando, pero solo. Estas delegaciones oficiales siempre llevan gente que no tiene nada que ver con lo que es auténticamente nuestro. Lo único que consiguen es hacer quedar mal y eso coopera para crear un clima de intranquilidad en el grupo. El primer día actué a las 3 y 20 de la madrugada. El público estaba desde las 10 de la noche, y empezó a cansarse. Le pusieron un ballet clásico español y artistas modernos, también españoles, que alternaban con nosotros. A mí ya me conocían porque mi grabadora había editado un long-play y una semana antes comenzó la difusión y se preocupó, además, de fijar afiches en el centro de Madrid. Entonces pedían: "Cafrune, Cafrune". Se dijo que habían apresado a uno de la platea y que confesó que estaba pagado por la grabadora. Fue entonces que quise renunciar porque no puedo admitir ese tipo de cosas. Manolo Gómez Carrillo tuvo palabras que me confortaron mucho, pero yo le hice ver que de ninguna manera toleraría que se pagara para que me vivaran, que primero estaba mi Patria y después lo personal. Recuerdo todavía las palabras de Gómez Carrillo: "Al país le hace falta imagen. Dejemos los problemas en casa". Pero fuera de casa, tan lejos de casa, al segundo día, casi nadie me hablaba. Muchos artistas fueron a verlo al emba-



ALBERTO CASTILLO — Amable introductor a los círculos españoles.

LOS HERMANOS ABALOS — Siguen en la brecha y nada menos que en España.

pero vos imaginate: internacionalmente, Europa es el epicentro de grandes cantantes y además, es el tipo de música que escuchan a diario y donde la competencia es cada vez mayor. Entran a jugar grabadoras, publicitarios y se vive promocionando a tal o cual artista. Lo que fue realmente asombroso es el fervor enfático que demostró el público español hacia la música folklórica. El término medio de la edad de los asistentes era de 23 años y me dio la impresión de ser estudiantado (casi todos tenían libros o anotadores en la mano). Por esta razón pienso, deduzco, que al ser jóvenes que viven a la búsqueda de las expresiones auténticas de cada pueblo, se inclinaron por las formas más puras, y si hubo algo que ayudó a esa vocación de aplauso constante a los folkloristas, fue —indudablemente— el pintoresquismo de sus atuendos. Pero acá no se trata de saber quién gustó más o menos: fue una muestra de arte argentino; inclusive, una muestra confraternizante con artistas madrileños que actuaron alternadamente con los nuestros. El proceso de recepción a los folkloristas por parte del público nació en los murales con que em-



CAFRUNE DIGNIFICA

jador para pedirle garantías al actuar, para que no los abuchearan. Julia Elena tuvo una pequeña discusión. En fin, todo pasó. Hice mis seis presentaciones con la Delegación, y 2 en los que ellos llaman los Colegios Mayores. Allí canté para 3.500 estudiantes en dos presentaciones: a las 11 de la mañana y a las 7 de la tarde. Cacho Tirao se presentó a la tarde y tuvo mucho éxito. Anduvo muy bien el muchacho. También actué en televisión. Allá hay un solo canal y entonces te mira el país. Hice cinco actuaciones en radio y en todas mis presentaciones tuve gran éxito. Me pidieron que me quedara, pero no quise. No había ido para eso, sino para mostrar este canto humilde que hago de pleno corazón. Hice el mismo repertorio que hago acá: Zamba de mi esperanza, El niño y el canario, Milonga del peón de campo... y otras que todos conocen. Vuelvo en marzo para actuar en España, Alemania Occidental, Suiza, Holanda, Francia e Italia. Así es, hermano, dijeron que pagaron gente. Debían haberle pagado muy bien. ¿Vos sabés lo que es estar sentado desde las 10 de la noche hasta las 4 de la mañana gritando "Cafrune"? Lo que pasó es que el folklore gustó y el público nos ovacionó, y tuvo sus dudas con respecto a la música moderna. Por eso, mejor decir que nos fue bien a todos.

RAMON ANELLO
(santafecino - 56 años -
representante artístico)

Mire, se habló mucho. Demasiado. Pero lo que sí puedo afirmarle que no hubo silbatina a determinados artistas argentinos. Sucedió que el público estaba sentado desde las 10 de la noche, esperando ver un espectáculo netamente argentino, auténtico, representativo de nuestras costumbres. Y de pronto se encuentra con sucesivas presentaciones de artistas argentinos, sí, pero que cultivaban géneros modernos, debiendo soportar, además, un elenco de artistas españoles que ni siquiera hacían flamenco. Hasta pusieron en escena un ballet que duró cerca de una hora y media. La programación estaba prevista de este modo: cada artista actuaría día por medio, pero al subir al escenario Los Chalchaleros y cantar su primera canción, el público estalló en una cerrada ovación que determinó que el conjunto actuase todos los días hasta la finalización. Además, hubo grabadoras que se preocuparon por hacer conocer sus artistas, y empapelaron con murales las principales calles de Madrid. Caso Cafrune, Chalchaleros y Tirao. Inclusive a Cafrune ya lo conocían por discos. Es inútil: el público, cuando es público sano, busca la autenticidad de las cosas. Se habló de una embajada argentina: ¿dónde calzaba entonces la inclusión de cancionistas modernos? Si nosotros somos un país que debemos mostrarnos como somos. No hablemos de las expresiones musicales como protesta, no busquemos las tres patas al gato, ni tratemos de mezclar las cosas. Si Ud. va a Suiza, o a Alemania, tratará de ver cosas auténticas de esos países: su artesanía, su folklore, sus productos. ¿O compraría un par de boleadoras o un poncho y escucharía La López Pereyra interpretada por un conjunto tirolés? Por eso le digo: no silbaban a nin-



CLAUDIO BERGE — Pa'que sepan como soy...

gún artista en particular, sino que querían apreciar, ver y escuchar una auténtica expresión nativista argentina. También se dijo que había gente pagada en la platea. Por empezar, no se pudo comprobar, y por lógica, hubiese tenido que ser un muy buen pago: ¿Ud. se quedaría 6 ó 7 horas sentado, viviendo un nombre por unos pesos? Muchos se pusieron nerviosos, y recuerdo que Julia Elena Dávalos llegó a decirle al público que "ellos creían que en la Argentina había indios, pero que parecía que estaban allí". De todo esto hay algo que no tiene discusión: el folklore gustó a rabiar, y tuvo gran acogida en el público español. No sólo en el que a diario concurría al Teatro, sino el que estuvo tras los televisores. Los Chalchaleros llegaron a hacer dos programas de televisión e inmediatamente se los quiso contratar para continuar con sus presentaciones por España. La gran cantidad de Festivales para los cuales están comprometidos aquí impidió concretar ese ofrecimiento. Pero a partir del 20 de mayo de 1972 iniciarán una gira de 40 días (aunque la propuesta inicial era de 100 días) por España, Francia, y tal vez otros países europeos. Y cuando hablo del éxito que despertó el folklore estoy insistiendo sobre eso tan auténtico nuestro, porque en España todavía viven el tango de Gardel. El 95 % de los taxis, en Madrid y Toledo tienen colgada la

CACHO TIRAO — Lo que puede una guitarra cuando tiene calidad.





EDMUNDO RIVERO — *¿Te acordás hermano?*

(de sus manifestaciones por LR1 Radio El Mundo - Audición Argentinísima - 9 de noviembre de 1971 - 20,45 hs.)

Estaban los desconocidos de siempre, gente que nada tenía que ver con nuestras más esenciales manifestaciones artísticas. No pasó como acá, que nos desviamos cuando llega un artista extranjero. El periodismo habló poco y nada de nosotros. De todos modos el teatro estaba lleno, y fue lleno total todas las noches. Pero el público era sumamente desordenado y descortés. Si no hubiese sido por Alberto Castillo, una figura ampliamente conocida en España, que se tomó la molestia de presentarnos uno por uno, nadie nos hubiese identificado. Ya el primer día se nos vino el ánimo al suelo. El público silbaba y sólo sabía decir "Cafrune". Después detuvieron a uno de entre el público, y al final confesó que la grabadora le había pagado para ello. El turco se sintió muy molesto y no quería actuar más. Se quería volver.

MARIA CONCEPCION CESAR

«Después de una casi despiadada persecución telefónica pudimos saber que la Sra. César mantiene sus días totalmente ocupados entre ensayos, actuaciones y retiro de fin de semana en un refugio natural a pocos kilómetros de la Capital Federal. Sus opiniones sobre si su inclusión o no fue justa o acertada, como una demostración de talento argentino en la capital española, quedan excluidas de esta nota. Lamentamos no poder ofrecerle el banquillo de la defensa, pero no tiene



JULIA ELENA DAVALOS — *"Ellos creían que en la Argentina había indios, pero parecía que estaban allí".*

foto de Carlitos. Aunque parezca mentira, es así. Yo entiendo que la falla principal estuvo en no darle suficiente publicidad previa a la embajada argentina. No hubo invitaciones al periodismo, y no se justificaba pagar un promedio de u\$s 800 por persona en calidad de pasajes únicamente, más los gastos que demandó el alojamiento de tanta gente en un hotel de primerísima calidad, para que esta patriada tuviese tan poco eco. Las conclusiones que yo saco son muy simples: triunfó el folklore por dos razones; porque se preocuparon en hacerlo conocer un poco (antes del arribo de la delegación) y también porque es auténticamente nuestro. Como sería la alegría que nos agarró el día del debut que en mi suite,

junto a Mateico (Canal 11, designado para efectuar notas y reportajes), Roberto Rimoldi Fraga y Estela, Los Chalchalersos y el periodista Luchetti, nos juntamos a festejarlo. Lo que es digno de destacar, es el fervor demostrado por los españoles cuando veían a los artistas por la calle. ¡Ah!... y la corrección de todos los integrantes de la delegación. Del Brigadier Rojas Silveyra y de Manuel Gómez Carrillo recibimos innumerables atenciones. Reitero: la protesta partió de los estudiantes, de unos pocos revoltosos que nunca faltan...

CLAUDIO BERGE
(29 años - casado - porteño)

CAFRUNE DIGNIFICA

tiempo para ello. Gracias, igualmente, por haber tenido la deferencia de acceder a atender nuestro reclamo telefónico.

Sabemos, entonces, que del 24 al 30 de octubre de 1971, Madrid se vio invadida por una numerosa delegación de artistas argentinos que acomodaron en sus valijas el espíritu de Colón, sólo que a la inversa. Y el equipaje sólo quedó en eso para muchos. Porque los tiempos cambian, y los ingenuos indígenas que el genovés encontrara en estas tierras, tampoco existen ya en España. Hoy día a diario, palpamos la evolución cultural de cada pueblo. Y ésta fue la demostración más cabal.

Ya no podemos engañar dando una imagen que no es auténtica —a pesar de las sinceras opiniones de Miguel de Calasanz cuando habla de "salirnos un poco de la tipificación"—. Tampoco se puede buscar la infantil excusa de que otros géneros no triunfaron porque entre el público "había un sector pagado".

La realidad demostró que:

1º) No se comprobó que hubiese elementos pagos por ninguna empresa grabadora.

2º) El público estaba preparado para recibir a los artistas folklóricos desde el momento que los conocía con anterioridad.

3º) La autenticidad interpretativa de los folkloristas fue el factor influyente en un público acostumbrado a otro tipo de expresiones musicales.

4º) Todas las respuestas concurren a un centro: los artistas folklóricos fueron ovacionados.

Esto nos demuestra una vez más que debemos aprender a mostrar la mejor imagen que tenemos: la auténticamente nuestra. ¿O acaso hacía falta este escándalo en Madrid?



JORGE CAFRUNE — "El buey solo bien se lame". Vuelve en marzo. Solo.



MARIA CONCEPCION CESAR — No tiene tiempo para nada.



Por
Marcelo
Simón

"¡Es él! Es el colono Gabrielli,
uno de tantos, / capitán de los
surcos, patrón de los rastros, /
abogado del pan, comodoro del
vino. / Sentado está sereno entre
tímidos guardias, / mira de fren-
te al juez y es la tierra que mira.
/ ¡Sólo la luz del trigo le hará ba-
jar los ojos!"

(Raúl González Tuñón: "Los Colonos",
en "Primer canto argentino", Ed. Lautaro,
Bs. As., 1945)

MUCHACHO ITALIANO VIENE A TRIUNFAR

En esta misma edición, a partir de la página 13, puede leerse una amplia nota acerca del Festival Buenos Aires de la Canción, una aburrida maratón de baladas que concluyó en un escándalo: la última noche, cuando se dio a conocer el veredicto, de entre el grupo de más o menos temblorosos autores e intérpretes que aguardaban entre cajas, surgió un muchacho italiano, indignado. Nadie se preocupó en atajarlo. Y Gian-Franco Pagliaro, en consecuencia, se encaminó al escenario, eligió los micrófonos cuyo sonido nadie cortó, dejó que le apuntaran las cámaras de la televisión argentina ("lo que queremos, con la transmisión vía satélite —declaraba hace tiempo uno de los organizadores del festival— es promocionar a la Argentina en el exterior") y se despachó a gusto: es que su canción no había sido elegida. Dirigiéndose al jurado, expresó, primero, un insulto ("¿Cuánto les pagan a ustedes por hacer esto?") y, enseguida, una cita ingeniosa: "No importa que me hayan eliminado. Yo les digo, con González Tuñón, que una canción no es una mesa, ni una silla, ni una pared. Y una mesa, una silla o una pared, no pueden cambiar el mundo. ¡Pero una canción sí lo puede cambiar!".

Cualquier espectador no muy informado, pero dotado de sentido común, pudo pensar entonces que González Tuñón debió ser un clarividente, si se refería a la canción no como manifestación simbólica de la Poesía, sino como balada para ser grabada en discos: es claro, una canción —sobre todo si gana un festival y por lo tanto logra inmediatamente la gran manija de la difusión— puede cambiar el mundo... del autor, que ganará mucho dinero, podrá comprar más cosas, vivirá mejor.

Pero lo cierto es que Raúl González Tuñón no actuaba como Pagliaro. Fundamentalmente porque era un escritor y he allí ya el gran abismo: un libro merece gran respeto. Sobre todo, de quienes no han escrito ninguno. González Tuñón fue un cantor, sí, que sudó sobre las cuartillas,

en las que puso la manifestación singular de su genio y combatividad integral. González Tuñón no pudo digitar un escándalo, no lloró por todo un país que lo ignoró, no pudo pasar por las ventanillas de SADAIC a cobrar, no tuvo un apoderado que lo vendiera en recitales. Entonces, pudo cantarle a la luna. Pero con gatillo, como Yupanqui. Y eso le costó mucho.

Por lo demás, a veces hay que darle la razón a los provincianos que dicen que aquí, en Buenos Aires, está la capital de los sonsos: un extranjero puede venir y darse el lujo de reírse del país en nuestras propias barbas, con una amplia platea mundial para verlo.

Porque, obviamente, el exabrupto del italiano no estaba dirigido sólo al anónimo jurado: lo ganamos todos los argentinos. Lo ganó este país con un puerto sobre el Plata que sigue mirando ávidamente a Europa. A ese cansado continente que ayudó a poblar estas lejanías (a estos colmos solemos llegar muchos escribas argentinos; decir que nuestra patria está lejos, aquí mismo). Una Europa hambreada, laboriosa, que nos envió, particularmente desde Italia, las ganas de trabajar del inmigrante. Que los hubo, en dos clases: los que sembraron el trigo, los que trabajaron en provincias... y los que se quedaron en la ciudad. El ingenio popular distinguía particularmente a estos últimos con un mote zumbón: "Los inyenieri...".

Y lo malo es que no leemos a José Hernández: intereses cipayos se ocuparon de divorciar al autor de su obra, inteligente golpe que, instintivamente, bien sabe el propio Pagliaro cuanto cuesta ("no eliminaron mis obras —denuncia— me eliminaron a mí"). Y Martín Fierro se entiende a través de Hernández, periodista, soldado, poeta, parlamentario, que en esa obra protestó, sí. Protestó como en muchas otras partes, porque sentía una Argentina federal. Eso le valió que su cabeza tuviera precio (mil pesos), riesgo que este muchacho italiano jamás correrá. En la misma fecha en que se producía el Festival Buenos Aires, tan cercano al Día de la

Tradición, un periódico —"La Opinión"— recordaba el pensamiento hernandiano, en los editoriales de su diario "Río de la Plata". Un botón de muestra: una de esas notas, alude a la publicación que había hecho el diario "El Nacional", haciendo hincapié en la necesidad de traer inmigrantes a la Argentina. Hernández, por su parte, opina: "Grande es la idea de poblar el desierto, pero es necesario examinar si los medios corresponden a la idea: (...) el inmigrante que desembarca en nuestras playas, se encuentra frente al desierto, sin medios para trabajar, porque la campaña amenazada aleja los capitales; la ciudad, en cambio, le ofrece la subsistencia. Entonces, trata de amoldarse a una vida, la más de las veces, inútil y ociosa". Era, naturalmente, un auténtico problema de la época. El autor de "Martín Fierro" creía en la inmigración... pero radicada en el campo, sinó "... será una inmigración extraña siempre a nuestra suerte, egoísta e inestable".

Un siglo después de escritas estas líneas esclarecedoras, algún ejemplo aislado como el que comentamos patentiza su verdad: Pagliaro vive en Buenos Aires; su ocupación, es la de cantar protestas y, sobre todo, protestar frente al mundo, diciendo que una canción puede modificar al orbe, diciendo que en la Argentina no lo dejan triunfar.

No he leído, entre la profusa literatura que se gastó en este tema, que nadie se preocupara por verificar la cita de Pagliaro. Pienso que si se hubiera hecho tal cosa, se habría descubierto el que tal vez sea el mayor pecado de este trovador, tan preocupado. En "La luna con gatillo", González Tuñón dice (el subrayado es nuestro): "Un poema no es una mesa, / ni un pan / ni un muro / ni una silla / ni una bota. / Un poema es un poema / y ya está todo dicho. / Con un pan, con una mesa / con un muro, / no se puede cambiar el mundo. / Con una carabina, / con un libro, / eso es posible."

PARA TODA LA GENTE LOS EXITOS DEL FOLKLORE



"PARA QUE NO ME OLVIDES"
RAMONA GALARZA

El cachapecero, chamamé - Marie Curie, canción - Mantelito blanco, canción - Mi oración azul, guarania, y otros.

SLDB 1054



"PUENTE CHACO-CORRIENTES"
Conjunto VERON-PALACIOS

Puente Chaco-Corrientes, chamamé - Kilómetro Once, chamamé - Viejita cabellos blancos, chamamé - Mi cambá lucero, chamamé, y otros.

SLDB 1057



"ALPARGATA CON BIGOTE"
COCO DIAZ y su Conjunto

El pichicho, cumbia campera - Me fui al hipódromo, chamamé - La baqueana, ranchera - Un viaje en avión, chamamé, y otros.

SLDB 1059



"FESTIVAL DE DOMA Y FOLKLORE - JESUS MARIA"

ATAHUALPA YUPANQUI - El aroma, milonga - LOS INDIOS TACUNAU - Canto a Jesús María, zamba - RAMONA GALARZA - Oro verde, polca galopa - COCO DIAZ - El rancho e' la cambicha, chamamé, y otros.

DMO 55613

Asimismo en este mes se entrega el DISCO DE ORO a TARRAGO ROS "El rey del chamamé" por haber sobrepasado 1.000.000 de unidades vendidas.

... EL 23 DE JUNIO DE 1968 EN LA CAUSA FEDERAL EN
... EN SU ÚLTIMO Y JUICIO ENTRE LOS TERCEROS
... COMO VNA QUE PUEDE SACARSE EL MUNDO AUTORA O DE LO
... TIEMPO DE NUESTROS TIEMPOS CON OTROS NOMBRES. EL PROBLEMA QUE
... AL MISMO MARTA BRINDO QUE ESTUVO EN EL REALIZO UN RELEV
... EL ORIGEN DEL CONTINENTE AGUI EN CONSECUENCIA ESTAN



FESTIVAL BUENOS AIRES: LAS COSAS QUE ME ALEJAN DE TI

FESTIVAL BUENOS AIRES

—“¡Por supuesto que esto es un negocio! —enfaticó el locutor y disc-jockey **Ciro Dante**, quien comparte con el abogado **Fernando Salas** y el ex cantante de tangos **Aldo Fabré** las responsabilidades y beneficios de FEBAC, empresa organizadora del Festival Buenos Aires de la Canción—: ¡Eso no es ningún secreto! Pero ojo, que la palabra negocio no es sinónimo de deshonestidad. Lo que pasa es que la gente se confunde, no sabe y entonces se deja influenciar por cualquiera que hable fuerte y use palabras que impacten. ¡Si supieran lo que nos costó llegar adonde estamos!”.

A nosotros nos interesa saberlo. Por eso generamos ésta y otras entrevistas para entender el por qué, además, de una fiesta que concluyó en un pequeño escándalo, los días 5, 6 y 7 de noviembre últimos, en el teatro Metro de Buenos Aires: ésta fue la quinta edición del más conocido certamen de canciones populares que se realiza en la Argentina.

Dicen, los que saben, que tanto las experiencias prenatales como las de la infancia, determinan las características del ser adulto (sin olvidar, por supuesto, las leyes de la herencia, difíciles de rastrear, en este caso): posiblemente, en materia de festivales esto también sea válido.

“Prácticamente el Festival nació en una mesa de café —memora Dante—. Yo había vuelto de un viaje a Italia, donde me quedé un año. Ese tiempo me fue útil para conectarme con mucha gente que

conoce íntimamente este metier, y aprendí lo que se podía hacer en la Argentina. Los italianos, a través de San Remo, que es el decano de los festivales musicales, han logrado una repercusión internacional increíble, algo que sirve a Italia. ¿Por qué no lo podíamos hacer nosotros? San Remo permitió que el mundo supiera que ya no existe el país de la tarantela o los spaghetti que allí hay una nación poderosa, que vive al ritmo de la época. Por lo demás, la fiesta les permite adquirir una fuente de divisas insospechada, ya que a través de la música popular empiezan a llegar dólares y dólares. A partir del 5º San Remo, que consagró a Modugno con aquel famoso “Ciao bambina”, empezaron a grabarse sus canciones y a conocerse sus intérpretes en todas partes”.

Impactado por el itálico festival, entonces, **Ciro** hizo las gestiones pertinentes para inaugurar aquí el certamen propio. Planteó el proyecto a su compañero de tareas **Fernando Salas**, luego director de radio Antártida, pero “por no contar con el dinero suficiente tuvimos que guardar la idea durante cuatro años. Corrimos el riesgo de que salieran otros, haciendo festivales. Bueno, algunos ya se hacían, pero en otro nivel, con otro enfoque —analiza, para criticar en seguida—: Lamentablemente la gente hace festivales pensando que es un negocio de hoy, ya, quiero dinero ya, no mañana ni pasado. Y un festival en serio requiere un proyecto, un trabajo previo que cumplir y, sobre todo, bastante tiempo hasta

que se vean sus beneficios”.

Por fin, **Dante & Cía**, consiguió el dinero. Pese a sus declaraciones con respecto al proyecto previo, no tenían todavía nombre: en un café de Arenales y Río Bamba, **Salas** halló el que aún mantiene. Más tarde, con la incorporación de **Aldo Fabré**, nació FEBAC, la empresa del festival: “Ya éramos un equipo. Nuestro primer pensamiento, que fue hablado muy claramente en la sociedad, era no esperar ganancias hasta que pasaran varios años, por lo menos cinco”.

ALUMBRAMIENTO Y RENCOR

Luego de tramitar, sin lograrlo, el apoyo de las grabadoras, decidieron hablar directamente con los cantantes. Muchos se entusiasmaron: **Juan Ramón**, **Yaco Monti**, **Leo Dan**, **Jackie**, **Marty Cosens**, un jovencito llamado **Sandro**, **Siro San Román**, **Simonette**, **Daniel Toro**, **Los Nocturnos**, **Pepito Pérez**... Se buscó un local adecuado (por 120.000 pesos viejos, el teatro General San Martín) y respuesta en los canales de TV: “Ni nos atendieron. El único fue el canal 2, que nos ofreció todo lo que vendiéramos en publicidad para nosotros. Pero como fue justo la época de las tremendas inundaciones del '67, donamos todo, incluso el producido por entradas, a los damnificados: **Swift** pagó un millón de pesos antiguos en mercaderías por la transmisión que donamos a esa gente. Así es que los gastos que nos produjo el festival, teatro, orquesta, fueron totalmente inversión nuestra”.

El 24 de octubre de 1967, en la sala **Martin Coronado**, se vivió la final, con los resultados conocidos: “Canción para una esperanza” de **Miguens** y **Toro**, muy



bien colocada, cantada por el intérprete salteño; y "Quiero llenarme de ti" de Sandro y Anderle, por Sandro, la triunfadora.

"Recién terminado el festival —recuerda, rencoroso, Dante— los medios de difusión se hicieron eco. Nosotros hubiéramos necesitado que se ocuparan del festival antes. En fin, es lógico, no podían promocionar algo que no conocían. Pero hay cosas casi dolorosas. Por ejemplo, simultáneamente con nuestra aparición, se realizaba el 2º Festival de Río de Janeiro y allí estuvieron casi todos los directivos de las principales grabadoras con su elenco. El director artístico de CBS, por ejemplo, se enteró en Río del triunfo de Sandro. Además, de allá no trajeron absolutamente nada, o sea que tampoco desde el punto de vista comercial se beneficiaron. ¡Y aquí habían consagrado a un intérprete nuestro!"

FESTIVALES 2 Y 3

Las ediciones fueron sucediéndose, hilvanadas por menudas y grandes urgencias, por anécdotas, enfrentamientos, consagraciones y frustraciones.

En 1968, de acuerdo al testimonio de los organizadores, se decidió iniciar la segunda parte del plan previsto. Se extendió a tres días la duración del festival, y se contó con el apoyo de las grabadoras. Se fijó entonces un monto de inscripción mínimo y tomó forma el reglamento que, con algunas modificaciones, sigue en vigencia. Viajaron, para participar de la muestra, The Tremeloes de Inglaterra, el "Pollo" Fuentes, ídolo chileno; el venezolano Héctor Cabrera, e Idelma Miller, de México, junto a Nelson Netz, de Brasil.



Antonio Prieto y J. C. Monterrey. El primero, agregó letra de su propia inspiración (?) al tema que interpretó, la última noche. Todo un síntoma, para entender el festival y su contorno.

Se transmitió por canal 7 de Mendoza y en la última noche, la que siempre está signada por los lios, todo estuvo a punto de derrumbarse: la agencia con la que se había firmado un convenio para pagar a la orquesta, no disponía de efectivo para hacerlo. Los músicos decidieron no hacer la transmisión, Dante y sus socios ofrecieron sus automóviles para cubrir la suma que hacía falta, los organizadores advertían el papelón ante los artistas extranjeros... pero la solución llegó desde esa área: el manager de The Tremeloes ofreció en préstamo la suma que hacía falta.

Ese año surgieron "No es un juego el amor", de Eladia Blázquez —tema ganador— cantado por Daniel Riobos; "Puerto Montt", de Franco y Valdéz por Los Iracundos; "El inventario", de Chico Novarro por Las Cuatro Voces; y hasta "Todo pasará", que fue descalificado por no ser inédito.

Para la tercera edición, hubo una sorpresa suplementaria: la Municipalidad retiró su apoyo al festival. "Nadie averiguó qué era lo que realmente había pasado —señala, enigmáticamente, Dante— y nos acercamos a la Sociedad de Locutores, con la que coincidimos am-

Dudosas perspectivas para la trascendencia argentina a través de la fiesta. Aquí, Los Cuatro Monedas, Claudia Fontana, Hugo Carregal y el locutor Cacho Fontana, ausente la última noche.

pliamente: allí ganamos en promoción". Por eso, accedieron al Luna Park, seguros de tener más público. Canal 13 compró la transmisión, que logró uno de los ratings más altos de 1969, alrededor de 50 puntos. Pocas figuras importantes, y un primer puesto: "Como somos", de Piero y José, cantado por Piero; el público aplaudía ruidosamente, en cambio, a "Hoy he visto pasar a María", de Silvio Soldán y Hugo Marcel, que logró el cuarto lugar: "Si tú volvieras" de Figueroa Reyes fue segunda y "La nave del olvido", de Dino Ramos, tercera. Varios temas que no llegaron a la final se convirtieron después en verdaderos sucesos populares: "Juan Boliche", de Piero y José; "Chiquillina", de Franco por Los Iracundos; "Será la última vez", de Jacko Zeller por Dyango...

LA CLAVE: EL CUARTO

La frontera debe ser establecida allí, al menos en un aspecto: "Hasta ese año para nosotros el festival fue poner, poner y poner —reitera Dante—. Creímos que había llegado, entonces, la hora de empezar a recuperar el capital invertido, que era mucho más de lo que se piensa. Por lo demás, ¿cuánto vale el trabajo personal, ni hablar de la experiencia, de tres personas durante cinco años? Eso es lo que queremos que coticen; el precio que queríamos recuperar no en un festival, sino con el tiempo. Entonces, no se puede pensar que con las entradas y la TV se puede cubrir el costo. El festival es muy, muy caro, haciéndolo como



FESTIVAL BUENOS AIRES

lo hacemos. Y nadie puede desconocer la realidad económica que representa para cantantes, editoriales y grabadoras. La nuestra es una empresa, como es empresa la compañía de discos que vende las canciones que salen de aquí, o la que vende a los artistas, o el canal que los compra. Todos pretenden ganar. Nadie hace nada por nada. Nosotros tampoco", concluye, con la agresividad de quien ha recibido, sin duda, no pocos ataques. Con la agresividad del comerciante del arte.

En el cuarto festival, la novedad económica fue, en vez de cobrar inscripción, como se hace en otros países, FEBAC propuso a las grabadoras que le fije un porcentaje sobre la venta de discos que tengan que ver con el festival. RCA, CBS y Odeón, decidieron no presentar a sus artistas. "Paradójicamente —contraataca Dante— son las mismas que pagaron 1.500 dólares para participar en el Primer Festival de México, que no tuvo ninguna repercusión en nuestro medio, y destinaron hasta ocho millones de pesos viejos para estar en el de Nueva York; son las mismas que más se habían beneficiado con nuestro festival", filosofa. "Pero por suerte —agrega— hay empresas de capitales nacionales con las que llegamos a un total acuerdo".

Los desacuerdos volvieron a establecerse sindicalmente: hubo pedidos de "plus" por la transmisión vía satélite ("nosotros no ganábamos nada con eso, lo único que queríamos —señala perorgullescamente Ciro— era que el festival llegara a casi toda América"), lo que motivó algunas reuniones nerviosas entre representantes de las dos partes.

Finalmente se llegó a la tercera noche, cuando jurado y público coincidieron: el primer premio fue ganado por "Las cosas que me alejan de ti", de Gian-Franco Pagliaro, cantado por Héctor Cabrera. La obra, ovacionada, competía con "Una hora para dos", de y por Dany Martín; "A mi casa voy" de Cabral y Fontán por Wanderly Cardoso; "Gondolero", de Dino Ramos; "Con una flor en la mano", de Federico y Facundo Cabral.

Fue un final feliz, que no se repitió en 1971.

QUINTO FESTIVAL

Este año no desertó ninguna grabadora: todas aceptaron el sistema de inscripción, otra mutación, que consistía en 1.500 dólares que debieron oblar por cada intérprete (la editorial correspondiente debió agregar 500 dólares suplementarios al gasto).

No fue la única mudanza: el escenario, esta vez, se levantó en el teatro Metro. El podio, durante las dos primeras noches, era de una pobreza franciscana; no existía escenografía alguna, la orquesta era muy reducida. El público también.

Cacho Fontana, como el año pasado, se hizo cargo de la conducción. Faltó únicamente el tercer día. Se habló de una afonía, pero, por supuesto, hubo quienes se encargaron de murmurar que lo que lo había enmudecido era la transmisión por canal 11, un cuidado de la imagen, que Fontana, se dice, tiene muy en cuenta.

Por diferencias no del todo claras, Gian-Franco Pagliaro inició desde la

primera hora las agresiones. Los suspicaces, los mismos que apuntaban sibilantemente otros enfoques para la ausencia del animador de "Odol pregunta", señalaron que el cantante itálico buscaba publicidad desde entonces: es difícil, porque en la primera ocasión no hubo fotografías que registraran el hecho... o al menos, ningún medio lo publicó. El asunto es que Pagliaro se tomó a golpes de puño (según "Canal TV" con Aldo Fabré. "Hubo forcejeos, no nos golpeamos, claro, porque nos separaron", se ataja ahora). De todas formas, al rato se los veía abrazados: el equivoco, planteado porque el cantante pidió que se le cambiara su lugar en la programación, se superó rápidamente, por lo visto.

Pocos temas se destacaron el viernes 5, en el que quedó eliminada "Canción de las simples cosas", de Armando Tejada Gómez y César Isella (defendida por éste y Juan Cruz), sin duda una de las obras que se evadían de la chatura general del repertorio presentado. Inexplicable resultó la inclusión entre las que pasaron los exámenes previos, de "Agua con amor" de Cacho Valdéz (la cantaron Los Iracundos), tema calificado por los más benévolos observadores, como espantoso. Algo similar ocurrió el sábado cuando conocimos "Comprate un tambor" de Joaquín Prieto, un esperpento insufrible. Claro, es posible, nunca se sabe, que estas canciones vendan mucho; pero no tienen ningún mérito como para justificar su participación en el que se precia de ser el certamen de canciones más importantes del país.

La primera noche resultaron finalistas "Voy a contarte una pequeña historia" de vivir", de Federico, por María y Fernando de y por J. C. Monterrey, tambo de Sturla y Gringo por Polo Márquez, mi amor" de y por Hernán Ríos y Hita Salmerón; "Vivir por la aventura de vivir", de Federico, por María y Federico-Iris Chacón; "Carta abierta a un hijo, de Sturla y Gringo por Polo Márquez; y "Tu pueblo es mi pueblo", de Telechea y Sálako por Dany Rivera y José Alfredo.

Más bajo aún fue el nivel de calidad del sábado 6. "No te vayas nunca compañera" de y por el uruguayo José Carbajal y Hernán Ríos; "Soy tu obra", de Beto Fernán por Polo Márquez y Dany Rivera; "Déjame escuchar", de Silvestre por Marco De Laurentis y Las Cuatro Monedas; "Mi equivocación", de Cabral y Fontán por Claudio Fontana y el "Pollo" Fuentes; "Que vivan los laureles" de y por Maximiliano y Hugo Carragal; y "Yo te nombro" de y por Pagliaro, muy bien defendida asimismo por César Isella, resultaron las seleccionadas para la semifinal.

Un panorama desalentador.

DE COMO CAMBIAR EL MUNDO

La sala llena, mayor número de músicos (la orquesta del canal), algunos adornos en el escenario, las cámaras de televisión y el lógico nerviosismo que provoca toda competencia cerca de su desenlace, fueron los elementos que ayudaron a crear el tan esperado "clima de festival": un artificio que en Cosquín, Posadas, o cualquier fiesta provinciana se da espontáneamente desde



el comienzo— en la jornada de clausura El público sumó su entusiasmo, manifestando ruidosamente sus preferencias. Los dos temas de Pagliaro (sobre todo "Yo te nombro") y el de Maximiliano, enfrentaron por su tinte político aparentemente opuesto, a dos grandes sectores. "¡Izquierdista!", "¡Comunista!" —para Fagliaro e Isella— y "¡Demagogo!", "¡Reaccionario!" y hasta "¡López y Planes!" (su canción parafrasea al Himno) —para Maximiliano— fueron algunos de los gritos que se escuchaban deportivamente.

Sin tanta efusividad fueron muy aplaudidos también "Vivir por la aventura de vivir", "Carta abierta a un hijo" (versión Polo Márquez), "No te vayas nunca, compañera" y "Tu pueblo es mi pueblo".

Luego, el jurado dio su veredicto para clasificar de entre todos, a seis temas como finalistas. Los demás, de acuerdo al reglamento —y a toda competencia— quedaban eliminados. Entre estos últimos, estaba la obra de Pagliaro "Yo te nombro", a la que el trovador consideraba virtualmente, por lo visto, la ganadora.

Grande debió ser su sorpresa, es de imaginar, al enterarse de la determinación de los jueces.

Tanto como para emerger sorpresivamente en el escenario y ante las cámaras de televisión y las de los fotógrafos, preguntar, insolentemente: "¿Cuánto les pagan a ustedes por hacer esto?" Obviamente, se dirigía a los 32 miembros del jurado. Luego, recurrió a la poesía para refregar en su lejano nombre, una aparente verdad ante los apichonados espectadores de su exabrupto: "¡Pero yo les digo, con González Tuñón, que una canción no es un mesa, ni una silla, ni una pared, y que una mesa, una silla, o una pared, no pueden cambiar el mundo, ¡Pero una canción sí lo puede



canções no fue fiesta ni tuvo canciones importantes: en un marco de desorganización evidente, hubo temas de escasos mérito, con un alto porcentaje —el 70 % del repertorio, fácilmente— de **protestitas**: superficiales libelos prefabricados, recurriendo a frases o efectos de rápido impacto, una modalidad prácticamente agotada por los abusos que en su nombre se cometieron: sin entrar a discutir la validez de la protesta como fuente de inspiración o finalidad de las obras poético-musicales, es innegable que para ejercer cerca debe estar dotado el autor no sólo de un sólido fundamento político-social, sino también de mucho talento.

El restante 30 % se dividió en partes aproximadamente iguales entre los bochornos, la tontería y las buenas obras.

Así pasó el Festival Buenos Aires de la Canción.

Los 32 votos del jurado —integrado por locutores, disc-jockeys, directores artísticos de varias emisoras, periodistas de AFTRA y algunos colados— votó así: "Carta abierta a un hijo", 20 votos (triumfo ratificado por el público); "Que vivan los laureles", 6; "Tu pueblo es mi pueblo", 3; "No te vayas nunca compañera", 2; "Soy tu obra", un voto; "Dame la mano, hermano", sin votos.

Marta Bruno

cambiar!" Sobre todo, si gana un festival, claro, aspiración evidente en Pagliaro que nos devolvió la gentileza: alguna vez jugadores argentinos —los de Estudiantes de la Plata— protagonizaron un bochorno ante espectadores de la vía satélite de todo el mundo, enfrentados con once italianos, legítimos ganadores: el equipo de Milán. Ahora el italiano juglar niveló la balanza, con su salida: evidenció que no sabe perder —así lo señaló incisivamente, enseguida, para completar públicamente el escándalo, el presidente de la Sociedad Argentina de Locutores— con su filípica pronunciada enfática, **revolucionariamente**, mientras César Isella, silencioso, le acompañaba.

ENTRE PROTESTAS Y PROTESTITAS

"Si, por supuesto, no fue una actitud inteligente. Lo que pasó es que ante una evidente agresión personal, la eliminación, yo respondí también con una agresión personal", explica Pagliaro, días después, ante esta cronista. Apunta que la eliminación fue dirigida a él mismo, no a sus temas.

"Yo sabía que no iba a ganar —continúa— pero también era consciente de que mis temas merecían llegar a la final. Los que me conocen saben que mis actitudes son coherentes. Esa misma tarde le propuse a César Isella que nos retirásemos del festival. Esa sí hubiera sido una medida inteligente. Pero no llegamos a ponernos de acuerdo".

El acuerdo, obviamente, surgió con la derrota. Entonces, ni siquiera disculpa al cantautor su declaración de que fue un arranque.

Aunque quizás la gran verdad esté dada por la opinión de un observador, viejo zorro del mundo del espectáculo: "Está bien, está bien —afirma— si no hubiera sido por lo de Pagliaro, ya nadie hablaría del festival..."

Eso es verdad. Porque la fiesta de

Hernán Ríos —ex folklorista—, Polo Márquez —intérprete de la canción ganadora—, José Carbajal —un buen cantante—, Dany Rivera —visitante—, y el show de las sonrisas en escena.

Un italiano en la Argentina: Gian-Franco Pagliaro, inscripto en una corriente que es tanto más combatiente, en la medida en que sus miembros no ganan premios, según parece. ¿O no?





Sarmiento & Cía., durante su lúcida exposición en la Casa de Córdoba. En la pantalla, se proyectó el film de la OEA.

EL NUEVO COSQUIN: MUCHO GUSTO

LE PRESENTAMOS LAS ÚLTIMAS NOVEDADES DEL FESTIVAL NACIONAL DE FOLKLORE, UNA MUESTRA YA INTERNACIONALIZADA, QUE SE PREPARA APORTANDO, COMO SIEMPRE, NUEVAS PERSPECTIVAS.

"Cosquín ya está viviendo con la responsabilidad y el nerviosismo que han hecho de su festival un evento internacional, los preparativos de su 12ª edición del Festival Nacional de Folklore, que se concretará entre el 22 y el 30 de enero de 1972". El clásico estilo, es propiedad de José Julio Florentino, secretario de prensa de la Comisión Municipal de Folklore que preside el intendente coscoino Esteban Ruiz: la gaceta, a comienzos de mes, daba a conocer la puesta en marcha del aparato festivo, la muestra más importante del país.

Antes de recibirla, **Folklore**, por cierto, había mantenido varias reuniones con directivos de la fiesta: Reynaldo Wisner, Germán Cazenave, Héctor Crigna, José Bosolasco. Durante todo este tiempo, en consecuencia, fuimos reuniendo información directa con el ánimo de darla a conocer cuando se aproximara la fecha clave. Diciembre es el mes.

Ya Buenos Aires, por lo demás, tuvo oficialmente la conferencia de prensa que señala la aparición pública de Cosquín para el país: en noviembre, una breve delegación presidida por el doctor Santos Sarmiento, *alma mater* del festival, tomó contacto con los periodistas. Allí estaba, por consiguiente, Florentino. Y el joven doctor Jorge Francisco Maggio, preocupado por su área, la publicidad, aunque suministrando noticias dinámicamente.

El primer hecho digno de destacar, es la realización a gran nivel, en 1972, de la Feria de Artesanías Populares y Folkloricas: alcanzará un alto grado, integral, de realización, con la presencia de los propios artesanos —de todas las regiones del país y de distintos países americanos— en sus stands, ubicados, como se sabe, en la plaza San Martín de Cosquín. Sarmiento, un auténtico entendido en la materia, logró al res-

pecto la significativa colaboración de **Cultura de la Nación**, que envió un representante a la conferencia en la que, además, se proyectó el film realizado en el festival por la Organización de Estados Americanos.

La OEA, se supo, confirmó ya la presencia, para las jornadas del Ateneo, del profesor Ramón y Rivera y de la doctora Isabel Aretz, para cubrir en sus respectivas materias, sendos cursillos. No faltarán, asimismo, los clásicos de quechua y guaraní, verdadero aporte de Cosquín a la cultura popular.

No pudo saberse quien será el artista que ganará este año el Camión Cosquín de Oro. Pero sí se supo una noticia sensacional: el escenario de la Plaza Nacional del Folklore será bautizado, en 1972, con el nombre de un folklorista vivo, auténtico acierto, desde ahora, y para siempre, será el escenario Atahualpa Yupanqui.

Se realizará también este año el Festival Cosquín de la Canción 1972, con una variante interesante: compitiendo por el premio de 500 mil pesos viejos, se presentarán doce temas (el año pasado eran cuatro), que previamente habrán sido grabados (CBS) en un LP que aparecerá en los primeros días de enero. Las canciones, a razón de dos por cantante, serán defendidas por Jorge Cafrune, Chango Nieto, Hernán Figueroa Reyes, Los Trovadores, Cuarteto Zupay y Roberto Rimoldi Fraga. Como ya está, naturalmente, hecha la selección, se conocen los títulos y el verdadero nombre de los autores: "Cerca del cielo", canción de Daniel Toro y José Gallardo; "Chaya de los pobres", de Ramón Navarro y Roberto Palmer, "Cajita de cardón", gato de Elsa N. B. de Tachino; "Tierra mía", zamba de Oscar Valles; "Canción de lejos", canción de César Isella y Armando Tejada Gómez; "Canoero", canción correntina de Marily Morales y Joaquín Abreguis; "Mi niña linda", cueca de José Graziano y G. Montenegro; "Hombre del monte", zamba de Víctor Abel Giménez y Néstor E. Tacunau; "Luna en tu casa", milonga de Angel Ritro y Leonardo Castillo; "Coplitas pa'mi Santiago", zamba de Juan Carlos Chazarreta y Víctor Abel Giménez; "Canción para un gorrión", de Do-



El doctor Jorge Maggio, durante su exposición: habrá un Pre-Cosquín para cubrir el importante capítulo promocionales.



Hubo muchos artistas consagrados, Y también noveles. Aquí, el doctor Sarmiento en plática con Folklore y Olga y Eduardo.

mingo Luis Pagano y Rodolfo Daluisio. Otro aspecto de este capítulo, es el de que la elección del tema ganador será hecho por el público, emitiendo voto directo.

Varias delegaciones americanas participarán, asimismo, de la tenida; entre ellos, cabe destacar las de México y Jamaica, ya confirmadas.

Será, se espera, una gran fiesta. El elenco es excepcional y presentará, como es usual, algunas innovaciones. Por ejemplo, Los Cantores de Quilla Huasi diagramarán en escena las "Sentencias de Buenaventura Luna", una labor de compilación inédita.

Por lo demás, el capítulo **promocionales**, ardua motivación de la fiesta, ha sido este año encarado mediante un **Pre-Cosquín**: los artistas noveles, previo envío de cinta o grabación en disco, competirán en un festival previo de donde surgirán definitivamente los nombres que desde el 22 de enero alternarán con los **grandes** en el escenario mayor del folklore argentino.

La venta de entradas, que ya ha comenzado, había recaudado tres millones de pesos sobre el cierre de esta edición. Es un síntoma cabal de la expectativa que ha creado Cosquín '72.

EXCLUSIVOS

HORACIO GUARANY • LUIS LANDRISCINA • HUGO DIAZ • EDUARDO AVILA

Oficio



DE NATIVA PRODUCCIONES

Bartolomé Mitre 2458 - 5º piso - oficina 514. Teléfono 48-2260. Capital Federal.

DISCOS

ELATERIDOS TUCUMANOS

El pleno color ha invadido la discografía folklórica: SOMOS bello título — el último registro Polydor de Los Tucu Tucu lo ejemplifica: tapa y contratapa del álbum destellan en rojos, azules, verdes, amarillos intensos. Aunque la luz policroma tiene sus riesgos: una sombra común de barbas trasnochadas asoma en los rostros habitualmente bien rasurados de Romero, Martos y Paliza. Lo que importa, de todas formas, está en el surco, donde completados con el más lampiño (o más consecuente amigo de la "interminable") Bulacio, Los Tucu Tucu derraman su fresco manantial musical. Como es habitual en cada reaparición de este grupo, hay novedades de repertorio: solo una de las obras incluídas, "Pasillaneando", se escuchó previamente por otros intérpretes con alguna intensidad; aquí, está transcrita como vals. En los dos extremos del registro vocal, Romero (esta vez equilibradamente manejado en arreglos y atenuadores) y Martos, se empeñan en demostrar que son dos de las mejores voces —la una baja, la otra alta— del folklore argentino, y lo logran. Hay, por suerte, buena dosis de ritmos convencionales, bien tratados: una cueca, dos zambas, un carnavalito, una vidalita chayera y hasta un escandido, además del vals; además, un taquirari bviauito y dos canciones de Guarany. Un disco, en fin, recomendable.

PAJARILLOS SALTEÑOS

Los valsecitos criollos y las llamadas "serenatas" (en rigor, son baladas que reconocen cierto parentesco con las añejas e ingenuas habaneras), han sido redescubiertos por los conjuntos folklóricos, con buen éxito. El puntapie inicial —o el más firme, el más continuado— fue dado por Los Cantores del Alba, que a través de Polydor acaban de presentar el tercer LP, conformado por una docena de tales especies. Sin dudas, el grupo vocal salteño se maneja con eficiencia en este repertorio y AL PIE DE TU REJA, tal el título del álbum, tomado del vals homónimo de Rossi y Barberi, es un buen trabajo, que será jubilosamente recibido por quienes aplauden este repertorio. El rostro de una bella modelo de rojos labios y raleadas —aunque larguísima— pestañas, constituye en la carátula, la presentación. En el registro, se distinguen el tema del título, "Con el atardecer" (B. Luna), "Las quimeras" (R. Moreyra), "Rancho chileno" (V. M. Acosta), esa olada de ternura que es "Pajarillo, pajarillo" (motivo popular) y "Mis años de amor", de Javier Pantaleón y Tomás Campos, integrantes del conjunto. Una asociación vocal que demuestra que además de la inédita fuerza de que está dotada para el área del folklore noroesteño, dispone de óptimos recursos para cubrir el casi ignorado repertorio ingenio del cancionero nacional.

DE AYER

Con algún error de corrección en la contratapa "La gorostiaguita", si-



Harmony presenta CANTALE CHANGO A TU TIERRA, un LP con la antigua formación de Los Cantores de Quilla Huasi, cuando aún militaba en sus filas el guitarrista Núñez y el grupo vocal, sin Navarro, era, en consecuencia, un trío. Un testimonio, en fin, de una etapa del conjunto bautizado por Buenaventura Luna, con excelente repertorio, donde lo tradicional está soslayado en sólo dos canciones (de título similar, curiosamente: "La niña y el mar" —Lastra, Miguens y "Niña, mi niña" —Valles. Lo demás, zambas como la que da título al álbum, la ya señalada "La Gorostiaguista" y "Eugañera", además de "Póngale por las hileras", "Anahí" y dos buenas milongas: "El desafío" de Charrúa y Ruiz y "Mi regreso" de Yupanqui y Valles. Buen sonido pero, obviamente, a mucha distancia del actual en la formación Quilla Huasi.

DE SIEMPRE

Derrochando color y doble tapa, apareció ARGENTINA CANTA ASI, cobijado por Philips. Es un LP de selección, con los aciertos y las fallas de las antologías, que ofrece a buen precio lo que se supone es lo mejor de distintas figuras. En este caso, catorce obras, por idéntica cantidad de intérpretes poliermanente retratados en el sobre abierto (faltan solo, menos conocidos, Los Indios y Cuarteto Nuestro Tiempo, responsables de "Canto al sueño americano" y "Córdoba de antaño"). La cosa comienza con "El cóndor pasa" —revalidando la calidad de Eduardo Madoe— por Los Fronterizos, continúa con el vital poema (J. Dávalos) "Río de tigris" por Eduardo Falú, desemboca en "Pajarillo, pajarillo" según Los Cantores del Alba, asciende el litoral con "Puente Pexoa" diagramado por Ariel Ramírez y percusión, desciende al folletín con "Perdon doctor" por Horacio Guarany, proporciona una ráfaga de candor con Julia Elena Dávalos en "Tengo una petaquita", crece con la "Resurrección de la alegría" exaltada por Tejada Gómez y cantada por César Isella, da "Gracias a la vida" con Mercedes Sosa, accede al deslumbramiento con "Alborozo coya" por Jaime Torres, se despide con "Mi Chaco adiós" de Myrta Carlen y Gabino Correa por Las Voces Blancas, retorna en poesía a través de "Maestra de campo" por Luis Landriscina y se vuelve latinoamericana con "Pasillaneando" en vals por Los Tucu Tucu. Un buen trabajo, que cuenta con los beneficios del estereó. Fácilmente una docena de temas, son dignos de ser conservados para catálogo permanente.

QUE NO SE JUBILE

Edmundo Rivero, la complaciente víctima de los dardos que solía dispararle el inolvidable bandoneonista cordobés Ciríaco Patiz, es un trovador que cumplió en 1971, 40 años cantando la música de Buenos Aires, debutó en 1931 integrando un dúo con su hermano Aníbal. Tal vez por eso aparece ahora, bajo el amparo de Philips, ROMANCE PARA

UNA VEREDA, un interesante maduro LP en el que no se comenta, sin embargo, ese milagro de permanencia que protagoniza el "Peo" que nació en 1915 y cantó con José y Julio De Caro, Horacio Salgán y Aníbal Troilo, para luego, a partir de 1950, ser solista y dar en dos décadas, laboriosamente, la imagen del mito que crece a partir de un estilo absolutamente propio. Este es uno de sus mejores discos. Rivero canta en el esforzada, dolorosamente, con toda el alma. Y encuentra un repertorio muy apropiado, como para justificar su ponderable vigencia popular en su país. Acompañado por guitarras que lo esperan, lo siguen, se meten en su voz, ofrece joyas como el tema manziano que da título al álbum ("...buscando un pasado que tuve en los brazos / y a pesar de todo no pude olvidar..."), "Puente Alsina", "Barrio de tango" y ese formidable hallazgo, "Los cosas de al lao". Ocurre también alguna regresión a su cara lunfardía ("Milonga lunfarda") y, con el acompañamiento de la orquesta de Raul Garelo, lo mejor del disco, un tema que no hubiera vacilado en firmar Discépolo: "El jubitado", del propio intérprete: "Fue un viento de vigilia que lo trajo, / quedó varado en un rincón del feca; / le habían afanado hasta la bronca, / lo habían revolado y salió seca. / ¿Cómo no habría de quedar pagando / en actitud entre siniestra y mansa, / si después de jugar toda una vida / acabó por morfarse la esperanza? / Ya no tiene ilusiones que ponerse, / su fe la desinflaron de un plumazo / y hoy anda con lo puesto, su esqueleto / llevando un cacho 'e nada bajo el brazo".

PARAGUAY-BOLIVIA

Odeón presenta, con FELICIDADES, a un artista paraguayo bastante conocido en la Argentina. Cristino Báez Monges, un ex agricultor del Guairá que alguna vez trocó con otro muchacho su caballo por el más típico instrumento paraguayo. Desde entonces ofrece el vuelo emocional del arpa a través de un repertorio criollo que aquí tiene aciertos singulares, acompañado por las voces y guitarras de Demetrio Paredes y Angel Piñáñez. El disco está hilvanado por guaranías y polcas (en la contratapa del disco no se han puesto de acuerdo sobre la ortografía correspondiente a este último ritmo). Un hermoso testimonio, con un buen comentario de contratapa, sin firma. Sólo hay que lamentar la falta de traducción de algunos títulos, difíciles de ubicar en un diccionario guaraní ("Che vallemi hya'ty", por ejemplo). Hay que pensar que estos trabajos pueden —y deben— ser consumidos también por otro público, además de los residentes paraguayos en la Argentina. Otra novedad Odeón, también en estereó, pero dedicada a Bolivia, tiene como protagonista a un argentino, el salteño Marcos Tames, director del conjunto instrumental "El Chañarcito", suerte de breve orquesta "característica" del noroeste, que inter-



preta ritmos folklóricos. Aquí, taquiraris, carnavales, cuecas, bailecitos, prolijamente vertidos, jubilosamente presentados.

MISIONES

"No hay ninguna duda que el paisaje tiene notoria influencia en la idiosincracia del individuo", dice en la contratapa del LP que presenta a LA NUEVA VOZ DEL LITORAL, María Ofelia, el comentarista Juan Carlos Mordini, quien se encarga de señalar que la intérprete "vió la luz en plena selva misionera". Poéticamente, imagina luego que el verdirrojo estallido subtropical de tales lares condiciona a la cantante. Sin embargo, sobre doce obras, apenas si asoma una galopa, ritmo que, suele decirse, es el patrimonio de la selva misionera. El lapsus no tiene demasiada importancia: el repertorio es gracioso y bueno, en general, con temas ya impuestos como "Merceditas", "La canción del te quiero" y "Tesorito mío", junto a bellas baladas como "Juanita soledad", "Tejiendo espineles" y "Madre del agua". Un excelente trabajo orquestal a cargo de José Luis Giacomini, para descubrir a una buena cantante, que se mueve con soltura por los melódicos caminos litorales.

EL TAITA GUARANY

Uno de los mejores LP's de ese excelente —aunque irregular, seguramente por lo prolífico— autor que es Horacio Guarany, un trovador que domina el sentido mágico de la trova, un intimo nombrador de la pequeña maravilla, del contorno emocional del tema desde donde surge, a menudo, su esencia. En las obras que llevan únicamente su firma, ofrece buen material: son dos baladas —"Niña de San Ignacio" y "La noche es joven" — en las que combina el nostálgico idioma universal del género con un lenguaje —musical y, sobre todo, poético— respuntado de criollismo, insuflándole carácter y personalidad. Entre las canciones compartidas, brilla "Mate y cigarrillos", sobre un poema de Javier Villafañe, aunque también son dignas de destacar, "Corazón, es inútil volver", en colaboración con Santos Lipesker y la chacarera "Allá por Suncho Corral", con melodía de Carlos Carabajal, así como "María Curie", con I. Lacroix. Por lo demás, es altamente positivo que recupere sin egoísmos (tener en cuenta que se trata de uno de los autores más productivos del panorama folklórico) obras patrimoniales de tanta belleza como "Canta zamba" (E. Velardes) y "Zamba de la añoranza" (Atuto M. Soria) y nuevas creaciones, como "Hoy eres el amor" de su guitarrista Julio Sáenz (autor también del chamamé "El taitá Rodríguez" incluido en el volumen). Para que nada falte, hay también una melodía suya para un poema latinoamericano, práctica que Guarany desarrolló antes de que la cosa fuera moda, e inscribiendo en ritmos argentinos los versos foráneos; en este caso, con cadencia de estilo canción, musicó "Soldado aprende a tirar", de Nicolás Guillén. El disco del mes.

DISCOS

Apéndice del comentario crítico mensual con el movimiento de ventas en un mercado felizmente invadido, y otras consideraciones.

Un rápido vistazo a la tabla de **Los Primeros en Venta**, el tabulado seguramente más certero —aunque todos, más o menos, coinciden— de los que circulan en plaza, debido al **Boletín del Disco**, dirigido por Oscar Anibal Alverdi, permite advertir de que modo el repertorio nacional está en condiciones de competir perfectamente con los foráneos A y B (el "B", es el argentino de inspiración foránea, la misma cosa, en suma). Jubilosamente repetimos, en consecuencia, el mismo anuncio del N° 203: el folklore tiene mercado en nuestro país.

Según es habitual, destacamos en negritas los títulos correspondientes a esta área, advirtiendo que de los cuatro títulos de simples clasificados, tres son melodías añejas: "Córdoba de antaño", "Ladrón de amor" y "Pajarillo, pajarillo". En **dobles**, el **Boletín** no consigna más títulos que dos producciones folklóricas: Los Altamirano y Los del Suquia han desplazado a todo oponente en esta jurisdicción.

En LP's se opera prácticamente un milagro y allá los ciegos que no lo quieran ver: sobre 14 títulos, exactamente la mitad están protagonizados por artistas folklóricos, incluyendo a Waldo de Los Ríos, y al peruano Nicomedes Santa Cruz, un negro peruano sobre cuyos valores **Folklore** insistió desde hace más de un lustro, cuando las tenidas del Festival Latinoamericano del Folklore de Salta. Obsérvese que, allí, Los del Suquia y Mercedes Sosa son superados solamente por Los Beatles —ellos, si, merecen respeto; el **beat** argentino, no—, y continúan firmes Larralde y Guarany. Por fin, en **promocionales**, "Argentinísima" supera extensamente a sus rivales, amenazando convertirse en el disco del año, créase o no.

Responde CBS

Hugo Gerardo Piombi, el director artístico de CBS Columbia, un ejecutivo que conoce el negocio del disco, desde el

patrimonial "pateo" por las provincias como vendedor, habló con **Folklore**, con respecto a opiniones e inexactitudes publicadas en esta sección (N° 203).

Con respecto a las últimas, atendiendo a nuestra protesta. (Favio utiliza éxitos grabados por Cafrune y se beneficia con altos réditos publicitarios luego de la búsqueda del folklorista), nos corrige: Leonardo Favio grabó "El niño y el canario" el 30 de octubre de 1970; Jorge Cafrune lo hizo recién el 7 de julio del '71. Nobleza obliga, publicamos la enmienda, casi maravillados: nos sorprende advertir en el bajadista mendocino una tarea de revisión —el tema es una olvidada canción de Hilario Cuadros— en las fuentes folklóricas. Y nos congratula, por supuesto.

Piombi, por lo demás, es terminante sin alharacas: "No veo el motivo —señala— por el cual tratándose de música argentina debe haber diferencias en el caso Cafrune-Favio. Yo sinceramente pienso que los dos intérpretes son importantes. Claro, Leonardo no es un folklorista. Pero cuando puede servir para difundir un tema auténticamente argentino, ¿por qué no utilizarlo?" Así, si: metiéndose Favio en la tarea de rastrear folklore, si lo aceptamos. Aprovechando —según nuestra anterior apreciación— éxitos ajenos, no.

LOS PRIMEROS EN VENTA

NOTA: Información extraída del Boletín del Disco correspondiente al mes de noviembre de 1971.

SIMPLES

- 1 — AGNESE
Nicola Di Bari - RCA 1903 (Relay)
- 2 — EL TONTO
Gilbert Montagne - CBS 22395
- 3 — HOY TE QUISIERA RAPRAR
Trocha Angosta - MH 31706 (Pamscot)
- 4 — CORDOBA DE ANTAÑO
Los del Suquia - Microfón 3801 (Edición)
- 5 — NOELIA
Nino Bravo 1421 (Korn)
- 6 — HOLA DULZURA
Cristian Andrade - RCA 1978 (Relay)
- 7 — SEGUIRE TU CAMINO
Barbra Streisand - CBS 22390
- 8 — PARA TODA LA GENTE
Morgan - Odeón 8777
- 9 — SOBRE MI CABEZA
Badge - P. 203
- 10 — MAMALU-CAHUE
Johny Tedesco - Phonogram 1415
- 11 — TU Y YO UN PERRO LLAMADO BOO
Bob Christian - MH 31694
- 12 — CARMEN
Trébol - CBS 22404
- 13 — LADRON DE AMOR
Carlos Torres Vila - Microfón 3721
- 14 — VEN A VIVIR CONMIGO
Lechuga - Phonogram 1414 (Korn)
- 15 — I LOVE YOU, JE T'AIME
Frederic Francoise - MH 31666
- 16 — VOY A GUARDAR MI LAMENTO
Pepito Pérez - DJ 1375
- 17 — PASION DE UN HOMBRE
Roko - Microfón 3702
- 18 — LOS REYES MAGOS
Sheila - MH 31679

- 19 — JAKARANDA
Cassidy - Carmusic 3007
- 20 — DAME UN SILBIDITO EN LA VENTANA
La Pandilla - DJ 1391
- 21 — ERA EL TIEMPO DE LAS MORAS
M. Reitano - MH 31671
- 22 — PAJARILLO, PAJARILLO
Los C. del Alba - 1439
- 23 — CON EL TILIN TILON
Leonardo Favio - CBS 22400 (Lytsa)
- 24 — ERES UN BOMBON
Los Galos - DJ 1386
- 25 — MEDIANOCHÉ
George Baker Selection - Phonogram 1443
- 26 — ME VOY MUY LEJOS, LEJOS
Patricia Dean - CBS - 22380 (Melogral)
- 27 — SE PARECE A MI MAMA
Palito Ortega - RCA 1975 (Relay)
- 28 — LA CANCION DEL TE QUIERO
Carlos Torres Vila - Microfón 3692 (Korn)
- 29 — COME EN CASA
Paul y Linda Mc Cartney - Odeón 8752
- 30 — ESTOY METIDO CONTIGO
Abracadabra - DJ 1377

DOBLES

- 1 — CHAYA PARA UN ADIOS EN LA RIOJA
Los Altamirano - Microfón 3682
- 2 — CANCION PARA UNA MENTIRA
Los del Suquia - Microfón 6388

LP

- 1 — POR SIEMPRE BEATLES
Los Beatles - Odeón 2200
- 2 — EL CORDOBAZO DEL CANTO
Los del Suquia - Microfón 289

- 3 — HOMENAJE A VIOLETA PARRA
Mercedes Sosa - Phonogram 5982
- 4 — CANTO NEGRO
Nicomedes Santa Cruz - MH 18001
- 5 — NOCHE DE AMANTES
Caravelli - CBS 9105
- 6 — SANTOS VEGA
José Larralde - RCA
- 7 — MI GRAN AMOR
Nino Bravo - Phonogram 3801
- 8 — IDOLO DEL PUEBLO
Horacio Guarany - Phonogram
- 9 — LA CANCION DEL TE QUIERO
Carlos Torres Vila - Microfón
- 10 — PACO IBAÑEZ
MH 60048
- 11 — CARPENTERS
EMI 55184
- 12 — MARTHA
E. Raval y Los Panchos - CBS 8110
- 13 — SINFONIAS
W. de los Ríos - MH 12910
- 14 — RAM
P. y Linda Mc Cartney - Odeón 2197

PROMOCIONALES

- 1 — ARGENTINISIMA
Microfón 295
- 2 — ALTA TENSION EN PRIMAVERA
RCA 1193
- 3 — MUSICA EN LIBERTAD - vol. 2
MH 6001
- 4 — GABY, FOFU, MILIKI
CBS 6090
- 5 — MOVETE CHIQUITA MOVETE
Phonogram 4072
- 6 — BOLICHE'S MUSIC
CBS 6001

Esta es una nota doble. Consta de un reportaje a un grupo de artistas contemporáneos, en su primera parte, y de la publicación de una serie de inéditos relatos hilados poéticamente, luego.

Ambos asuntos, pese a su aparente disociación, guardan unidad evidente; no sólo porque el ensamble vocal-instrumental "Agrupación Música" es el grupo elegido por Atahualpa Yupanqui para interpretar su última obra, la

cantata "Tupac Amará", subtitulada "La tierra cantada", sino porque en los dos capítulos hay rebeldía e impotencia. Luis Córdoba, el cronista que entrevistó a Enzo Gioco, el director de la "Agrupación", dejó filtrar, y así debe ser, su dolor de testigo ante lo que parece ser un absurdo típico: el desconocimiento que los argentinos tenemos de nuestros altos valores artísticos, un desconocimiento estimulado naturalmente. Y Atahualpa Yupanqui, comprometido con el nombre que adoptó y con esa "novia hermosa que se llama Libertad", trepa a las alturas de la angustia en el Cuzco para llorar por José Gabriel Condorcanki, descendiente de incas y revolucionario que levantó el primer grito de liberación americana desde su tierra silenciosa y aurífera, allí, a unas veinticinco leguas al sur del Cuzco, en Tinta.

Córdoba realizó el reportaje sin conocer la obra yupanquiiana: por eso su rebeldía es pura, no tiene distracciones.

Lo mismo, salvando las distancias entre el repórter de lo cotidiano y el poeta de la Historia —que cuando lleva mayúsculas debe traducirse como Esperanza—, sucede en Atahualpa: su rebeldía

ante la sangre absurdamente derramada, es genuina, y obedece a esa única dirección, la que le lleva a meterse en la carne de Tupac Amará levantándose contra la opresión, combatiendo en Pichu, Checaupe, Combapata, Tinta; derramando la insurrección hasta el virreinato del Río de la Plata; peleando por la reivindicación del pueblo.

Quando todo terminó, cuando no quedaba más pecho indio que oponer, una partida apresó a Tupac Amará y a su familia y los condujo a Cuzco donde fueron juzgados y ejecutados en la plaza pública, el 18 de mayo de 1781. Antes de que los verdugos, por orden de José Antonio de Areche, le cortaran la lengua, luego de ver morir a los suyos, Amará gritó al jefe militar: "Tú y yo somos los únicos culpables de esto; tú por explotar al pueblo, y yo por querer librarlo de tanta tiranía".

Enseguida el cacique fue atado por cada extremidad, a cuatro caballos; no lograron descuartizarlo. Entonces, Areche mandó que se le cortase la cabeza.

No podía imaginar el pequeño tirano que el nombre del indio, aún decapitado, sería inmortal; no podía imaginar que casi dos siglos más tarde, lo usarían los sediciosos de algún lugar de América, para hacer la guerrilla; no podía imaginar que uno de los más vitales poetas del continente, Atahualpa Yupanqui, escribiría por entonces un largo poema en París en su nombre, en nombre del grano de maíz que no dejaron germinar, en nombre de una futura cosecha de esperanzas.

Marcelo Simón

TUPAC AMARU AYER Y HOY

UNA NOTA EXCLUSIVA.
LA ÚLTIMA OBRA DE
ATAHUALPA YUPANQUI
Y UN REPORTAJE
A SUS REALIZADORES

Ahíra.com.ar | Archivo Histórico de Revistas

TUPAC AMARU

AGRUPACION MUSICA DE BUENOS AIRES

Estrenaron en el Teatro Regina "TUPAC AMARU", cantata de A. Yupanqui.

"Este grupo argentino posee todos los atributos para restituírnos la música folklórica de América del Sud con todas las garantías de autenticidad."

Jean Luc Macia
"Le Combat", Paris, 22-2-71

"Triunfo de la música argentina tradicional: la Iglesia de St. Julien nunca recibió tanta gente. Para escuchar la Misa Criolla se habían ubicado hasta en el coro, el ábside y aún los altares... Así, al comenzar el concierto, los artistas se encontraban completamente rodeados de público."

Bernard Aimé

"La Nouvelle République - 5-2-71

La "Agrupación Música": ignorados artistas argentinos. Yupanqui los descubrió. Todo un síntoma.

Habla con humildad, tiene un tic de timidez, calza gafas de grueso marco y un mechón de pelo rebelde le cae sobre la frente; de a ratos lo recoge con un nerviosismo que descubre se acrecienta cuando detecta la presencia del grabador. Estoy en las oficinas de la redacción junto a Enzo Giéco, director de la "Agrupación Música" de Buenos Aires, ensemble vocal-instrumental. A nuestro lado, Ana María Bernasconi nos acompaña en silencio. Dos personalidades retraídas cuya trayectoria y experiencia, demuestran, sin embargo, una pasión y un esfuerzo que conocen el elogio del aplauso y el éxito artístico en lejanas tierras. Poco es lo que conozco de ellos y de sus realizaciones. Para no frustrar la entrevista, dejo deslizar el micrófono sobre la alfombra y me apresto a una charla de amigos. Los temores son abandonados, Giéco se anima y me habla de sus proyectos, de la trayectoria del grupo, de la gira por Francia, Suiza y Bélgica en los primeros tres meses del año, de la falta de posibilidades que existen para trabajar en nuestro país y, por supuesto, del próximo viaje.

En momentos de salir esta edición a la calle, la noche del 29 de noviembre, fecha fijada para el estreno de la Cantata "Tupac Amaru", habrá quedado atrás. Sin embargo, bueno es recordar los orígenes de su creación, íntimamente vinculados a la agrupación.



En uno de los veinticinco conciertos que el grupo realizó en París, Atahualpa Yupanqui se contó entre los espectadores. Su contacto con Enzo Giéco generó una amistad prolongada en coincidencias la música de cámara argentina, una especialidad que el conjunto maneja con acierto. Yupanqui y Giéco proyectan la realización de esta pieza. La magnífica interpretación de la Misa Criolla, incluida en el repertorio de la Agrupación Música decide al folklorista. Su obra será estrenada por el conjunto. Raúl Maldonado, un amigo común a ambos, se incorpora como compositor aportando la música que consta de cinco movimientos instrumentados por el propio Giéco.

Lo demás, es historia reciente. A partir de agosto, los 18 integrantes de la agrupación se dedican a ensayar los temas a medida que Maldonado y Giéco realizan los arreglos. Ana María Bernasconi, aclara: "No es una pieza folklórica, aún cuando la percusión le da contornos de música regional argentina". Hablamos entonces de ellos, de esos 18 jóvenes argentinos, elegidos por uno de los hombres más trascendentes de nuestro folklore a quienes cabe la tremenda responsabilidad del estreno. Lo aceptan con sencillez, confiados en su capacidad profesional, con la seguridad natural de aquellos que conocen muchos escenarios, estruendosos aplausos y multitud de público.

¿Le sorprende? Claro, usted como yo, jamás hemos oído hablar de ellos. ¿Sabe por qué? Porque tan sólo en tres o cuatro oportunidades pudieron presentarse aquí en su propio país. En eso, Europa nos lleva ventaja. Setenta y cinco conciertos en otras tantas ciudades del Viejo Continente y varias presentaciones en el programa "Revista del mediodía" que se proyecta en la cadena de la televisión francesa, alcanzan para ubicarlos como artistas, por lo menos, conocidos del público europeo. Y aquí, una historia repetida: en su largo deambular por los despachos de funcionarios públicos y empresarios del espectáculo, jamás contaron con el apoyo necesario para expresar su arte con continuidad. En tanto, el Viejo Mundo sigue abriéndole sus puertas. Prontamente partirán hacia Francia, Italia, Austria, Suiza, Alemania y Bélgica, cumpliendo un contrato que les asegura 65 presentaciones. Como sucediera ya, compartirán cartel junto a George Moustaki, Paco Ibáñez, Maurice André, Antonio Membrado y The Golden Gate Quartet.

A esta altura de la entrevista los papeles se invirtieron. Comencé a sentirme nervioso, tenía las sensaciones propias de la rebelión y también de la importancia. ¡Son nuestros, pero nos está vedado participar de su arte!

¿En Buenos Aires, en nuestra Argentina no existen empresarios capaces de

retenerlos?

¿Tampoco organismos de cultura que se atrevan a financiar su traslado y a garantizar un cachet mínimo que les estimule? ¡No! Para ellos, sólo el riesgo. Una presentación estreno, actuación a porcentaje y gastos compartidos con la sala que aún colmada no llegará a compensar el esfuerzo. Así trabajan nuestros artistas, con climas de angustia. Sensación que, sin embargo, no les impide realizarse.

Hubo alguna mirada perdida, dirigida tal vez a ese muñeco de la simpatía que adorna el escritorio y cuya sonrisa me pareció más burlona que nunca. Una pausa, los saludos formales de siempre y les vi irse, la partitura bajo el brazo y la puerta que se cerraba una y mil veces... tantas, como fueron cerrándose la de todos los escritores que albergan señores que solamente saben decir ¡no!

Lamenté la ausencia de Marcelo Simón, hubiera querido "agradecerle" la designación de entrevistar a Enzo Giéco y Ana María Bernasconi y "transferirle" algo de la bronca que tengo. Por eso estoy maltratando el teclado de la vieja Underwood. Por eso, ahora que me acuerdo, voy a apagar el grabador, no quisiera que lleguen a enterarse de todos estos pensamientos que estoy pronunciando en voz alta.

TUPAC AMARU

(LA TIERRA CANTADA)

ATAHUALPA YUPANQUI

Paris, 1971.

1. El sacrificio de Tupac Amaru.
2. En la noche silenciosa.
3. Romance entre pastores.
4. Muñequito de cobre.
(Canción de cuna india)
5. La fiesta del sol.

EL SACRIFICIO DE TUPAC AMARU

Eran las primeras claridades, pintando fantasmas en los roquedales, cerca de Cuzco. Huyendo de los vientos fríos, se diluía la madrugada.

Era la hora "En que el canto de los gallos cava la mina del alba".

Sombras de soldados ascendían hacia la meseta, llevando a José Gabriel Condorcanki, el jefe de los comuneros de Tinta. El Tupac Amaru (vibora brava).

El cacique de la comunidad quéchua, corpulento, de honda voz vigorosa. El hombre-tierra que decidía por muchos, el anhelo de todos: ¡LIBERTAD!

Entre las peñas, ponchos escondidos espían los movimientos del opresor.

José Gabriel Condorcanki fue sentado sobre una piedra grande, junto a un poste donde sería ajusticiado, en el procedimiento de "vil garrote". Una cuerda sujetaría su cuello, y el torniquete daría vueltas, manejado por el verdugo.

Comenzó la ejecución. Pero la cuerda se trizó, quizá gastada.

Muchos años después, el poeta Abreu Gómez transcribiría el comentario de Tupac Amaru: Hará falta mucha cuerda para ahorcar a todo un pueblo!

Fue entonces, y ya el sol reinaba sobre las cumbres, cuando José Gabriel fue sujeto con lazos, en sus extremidades, a cuatro caballos, cuyos jinetes, a una

orden, tirarían hacia los cuatro puntos cardinales.

La honda voz del cacique, no pidió ni clemencia, ni favores.

Sólo crines al viento del Ande, y un sonido de espuelas, prontas a herir ijares para cumplir una barbarie. Para despedazar a un corazón estaqueado. Un gran testigo, un eterno testigo: El sol.

Y detrás de las peñas, un puñado de ojos rasgados, desesperadamente fijos en el hombre querido, en el amado Tatáy de los indios comuneros.

De pronto, la orden, sin voz que temblara, sin Dios que la emudeciera, sin un soplo de alma buena capaz de detenerla.

Y la voz estalló, como una campana de muerte, enemiga del sol y de la piedra, enemiga del verdor del maíz que se mecía en las laderas, valle abajo.

Ni un cóndor en el aire. Ni un rastro de vicuña. Sólo el viento en el Ande.

Concluido el suplicio, recogidos los lazos, ellos fueron descendiendo la meseta. Al rato, desaparecían entre los pajonales, como pumas hartos.

José Gabriel Condorcanki quedó ahí, como un cántaro roto entre las piedras. Pero el viento aprendió a decir su nombre, y lo repitió en todas las quebradas, por todo el Tawantinsuyu, los cuatro rumbos de la América india:

¡Tupac Amaru! ¡Tupac Amaru! ¡Tupac Amaru...!

"Oh, Pachamama, grande es mi dolor. verte ya sin frutos ni verdor. Holló tu planta el pie del invasor. Y de la acequia el cauce destruyó. ¡Oh Pachamama, tu fecunda miel Huyó de ti por nunca más volver!"
(Anónimo, de los Andes peruano. Cuzco)

SOLISTA RECITATIVO (lejanamente, el coro)

Fue aquí, sobre esta sierra de granito donde el cóndor se ha dormido. Aprisionado, pero nunca abatido.
¡Tupac Amaru!
¡Tupac Amaru!
Cuatro caballos en cruz. Una mañana de vientos. Cuatro jinetes de sombra. Cuatro fantasmas sedientos.
¡Tupac Amaru!
¡Tupac Amaru!
Se fue durmiendo callado. Silencio despedazado por cuatro potros en cruz. Sangre del sol en las piedras. Sangre del sol. Sangre del indio cobrizo. Sangre del sol. Sin un grito. Silencioso, como una inmensa verdad que en los siglos durará, al Curaca de los Andes lo ensancharon en Libertad. ¡Lo ensancharon en Libertad! Los cuatro potros en cruz lo ensancharon en Libertad. Tupac Amaru. ¡Tupac Amaru!



Testimonios: carta de Tupac Amaru escrita con su propia sangre sobre un lienzo, desde la cárcel.



**TUPAC
AMARU**

MUÑEQUITO DE COBRE

(Canción para un niño indio)

*Un muñequito de cobre
tengo en mis brazos.
Descalza llega la noche,
para mirarlo.*

*¡Sono, Sonkito!
¡Munay, munanquí!
Que en ti no prendan
las soledades...*

*¡Tu padre, con leñas secas
vino del campo.
Duerme, niño, que te cubro
con el aguayo.*

*¡Sonko, Sonkito!
¡Munay munanquí!
Que en ti no prendan las soledades...*

*Mi muñequito de cobre...
Tus ojos se van cerrando.
¡Cuánta fuerza y cuánto mundo
tengo en mis brazos!*

*¡Sonko, sonkito!
¡Munay, munanquí!
Que en ti no prendan
las soledades...*

LA FIESTA DEL SOL

(Intip Raimy)

Flautas, bombos, guitarras. Coro

*"No vengas a devorar, palomítay
los chacrales de la Ñústa, palomítay
No vengas a devorar, palomítay,
el maíz que ya madura, palomítay"
(copla del folklore andino. Cuzco)*

*Tata Inti y Mاما Killa
han madurado el maíz.
¡Kusiya! ¡Kusiya!
Han madurado el maíz.
¡Kusiya! ¡Kusiya!*

*Granos blancos tiene el maíz.
¿Por qué será...? ¿Por qué será?
Porque la Luna es de plata.
Porque los changos cantaban.
¡Kusiya. Kusiya!*

*Granos dorados tiene el maíz.
¿Por qué será...? ¿Por qué será...?
Porque de oro es el Sol.
Y los chacrales besaba.
¡Kusiya. Kusiya!*

*Granos rojos tiene el maíz.
¿Por qué será...? ¿Por qué será...?
Por la sangre de los indios
en los Andes derramada...
¡Kusiya. Kusiya!*

*¡Ay, la sangre derramada!
¿Por qué será...? ¿Por qué será...?*

*Ay, la sangre derramada,
quedó en los atardeceres,
quedó en la tierra bermeja,
en el poncho de los indios.
En el canto de las quenás.
Y en el grano del maíz.*

*En el grano del maíz.
Cosechemos la esperanza.
¡Kusiya. Kusiya!
Combatiremos la sombra.
¡Kusiya. Kusiya!
Viejos indios, hombres nuevos.
Viejos indios, hombres nuevos.
Hacia las puertas del alba.
¡Kusiya. Kusiya...!*

"¡Sonko, sonkito! / ¡Munay, munanquí / Que en ti no prendan las soledades..." Ojalá se cumpla. Foto Eduardo Riggio.

EN LA NOCHE SILENCIOSA

*Corazón de la noche.
La pena te ha ganado.
¡Ayuyúy, noche oscura!*

*Eramos muchos gritos,
y quedamos callados.
¡Ayuyúy... noche oscura!*

*¡Sus ojos no nos miran.
Silencio ensangrentado.
¡Ayuyúy... noche oscura...!*

*Pobrecitos, los indios,
en silencio lloramos.
¡Ayuyúy... noche oscura...!
¡Ayuyúy... noche oscura...!*

(Sugestiones al realizador musical.)

Las flautas, lejanas, dicen un desgarrado yaraví, o vidala extendida. Luego callan, y el coro inicia el tema de vidala o trova indiana, rítmica pero no muy marcada, al compás de un gran bombo, con el apoyo de voces barítono y bajo profundo, imitando también los viejos tambores. Deberá ser como una oración fúnebre en la muerte de Tupac Amaru, sobre los Andes, en la noche. Por momentos cobrará alguna intensidad en el volumen del canto, las voces, pero irán esfumando el vigor, hasta ser un lejano salmo, un eco solitario.

ROMANCE ENTRE PASTORES

*La puisca gira en el aire.
Hilando está la pastora.
Enamorada.
Enamorada.*

*Tiene un rebozo bermejo
y luce falda morada.
Enamorada.
Enamorada.*

*Desde la peña del alto
el pastor la está mirando.
Enamorado.
Enamorado.*

*Oro de sol mañanero
se derrama sobre el prado
¡y los pastores suspiran
Enamorados. Enamorados.*

Ay, Pastora, ¡quíereme!

Ay, Pastor ¡acércate!

—Ay, Pastora, pobre soy...

*—No puede sentirse pobre
quien tiene sangre del Sol.*

*Por un camino angosto
ya retornan los rebaños.
Los pastores marchan juntos.
Enamorados. Enamorados...*



FOLKLORE
JORGE CAFRUNE
 LP - 9.118 / 19.118
 Cassette - 59.118
 Magazine - 89.118
 Recuerdos de Ypacarai - Mi dicha lejana - India - Mis noches sin ti - Asunción.

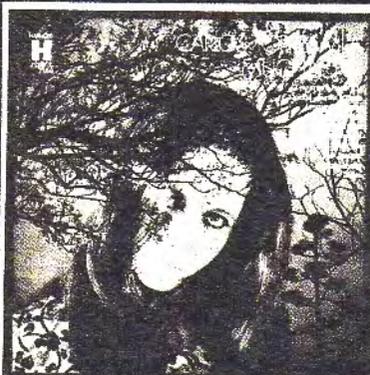


FESTIVAL DE EXITOS EN FOLKLORE VOL. 2
FOLKLORE VOL. 2
 6.004/16.004 - (*) 56.004
 (***) 86.004
 El niño y el canario, J. Cafrune - La chinita San Lorenzo, Los Trovadores - Me peina el viento los cabellos, El Chango Nieto - De trincheras en trincheras, Los Mancebos Santiagueños - Puerto de Santa Cruz, C. T. Vila - Así se baila el chamame, M. Helena - Olvidame muchacha, Los Comechingones - Don Fermín, Los Cantores de Quilla Huasi - Cancion para una mentira, H. F. Reyes - Yo lo invito, R. R. Fraga, y otros.



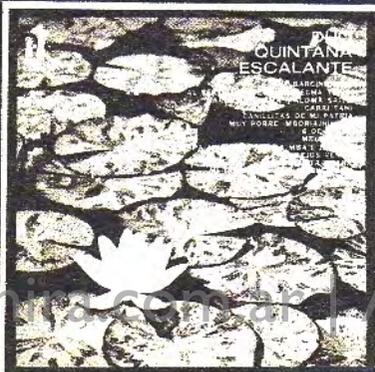
LOS CANTORES DE QUILLA HUASI
 7.160
 Engañera - Boquita de cereza - Canoita blanca - La gorostiaguista - Pongale por las hileras - Cantale chango a tu tierra.

BIENVENIDO EL CHAMAME
 Con PEREZ CASTILLO Y SU CONJUNTO - 7.153
 Paraje las breñas - Coplas y romance - Arroyo San Juan - Mi esperanza perdida - El tirabuzón - Mi herido corazón - Colonia Bermejo - Lloro por verte - Estación Yofra - Puente los amores, y otros.



MUCHACHA - CARLOS TORRES VILA
 LP - 7.159
 Muchacha - No me olvides - Puerto de Santa Cruz - Con polera roja - Boquita de cereza - La carpa de don Jaime.

SERENATAS, ZAMBAS Y VALSECITOS - 7.147
 La pena del payador, J. Sosa - Del tiempo 't' mama, T. Campos - No importa, Los cuatro hermanos salteños - Luna cautiva, R. Araoz - No me toquen este vals, Cuco Snchez - Para ir a buscarle, Los Trovadores - El indio muerto, T. Campos - Cuando muera el trovador, Los Mairantiales, y otros.



DUO QUINTANA ESCALANTE
 7.163
 Barcito coli - Al verte de nuevo - Arisca paloma - Carai tani - Canillitas de mi patria - Muy pobre - Mburucuyá - 6 de enero - Guapa mujer - De lejos vengo, y otros.
BLANCA ROSA - EL NEGRO AYALA - 6.005
 Blanca rosa - Serenata che jazmin pe - Novela de mi vida - Va cayendo una lágrima - Oración a mi madre - Nde poty ryacuanguemí - Mi novia ausente - Canario jhaenomí - Nde rejhe yn ma apyta - Rosa, Rosa, y otros.

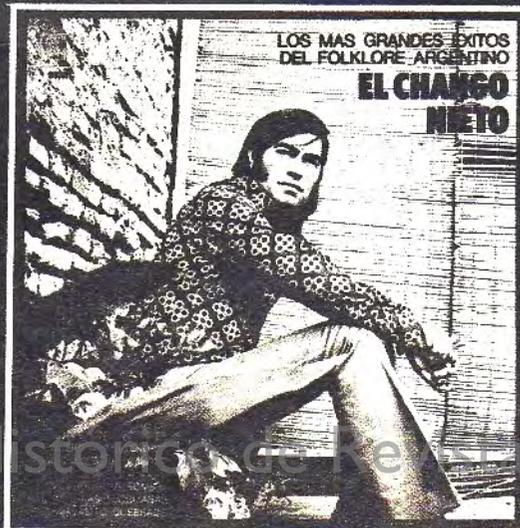
PARA FIN DE AÑO

PÓNGASE EN GASTOS Y CAMBIE LA PÚA



LABRADOR DEL CANTO
JORGE CAFRUNE - 9.114
 (***) 59.114 - (****) 89.114
 El niño y el canario - Mandinga, abríme la puerta - Lamento salteño - Preguntitas - El último zapucay - Peona - Virgen india - Olvido adentro - Coplas de ba-gualas del Valle Catchaqui - Oh, Cochabamba, y otros.

PORQUE ESTAMOS EDITANDO MUCHA MÚSICA (...LA MEJOR)



LOS MAS GRANDES EXITOS DEL FOLKLORE ARGENTINO
EL CHANGO NIETO - 9.135
 (***) 59.135 - (****) 89.135
 Desde el alma - Añoranzas - Camino del indio - Nostalgias santiagueñas - Merceditas - Pongale por las hileras - Recuerdos salteños - Los ojos de mi carreta - Mama vieja - Vidata para mi sombra, y otros.

DISCOS



MIRADOR

por Miguel Smirnoff

Continuamos con el análisis de la relación de nuestras compañías grabadoras y el medio folklórico, comenzado en la edición de noviembre de "Folklore"; tal como aclaráramos el mes pasado, estas apreciaciones están basadas en el material discográfico remitido para su comentario por cada una de ellas en los últimos tiempos, pudiendo faltar observaciones acerca de aquellas que no realizan un sistema de promoción de sus discos relativamente ordenado.

ODEON

Otra de las disqueras locales con fuerte catálogo, producto de muchos años de grabaciones continuadas con artistas tales como Atahualpa Yupanqui, Los Trovadores de Cuyo y muchos otros. En la actualidad, el plan de ediciones no es particularmente intenso, y han habido lapsos prolongados sin lanzamientos de don Ata, por ejemplo. El género litoraleño tiene una fuerte representante en Ramona Galarza, y nombres como Los Indios Tacunau son altamente promisorios para el futuro. Otra buena idea de

esta grabadora ha sido la explotación del género festivo a través de Coco Díaz, que a veces raya un poco en lo atrevido. No hay artistas renovadores, y en general, el enfoque de Odeón es absolutamente tradicional.

Donde Odeón merece buena calificación es en la labor de exportación de nuestra música, habiendo logrado penetración en varios mercados latinoamericanos; es una de las pocas grabadoras que tienen un funcionario de alto nivel dedicado específicamente a esta importante tarea.

PHONOGRAM

Después de haber tenido —en los tiempos de Américo Belloto— el catálogo más fuerte de música folklórica, tomando en buena parte los artistas que habían pertenecido al desaparecido sello TK (Los Quilla Huasi, Eduardo Falú, Los Fronterizos) y complementándolos con nombres como Los Cantores del Alba o Los Tucu Tucu, ha descendido un tanto en años recientes, debido a un mayor énfasis en los géneros musicales internacionales;



RCA. — El fundamental Carlos Di Fulvio, valor genuino, positivo.



ODEON. — Entre lo festivo y lo atrevido, Coco Díaz, buena idea.

les; retiene, pese a ello, un lugar de privilegio y un puntal en la línea renovadora, a través de Ariel Ramírez, mentor de una serie de obras unitarias de singular envergadura, que va desde "La Misa Criolla" hasta "Mujeres Argentinas". Le corresponde también, el que tal vez sea un trabajo único por muchos años: el "Romance de la Muerte de Juan Lavalle", con Eduardo Falú y Ernesto Sábato.

El elenco actual presenta a César Isella, Mercedes Sosa, Gustavo Leguizamón, el Dúo Salteño y algunas figuras de reciente promoción, que se suman a buena parte de los antes nombrados. El enfoque de Phonogram es uno de los más amplios en toda la industria, yendo desde lo estrictamente tradicional hasta intentos de avanzada y esfuerzos de nivel internacional. Podría criticarse una cierta falta de cuidado en la conducción de algunos artistas, proclives a componer sus propias obras aun cuando no están capacitados para ello; estos microcomerciantes perjudican, en defini-

tiva, su propio nombre y el de la empresa.

Es loable igualmente la política de difusión en Europa, donde los artistas de Phonogram han tenido oportunidad de actuar y ser conocidos vastamente, a través de la red coordinada desde Holanda. Algunos viajes a los Estados Unidos de artistas como Los Fronterizos o Falú tuvieron también adecuada repercusión en ambos lados.

RCA

El nombramiento de Aquiles Giacometti como encargado de repertorio folklórico, hace ya varios años, le dio a esta compañía un empuje y coordinación que antes le había faltado. Es cierto que el elenco había incluido desde sus albores a Los Chalchaleros, pero la gestión de Giacometti le dio un criterio de coordinación muy necesario, y produjo la contratación de artistas como Los Berbel (uno de ellos, lamentablemente fallecido), Los Arroyeños (que produjeron un excelente LP de canciones infantiles) y sobre todo José Larralde, que tuvo la virtud de dar popularidad a un género que había tenido muchos cultores pero escasa divulgación. El mérito de Larralde es haber encontrado una combinación que gusta al público "grande" sin la limitación de la es-

pecialización folklórica que tanto ha asfixiado al género.

RCA ha aplicado un criterio de lanzamiento de obras unitarias, a través del propio Larralde, pero fundamentalmente de Carlos Di Fulvio, quien produjo cosas como "La Conquista del Desierto" y "Canto Monumento", y realizó incursiones en lo experimental con su "Concierto Supersticioso". No hay conjuntos vocales de avanzada, y en lo convencional aparecen Los de Salta, en un género que bordea lo melódico.

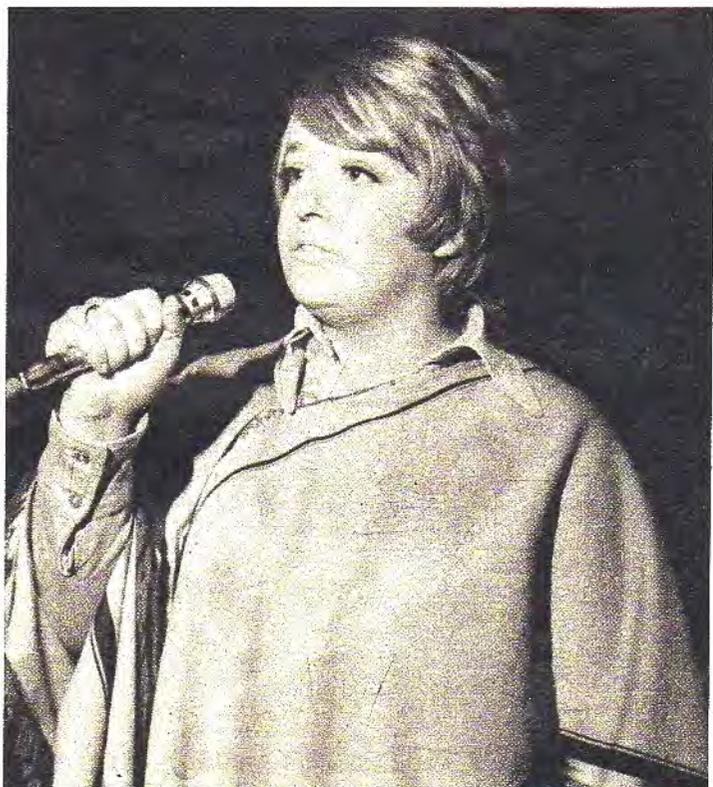
TROVA

La grabadora que mayores progresos ha realizado en este campo, a través de una acción basada más en el esfuerzo personal que en el potencial económico de la empresa. A través de su trayectoria ha logrado producciones con Los Zupay (que luego pasaron a CBS), Los Nocheros de Anta, Marian Farias Gómez, y algunos grupos de avanzada, como Quinto de Cantares, Folk Cuatro y otros. La teoría de Trova es que las producciones son más rendidoras que la edición de material extranjero por la posibilidad de establecer contactos internacionales que luego permitan comercializarlas en el resto de América y fundamentalmente Europa. El inconveniente de esta posición, desde el punto de

vista empresario, radica en las grandes inversiones de capital y esfuerzo humano (un LP puede costar un par de millones de pesos viejos, si se graba con gran orquesta) que es necesario realizar antes de poder contar con un número apreciable de discos de valor internacional.

La política de la compañía ha conducido a un fenómeno opuesto al de las restantes: no hay aquí material tradicional, sino casi exclusivamente grabaciones de índole renovadora. La difusión de los discos de Trova en las provincias puede no llegar a ser tan fuerte como la de la competencia, en parte debido al repertorio; puede esperarse que en un futuro cercano se solucione este detalle.

En resumen, puede observarse que la actitud de las compañías de discos hacia el folklore dista mucho de ser indiferente; sería necesario estudiar detenidamente toda una serie de factores —difusión radial, cobertura periodística, actitud de los propios artistas— para llegar a los motivos de la relativa inactividad y falta de creatividad que padece nuestra música nativa. En notas próximas, junto con otros temas, seguiremos el análisis de estas cuestiones, que son de importancia fundamental para la cabal comprensión del problema en conjunto.



PHONOGRAM. — Perdurabilidad del "Romance...": Sábado-Falú. TROVA. — Buena teoría y excelentes producciones. Marian F. Gómez.

GENTE DE FOLKLORE • GENTE DE FOLKLORE •



Falú: alta dimensión del talento.

ATENCIÓN A ESTO

Es, sin duda, una de las noticias artísticas más importantes del año. Quizás sea, directamente, la más trascendental: por primera vez Eduardo Falú actúa acompañado por un conjunto de cámara ("son músicos excepcionales", fue su lacónico, admirativo comentario, luego de los ensayos y el debut): nada menos que la célebre Camerata Bariloche, dirigida por el virtuoso violinista Rubén González ("para nosotros es un privilegio actuar con Falú", replicó, sin exageraciones). El arriba el telón se produjo el 23 de noviembre, en el teatro General San Martín, con los auspicios de SEGBA. Las representaciones continuarán. El interior del país espera. Y el mundo también. Falú y la Camerata Bariloche diagraman así, un viejo sueño: la obra, bellísima, es "Suite Argentina", del propio guitarrista salteño.

RETORNOS, I

Se produjo, finalmente, el retorno de Los Huanca Huá luego de su brillante gira europea, un auténtico acontecimiento cultural en cuyo transcurso, al mismo tiempo que Los Fronterizos, Ariel Ramírez & Cía. lo hacían en Norteamérica, Los Huanca Huá cantaron la "Misa Criolla" en algunos reducidos hasta entonces no violados por los folkloristas: en la Catedral de Colonia, Alemania, por ejemplo, uno de los templos más antiguos de Europa: ante una entusiasta concurrencia Los Hijos de la Música tuvieron el privilegio de ser los primeros folkloristas que tienen acceso a su altar mayor. En marzo retornarán al Viejo Mundo: un año de residencia, por lo menos, los re-tendrá allá.



Suceso inolvidable para los alemanes...



Retornos: la "Misa Criolla", ecuménica.

RETORNOS,

II

Se produjo también, el retorno de Los Fronterizos, Ariel Ramírez, Jaime Torres y Domingo Cura, creadores e intérpretes de la única obra basada en música vernácula argentina que se ha editado en los cinco continentes y que ha batido todos los récords de venta de discos: la "Misa Criolla". La importante realización, fue representada en las salas más importantes de EE.UU. y Canadá durante el último mes. Un suceso cultural de envergadura.

AMISTAD

Firme y saludable es la amistad de Julio Benzaquén Valdez, más conocido como El Chango Valdez, y Roberto Cambaré, mal conocido por "Angélica". Este último, autor de relevantes méritos, actúa ahora junto al Chango (20 años e inminencias de Marina, por sorteo), y a su guitarrista, el talentoso Horacio Sarlinga (24), en tierras sureñas. Estos recitales presentan a los dos trovadores con repertorios independientes, y un final a toda orquesta, con los dos —y Sarlinga— unidos. Las audiciones de Víctor Abel Jiménez, **El Vasco** siguen dando testimonio, en Mar del Plata, de esa buena asociación, mientras ya gira en los focadiscos, el último doble (Odeón) de Chango: obviamente, son cuatro canciones de Cambaré.



Chango Valdez-Cambaré: un asóvida amistad.

GENTE DE FOLKLORE • GENTE DE FOLKLORE •



... Los Huanca Huá: en la Catedral.

VALLE HERMOSO

Ricardo Vallejos —Presidente— y Rogelio Boland —Secretario— duermen poco, últimamente: los preparativos del Festival Departamental de Folklore del Valle de Punilla les han quitado el sueño. No es para menos, pues la Comisión Municipal de Cultura y Turismo ha decidido este año hacer las cosas en serio. La tenida tendrá lugar, como preselección rumbo a Marcos Juárez, los días 3, 4 y 5 de diciembre.

¿BAUTISMO?

Santos Lipesker (Phonogram), Fernando López (Odeón), Aldo Baravalle (Docta), Froilán González (eterno campeón), Juan Carlos Zaráik Goulú (SADAIC), Dringue Farías (cuentos de madrugada impublicables), Elio Roca (muy contento), y otras personalidades se reunieron a comienzos de noviembre en una amplia casona con un tierno pretexto: festejar el bautismo del último heredero de Ricardo Romero. En realidad, la fiesta fue una excelente idea del tucu-tucu mencionado y el padrino, Horacio Guarany, que valió para despedir a los folkloristas ante la inminente gira festivalera. Romero (traje color mostaza, increíble), quedó mudo de emoción. Hubo otros trovadores silenciados, más por influencias vitivinícolas que sentimentales. Un asado de antología, para un regimiento (Froilán González, por suerte, no insistió en preparar él mismo sus insufribles matambres especiales), el canto de muchos guitarreros, un caldo de amanecer servido —y preparado— por Guarany, y algún conato de agresión a **Folklore** que no pasó a mayores.



Enmudecido Romero, compuesto Roca, impublicable Dringue.



Era el trío más mentado...



Llegó el momento de las agresiones. ¿Y el Cuarto Poder?

CANTO Y PROVINCIANIA



La gente de Buenos Aires bailó lo suyo... y se ganó su distinción: el cuerpo de danzas de la delegación de Buenos Aires, en plena actuación, conquistó el primer puesto.

De pronto y como "lujoso" anticipo de lo que iba a suceder, la iniciativa del Círculo de la Juventud Salteña en Buenos Aires, comenzó a fijarse en los muros de la gran ciudad. Con alegría recibieron el aporte de comedidas firmas que adherían al cantarino propósito.

—Ya tenemos afiches —comentaron gozosos los de la barra organizadora que en seguida enfilaron hacia la noche. Brocha en ristra y engrudo. Cuando izaban uno de los cartelones para estamparlos en un generoso paredón, apareció un patrullero:

—¿Y eso?... —preguntaron los hombres azules... ¿A ver?...

Leyeron las frases de la convocatoria:

—“Primer Festival Folklórico Universitario Interprovincial... Sábado 13 de noviembre... Aula Magna de la Facultad de Medicina...”

—Está bien... canten nomás —aprobaron sonrientes los “federales”. Y la pegatina prosiguió optimista hasta el filo de la madrugada.

Pero éste no era más que un destello de la artesanía ejecutada por los aaimosos salteños promotores de la idea festivalera. Que ese festival “hecho a mano”, y a su corazón, demandó muchos esfuerzos. Y provocó varios milagros: el más importante, el de reunir en un mismo escenario a dispersos grupos provincianos en un medio —Buenos Aires— donde esos núcleos viven en permanente comunicación.

—Es intención del Círculo —postulan sus dirigentes— acercar a los distintos centros de residentes provincianos en Buenos Aires, no descartando la posibilidad de llegar a cada una de las provincias, buscando de este modo una verda-

dera integración nacional.

El Festival posibilitó genuina aproximación a esas metas. Pero para ello debieron atravesar tres meses de largas viglias. Entre madurar la idea, establecer contactos, escribir a Salta buscando



César Perdiguero, flanqueado por el locutor boliviano (aplaudiendo) Herma del Valle y el presidente del Círculo Juventud Salteña, Ricardo Gómez Ares, acaba de recibir su premio.

RESONANCIAS DEL PRIMER FESTIVAL FOLKLORICO UNIVERSITARIO INTERPROVINCIAL, AUTENTICA FIESTA DE LAS NOSTALGIAS, DONDE, ADEMAS, FUE PREMIADO NUESTRO COLABORADOR CESAR PERDIGUERO.

apoyos, realizar gestiones, se consumieron casi tres meses.

—¿Y los estudios?...

—No los abandonamos, por supuesto. Pero eso sí, donamos el tiempo que nos resta para el descanso en organizar cosas como éstas.

Por fin, se fijó la fecha y hacia el sábado 13 se dirigieron todas las esperanzas.

LA PRUEBA MAGNA

La cita era en el Aula Magna de la Facultad de Medicina y hacia ella marcharon esos esfuerzos. El programa en cuya tapa lucía un llamativo paisaje de Iruya, ese misterioso pueblito que sueña cerca del cielo, indicaba la participación de las delegaciones de Buenos Aires, Corrientes, Chubut, Jujuy, Mendoza, Misiones, Santiago del Estero, San Luis y Salta. Y además, prometía la actuación del Dúo Salteño, el Cuchi Leguizamón y Los Pucareños. Luego se sumaron para el fin de fiesta Rosita Díaz y El Fiero Salteño. De las delegaciones anunciadas faltaron por justificados motivos las de Mendoza y la de San Luis. Y la fiesta se hizo. A todo fervor. Y con un positivo saldo de satisfacciones para el grupo organizador:

—Fue para nosotros la prueba magna —dijeron sorprendidos cuando abandonaban la sala—. Ahora sabemos que somos capaces de instituir como evento anual, este Festival de las nostalgias provincianas.

Era muy lindo ver a esos jóvenes optimistas, asumiendo serenamente la responsabilidad de una organización que les salió redonda. Y era conmovedor contemplar los encuentros de tanta gente provinciana dispersa en Buenos Aires, que había llegado a la Facultad de Medicina esa tarde, para rescatar, escuchando canciones familiares, muchos días lejanos, perdidos así en medio de soledades tremendas. Porque ese Festival estaba teñido de nostalgia. Era la escenificación

sonriente, sincera, de muchas estampas íntimas. Sobre todo de aquella del estudiante solo, ése que cuando lo golpea la tristeza abraza su guitarra, canta su zamba "de cada cual" y entonces tiende un puente de plata entre esa soledad multitudinaria y su tierra lejana. Entre el silencio de la pieza de su pensión y el recuerdo de su patio hogareño. Todo eso tan leve y cristalino decoraba aquella tarde cuando se instalaba, tal vez sea por mucho tiempo, el Festival Folklórico Universitario Interprovincial.

LOS GANADORES

Sin duda alguna, ganaron todos los que estuvieron en ese Festival. Ganó el público al que le extendieron un hermoso espectáculo. Triunfó el Círculo de la Juventud Salteña en Buenos Aires. Y los jóvenes que protagonizaron ese contrapunto cordial del canto y la danza provinciana se impusieron ampliamente. El jurado que se ajustó a lo suyo, proclamó a su vez ganadores del certamen, a los siguientes nombres:

Conjunto de baile: BUENOS AIRES

Conjunto de canto: SALTA (Rogelio Saravia Toledo, José Antonio Saravia Remy y Martín Jorge Bustillo).

Solista de canto: MISIONES (Julio Chemes).

Solista de guitarra: SANTIAGO DEL ESTERO (Santiago Carrillo).

Mejor delegación: CORRIENTES.

Mención Especial: ANDRÉS RIVAROLA (Jujuy).

La entidad organizadora entregó una plaqueta recordatoria a César Perdiguero, animador del Festival.

Andrés Rivarola sólo alcanzó mención especial, pues no canta folklore. Pero fue revelación, por Jujuy. Alguien apuntó que podría haber participado cómodamente del Festival Buenos Aires.



EL CIRCULO DE LA JUVENTUD SALTEÑA EN BUENOS AIRES

Esta es su breve historia: fue fundado en la ciudad de Buenos Aires, el 6 de setiembre de 1969. Luego de concretar su organización, en la primera semana de febrero de 1970 realiza el Primer Ciclo Cultural de Verano en la ciudad de Salta, el que bajo el título de "La Región Noroeste y su rol en el marco nacional e internacional" reunió entre otras cosas a las siguientes personalidades: Embajador Dr. Enrique Peltzer, Dr. Augusto Raúl Cortazar, Sr. Jorge Calvetti, Dr. Julio Cueto Rúa, Dr. Víctor Tau Anzoátegui, los que desarrollaron temas de historia, economía, ciencias políticas, poesía y folklore. En la última semana de enero de 1971 realizó el IIº Curso Cultural de Verano —siempre en la ciudad de Salta—, esta vez con la denominación de "Argentina Año 80", con la concurrencia de José Luis de Imaz, Ing. Jorge Sábato, Guido Di Tella. Lo mismo que en el curso anterior, se otorgaron becas a 15 jóvenes universitarios de distintas procedencias, para que asistieran al encuentro. Recordó el Sesquicentenario de la muerte del General Martín Gúemes con diversos actos en la Capital Federal, y en el mes de agosto pasado realizó el primer Campeonato de Fútbol por la disputa de la Copa Círculo de la Juventud Salteña. La entidad brinda a sus asociados servicios de atención médica, odontología, etc. Publica la revista "Inquietud" y mantiene un órgano de información universitaria que

distribuye gratuitamente. Además cuenta con un elenco de teatro vocacional y auspicia conferencias periódicamente, y una biblioteca circulante ofrece a sus socios valioso material en el que se incluyen textos de las distintas carreras que cursan en Buenos Aires. La Comisión Directiva del Círculo de la Juventud Salteña en Buenos Aires que suma 250 socios, es la siguiente:

Presidente: Ricardo Gómez Díez; Vice presidente Julio Robles; Secretario General: Jaime Matorras Saravia; Pro Secretario Administrativo: Gustavo Barbarán; Pro Secretario de Actas: Enrique Cornejo Costas; Tesorero: Miguel Waltson; Pro Tesorero: Eliezer Gutiérrez; Vocales titulares: Carlos Bassani, Ernesto Lovaglio, Adolfo Torino, Julio Cintioni; Vocales suplentes: Miguel Marsili, Martín Güemes, Federico Mainoli y Gustavo Rauch. Además cuenta con la colaboración de un porteño maravillosamente integrado con el espíritu de Salta. Se llama Martín Jorge Bustillo y fue uno de los puntales de la organización de la Fiesta que comentamos.

Como saldo de este Festival, queda colocada en indeclinables fervores, la piedra fundamental de la Federación Argentina de Centros Universitarios en Buenos Aires, otra iniciativa del Círculo de la Juventud Salteña, que comenzó a fructificar ahí mismo. Con el último acorde de ese singular concierto de corazones provincianos.



Canto al sueño Americano
Eduardo Falú 5620



Hombre en el tiempo
César Isella 4071



Siempre
Horacio Guarany 5600

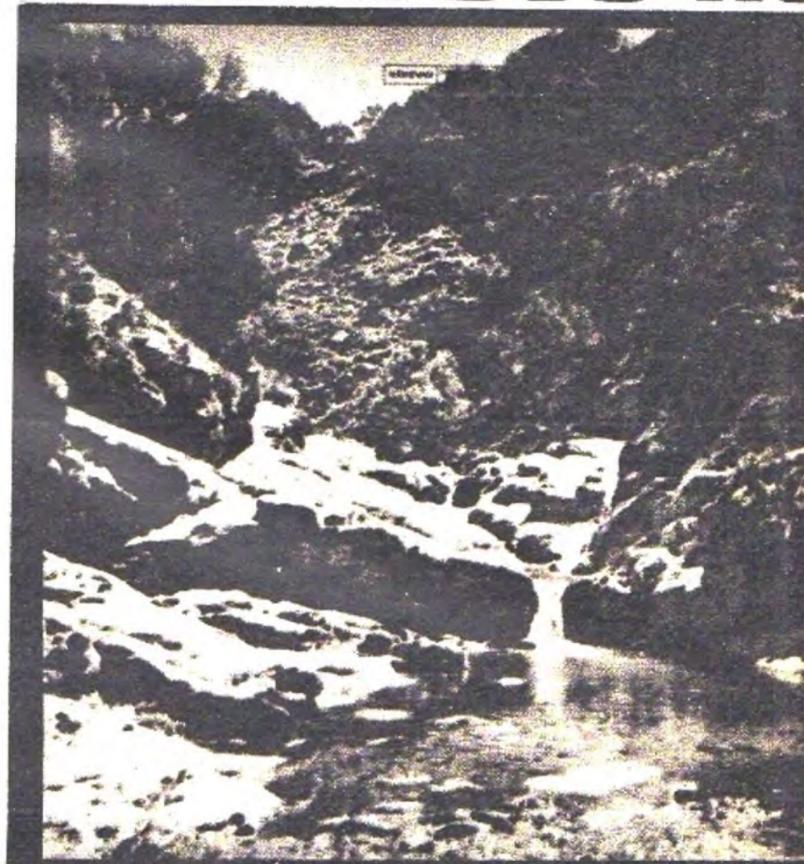


Al pie de tu reja
Los cantores del Alba 5999

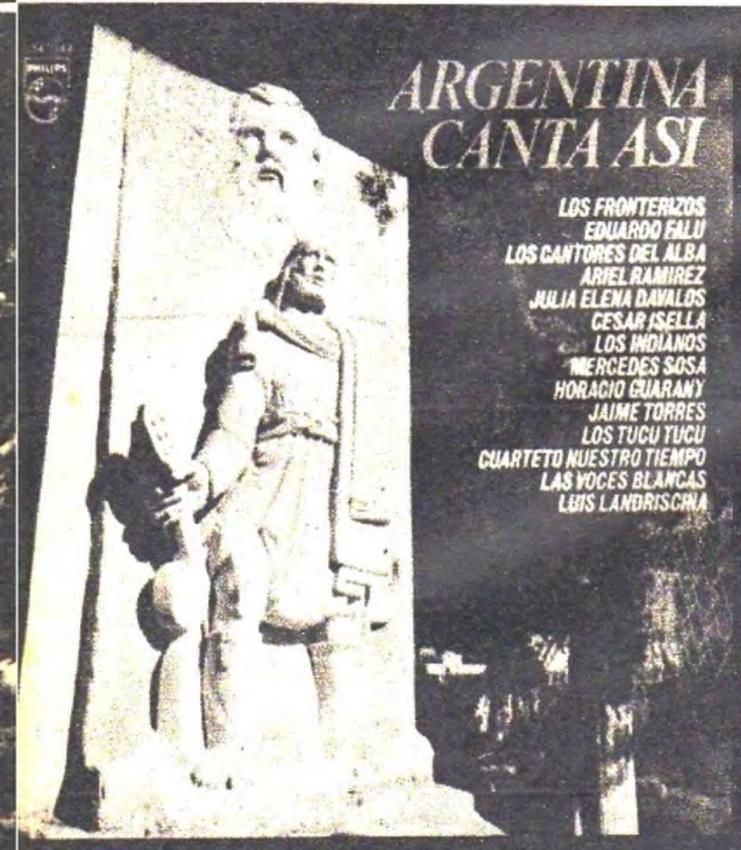
DEFINITIVAMENTE!

LOS MEJORES

CON SUS NUVOS DISCOS



EL MEJOR ELENCO CON SU REPERTORIO ACTUAL - "ARGENTINA CANTA ASI"



"ARGENTINA CANTA ASI" EL LONG PLAY FOLKLORICO DEL AÑO (5622)



Homenaje a Violeta Parra
Mercedes Sosa 5982



Somos
Los Tucu Tucu 5606



Canciones de amor
Julia Elena Dávalos 5967



Sangre Fronteriza
Los Fronterizos 5609



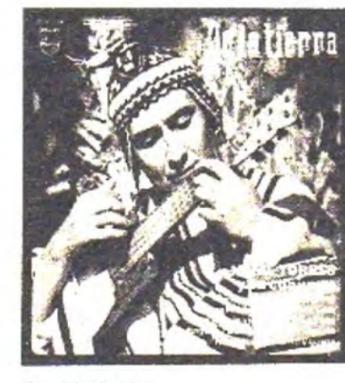
La zamba vol. II
Ariel Ramírez 5946



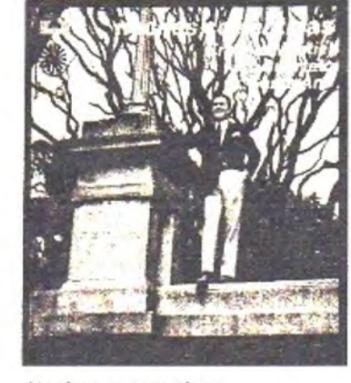
A mi pueblito
Tránsito Cocca 4083



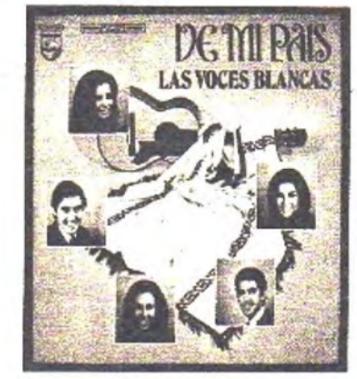
De la tierra
Jaime Torres y su conj 5975



Noches correntinas
Ernesto Montiel 4084



De mi país
Las Voces Blancas 5974



PRODUCIDOS POR HONOGRAM S.A.I.C.

en Musicassettes

Estos discos tamb

Archivo Histórico de Revistas Argentinas



VALORACIONES Y PERFILES

AREA GUARANITICA

POR LUCAS BRAULIO ARECO

Quizá la tipificación de ciertas actitudes de un grupo de pueblo con raíces étnicas de indudable ancestro autóctono, sirva para comprender, no solamente los diversos estratos vividos en el decurso de su evolución sociológica, sino también para estimar vivida y convincentemente, los rumbos ocultos de sus movimientos espirituales, de sus urgencias anímicas y por consecuencia, establecer un análisis que nos lleve a comprenderlo y a interpretarlo.

Este concepto deseo aplicarlo a ese grupo que ubicamos en el ámbito de la llamada "área guaranítica" o simplemente guaraní, y que a excepción de la zona brasileña, un tanto modificada por imperativos del idioma no castellano, reúne una totalidad de perfiles que se hermanan y coinciden entre sí en los rasgos fundamentales.

Ubiquémonos, entonces, en ese perimetro que le corresponde a Corrientes y Misiones, que promueve nuestro interés en este caso, y hallaremos, en los estratos del pueblo verdaderamente autóctono, una coparticipación de elementos que conforman, precisamente, esos detalles que refieren su particular fisonomía.

A nadie escapa que el origen indígena, nativo, el "andros" de este solar del Continente, pese a las asimilaciones migratorias y las de tipo cultural, mantienen, felizmente, algunos argumentos que le son propios y que justamente nos ofrecen la pauta necesaria para esta breve exposición.

Es evidente que muchas de estas expresiones típicas del pueblo, especialmente en las zonas rurales o apartadas aún del influjo avasallador de la evolución, conservan, a pesar de todo, esos vestigios curiosos de actitudes religiosas o de superstición (amalgamadas a veces), o simplemente se viven conceptos de formación espiritual y religiosa confundidas con una especial filosofía que debe necesariamente despertar nuestro interés para el análisis justo, exacto, de sus valores tradicionales y folklóricos en la clara extensión del concepto.

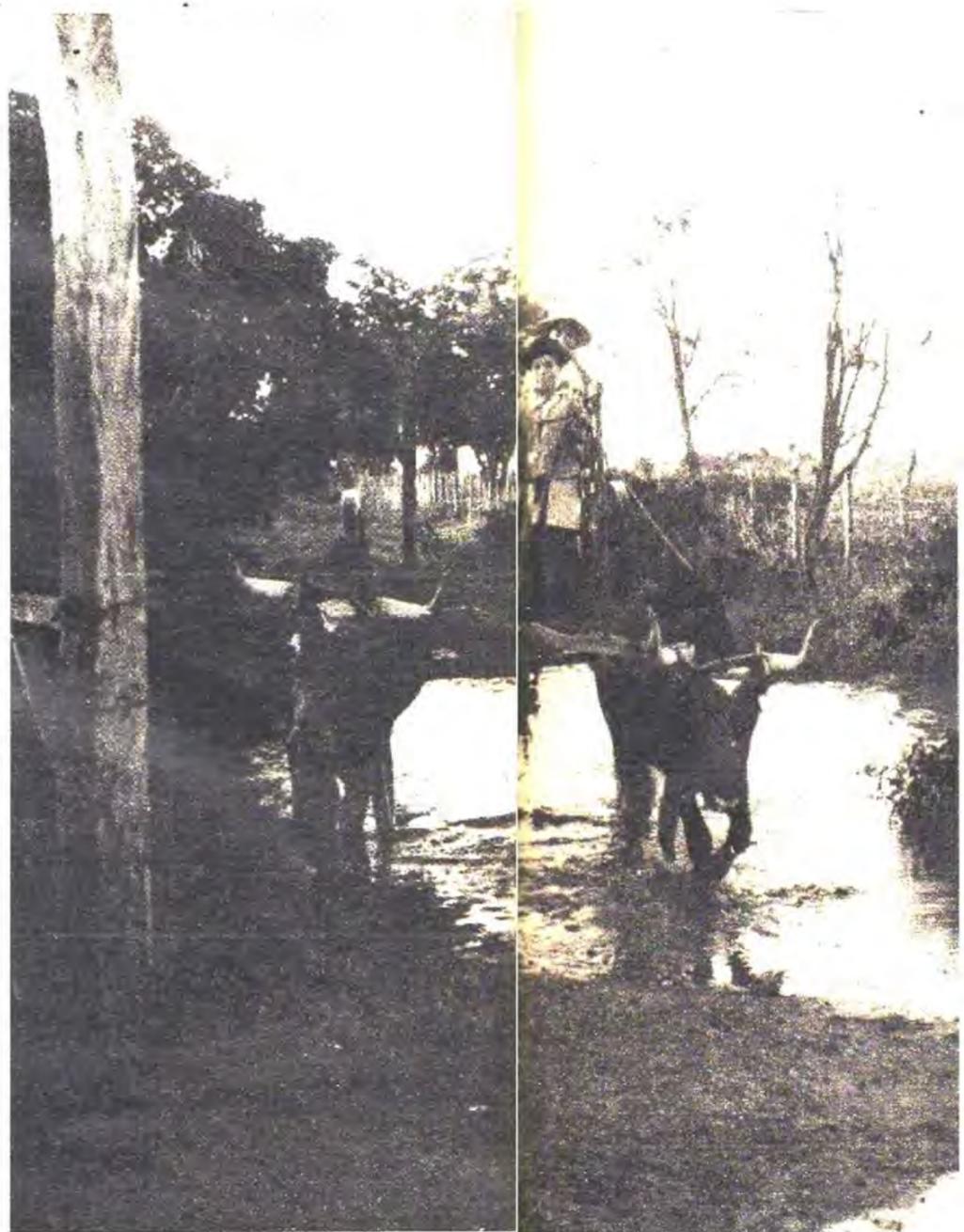
Sabemos, entonces, que habrá que establecer la evidencia de dos épocas, para explicarnos el fenómeno: la original, de plenitud étnica con sus atributos intactos y la post-colonial con sus asimilaciones y modificaciones culturales, debidas principalmente a la acción evangelizadora,

constructiva y paciente de los hijos de Loyola. Muchas de estas actitudes, entonces, quizá tengan una lejana raíz que nace en los más íntimos movimientos del "andros" local, pero que ha sobrevivido al severo crisol de la acción jesuítica y se ha prolongado en una extraña mezcla de actitudes, creencias, filosofías y costumbres verdaderamente originales y curiosas.

Y ya en este aspecto del tema, me resultará difícil olvidar, que allá en los días de mi niñez, en la llanura correntina vi más de una vez, el silencioso paso de una procesión de paisanos, a pie o en sus alhajadas cabalgaduras, con mujeres y niños, carretas, etc., siguiendo al portador de un asta de tacuara, de la cual, sujeta por cintas de seda y de variados colores, flameaba a momentos a la brisa o al viento campero, una ancha bandera de vivo color bermellón, generalmente de rica seda, ornada con entorchados dorados y plateados y de los cuales colgaban numerosos y extraños ex votos... En el extremo superior del asta, en el sitio habitual de la lanza y la medialuna, se podía ver la delicada figura de una paloma con las alas extendidas, de metal, o de madera pintada en color plata... Era el "Divino" que iba a un sitio determinado, ya a una casa de las cercanías o a una ranchada de estancia donde sería objeto de la veneración colectiva, seguida de música y cantos, y un baile en homenaje... El "Divino" era nada más y nada menos que la representación material del Espíritu Santo, cumbre del dogma cristiano, de alto significado... Ese era el modo de concretar el religioso respeto y de allí la curiosa personificación del dogma. Habría que establecer el porqué de la gran bandera bermellón de rica seda, y la razón de ese sentido de representación, a excepción del conocido y tradicional simbolismo de la paloma con alas extendidas, sagrado emblema de profundo y enternecedor significado.

¿Y qué decir del "entierro del angelito", del "inocente", al son de alegres melodías encabezando el grave cortejo hacia el camposanto rural, como un extraño acto de fiesta a la inocencia?

¿Y qué decir del "entierro del angelito", todas costumbres, aquella otra, de ubicar sobre los brazos y cabezas de las humildes cruces del cementerio campesino, panecillos, "chipás", naranjas, frutas silvestres,



que el piadoso visitante al sagrado lugar podía retirar y consumir, previa una oración por el alma del "dueño de la cruz", del que reposaba al pie... Permítaseme recordar mi interés infantil por entonces, recordada visita al humilde cementerio campesino, en el antiguo solar de los abuelos... ¿Qué originó esa costumbre, hoy prácticamente desaparecida?

¿El inmediato sentido compulsivo de la

pués de las ceremonias del culto eran consumidos por los miembros de la familia. Extraños paralelos!

Digamos todavía de la persistencia notable de la autoridad vertical de padres, madres, padrinos y madrinas, cada uno dentro de la cabal aceptación de su ubicación en el cuadro familiar y social. Y ese respeto concretado en "pedir la bendición", como si fueran en realidad los naturales transmisores y representantes de los poderes de la Divina Providencia o la encarnación de un sacerdocio espiritual al que recurría siempre el hijo o el ahijado, en la seguridad de hallar el remedio en los rudos tropiezos de la existencia rural. Y tan hondamente se manifiesta esta actitud que no es extraño comprobar que algunos, familiarizados con la violencia, y aún con el crimen, corren respetuosos, inofensivos, a "pedir la bendición" de sus mayores, en actitud de reverencia que pasma...

¿El "andros" auténtico volviendo por sus fueros legítimos, su respeto al tronco paterno, o simbólicamente, al "sabio anciano" de la antigua estructura indígena? ¿O la persistencia del respeto, igualmente, al sentido patriarcal de la antigua concepción cristiana, y por consecuencia, post-colonial?

Allí están también las innumerables supersticiones observadas rigurosamente, y algunas creencias enraizadas en la proclividad a aceptar el acento misterioso y oculto que tienen muchos fenómenos naturales y otorgarles un sentido especial, esotérico, mágico. No es extraño que individuos templados, impávidos ante el peligro visible, se desmoronen, casi convertidos en niños asustados, ante sitios, lugares, ruidos o visiones que no sabe explicar y que ubican dentro de las fronteras del misterio. Aquí, indudablemente, el hombre racial está entero, poseído de la ancestral inocencia y su vibración primigenia ante los fenómenos que lo rodean, fuente virtual de muchos mitos y creencias que permanecen.

Los males físicos y espirituales son enfrentados, ya con las panaceas de la abundante farmacopea vegetal, animal y mineral, y también con los elementos rituales del extraño mundo de las "simpatías", conjuros y palabras que encadenan fuerzas invisibles, en un arte que tiene milenios y que ofrece, para nuestro asombro, y con toda frecuencia, resultados sorprendentes.

Las vivencias de una fe interior, con palpitaciones permanentes, dice de la religiosidad natural de sus caracteres esenciales: no se olvidarán las fiestas tradicionales en honor del Santo o Santa, patronos de un lugar o simplemente del dueño de casa, donde la celebración, específicamente religiosa se mezcla con las euforias del regocijo pantagruélico, aunque honestamente sincero. Las imágenes, preferentemente de madera, de una antigüedad ya indefinida, tanto por su rústico aspecto, su ya oscurecida pintura, demuestran con vestiduras de ricas telas, cintas,

joyas, ex-votos, anillos, etc., todo el acervo de profundo respeto y gratitud que la fe ha ido acumulando con el correr del tiempo. Difícil me será olvidar la expectativa, en los años infantiles, que despertaba la prometida visita, con los mayores, tras un lento viaje por campos y arroyuelos, al Santo Niño de la Sillita de Flata, imagen de un pequeñuelo coronado, de rostro sonriente, en actitud de bendecir, sentado, con una pierna cruzada sobre las rodillas, sobre un silloncito de ese metal, delicadamente repujado quizá por algún lejano y desconocido orfebre indígena... Aquellas visitas eran motivo de largas y piadosas reuniones, cuyas alternativas ya no se borrarán del recuerdo.

Aún queda flotando el ancestral concepto de las pervivencias de un animismo que entronca evidentemente el primitivo sentido de los mitos, con las enseñanzas cristianas. La existencia, por ejemplo, de las ánimas guardianas de los tesoros ocultos, vallas que frenan la codicia aventurera del hombre de los campos, existiendo todo un catálogo secreto para conquistar su aqueiesencia y llegar a la riqueza con el descubrimiento del oro escondido en viejos cántaros de barro o cajas de hierro, al pie de añosos árboles o los aledaños de algún monte raleado por la soledad y los vientos...

Al adentrarnos a estas características tipificadas del alma regional guaraní, resulta difícil escapar al encanto y la sugestión literaria de los ricos temas que conforman su peculiaridad claramente folklórica y tradicional. Así lo promueve el profundo lirismo de ese espíritu cargado de grave intimismo y amplios vuelos sobre el anchuroso paisaje de su área. Y es probable que los acentos musicales autóctonos estén reflejando esos característicos movimientos con una plenitud absoluta que deja un sedimento casi mágico. Lo dicen así las guitarras, las arpas campesinas, el antiguo acordeón de dos hileras, algún rústico violín que a veces se incorpora, y todo desgranando las cadencias de los "chamamés", los valseados, los "rasguídos dobles", las polcas, las galopas regionales bien picaditas, las canciones enriquecidas de un sentimentalismo exquisito, simple, fresco y natural como el paisaje que de este modo se incorpora como elemento sustancial de la expresión musical.

Y así, con estos breves perfiles, pretendemos situar en el análisis esclarecedor, los fundamentos de una presencia racial que sobrevive y seguramente sobrevivirá por muchos años porque su vitalidad viene de la madre tierra, que aún dentro de la amplia y casi cósmica grandeza de su evolución asimilativa, no pierde jamás su esplendor primigenio.

BIBLIOGRAFIA

AUGUSTO RAUL CORTAZAR: Esquema del folklore. JOSE C. ROLLA: Folklore, ritos y costumbres del pueblo guaraní. F. MANZI: El viejo Teragüí.

MISIONES LA HERMOSA

Una apertura musical trascendente y de excelente gusto: Carlos Vallejos y su "Folk Ensemble", una novedad para todos, en la fiesta de Misiones.



FOLKLORE estuvo en Misiones desde unos días antes y hasta unos días después, para ver el Festival de Misiones en su novena edición. Se trata, sin duda, de la más importante fiesta litoraleña, una realidad de buen gusto y organización que vale la pena destacar.

Por ello ofrecemos fotos exclusivas y una crónica general resuelta en apuntes. Pero, por imperativo de título, hemos hecho algo más: pasar por Misiones en intensidad, como lo hemos hecho, para sólo hablar de un festival, sería un desperdicio.

Por eso el relevamiento es más intenso: comienza con una nota del eminente poeta, músico, pintor Lucas Braulio Areco, que valdrá la pena leer para remitirse, el lector, al origen del Canto. Un trabajo de alto significado, que tiene estatura de rescate.

Luego, el Jefe de Redacción de esta revista logró de un joven y talentoso representante de la nueva generación de escritores misioneros, un informe sobre Posadas Cultural, hoy una clave para entender la presencia en el todo cultural argentino de una ciudad —y por ende, una provincia— que tiene mucho que decir, mucho que agregar: los lectores de Quiroga lo saben desde hace mucho.

No disponemos de espacio para dedicarnos a la Misiones industrial, que nos interesaría. Pero sí para ocuparnos de su aspecto más notorio al respecto, el de la industria sin chimeneas, el turismo. Un reportaje al Director Provincial de Turismo, Miguel Orfila, servirá para visitar esa importante área.

Lo demás, es una investigación en el festival en sí, que puede evaluarse sólo elogiosamente. En su relevamiento, incluí-

mos algunas singularidades, como una nota de Carlos del Prado Medina al vital, Martínfierrasco Florencio López.

Entre el 27 de noviembre y el 4 de diciembre, en suma, Misiones tuvo su fiesta en Posadas. Un buen pretexto para mostrar sus galas y recibir a todo el país tirico en su seno, traducido en músicos, poetas, cantantes, bailarines, humoristas y también, sí, creemos, periodistas.

A Luis Landriscina no le quedaron ganas de contar cuentos, y la enunciación cobra doble, dramático sentido: cuando tenía que cumplir con su segunda presentación, venía en una avioneta desde el Chaco donde está terminando el rodaje de su película: la máquina encontró un frente de tormenta muy enérgico esa tarde, en Posadas, apenas si cayeron unas gruesas gotas de lluvia, y debió realizar un aterrizaje de emergencia en Corrientes, con destrozos importantes para su estructura... pero sin ninguna víctima. Esa noche Luis quedó en Taragüi y sólo dos días después —el jueves— se repuso y retornó, también con agua, a la fiesta.

Un lindo gesto y la enorme humanidad de José María Novoa, convulsionada por el llanto: durante una de las presentaciones del conjunto Los Tareferos, dirigidos por Novoa, el Chango Nieto ingresó a escena y cantó a dúo con Néstor Todero, "Misiones, la hermosa", uno de los temas de repertorio regional del conjunto. Un cerrado aplauso, por supuesto, rubricó esta aparición del Chango.

Cuando uno de los animadores anunció la presencia de la delegación de Corrientes, ocho mil gargantas, parecía, coincidieron en un fuerte sapucay de

bienvenida. Pero cuando la delegación oficial de la tierra con payé bailó una zamba alegre y un cielito del porteño y, para culminar con el desacierto, chamamé, rasguido doble y valseado estilizados, ocho mil gargantas, fue evidente, se silenciaron, defraudadas.

Para beber la vida... pare y tómese un mate. Don Florencio López (ver nota inserta en esta edición), entrerriano de ley, fue, nuevamente, el encargado de hacer cumplir el slogan, termo en mano. Su compinche oriental, Anibal Sampayo, perdió en el campeonato, por media docena de mates. El correntino Alberico Mansilla, representante en la fiesta de la Dirección General de Emisoras, cebó también entusiastamente, pero con egoísmo: no convidó.

¡Juy buena la iluminación, diez puntos. Un verdadero espectáculo, con algunos encontronazos (Rodríguez Roque, coordinador general, es, afortunadamente, muy exigente) y buenos resultados: colores al compás de la música, por ejemplo. No puede decirse lo mismo, lamentablemente, del sonido, evidentemente deficiente.

Nuevamente la encarnada luna llena de Misiones, tejió su embrujo de gasy; flotando sobre el río, navegando en el clima tropical, hizo de las suyas. Amores de festivales...

Verdad es que la ovación recibió, Argentino, una cuando le dedica unas coplas a Misiones: en su noche de despedida. Este auténtico heredero del arte del payador, se está convirtiendo en una figura de las más aplaudidas en festivales. Además,



Jornada inaugural: la Banda Municipal lista para interpretar "Misionerita", y abriendo la fiesta, un responsable de la belleza posadeña: el intendente, vicecomodoro Sergio Artley Gómez.

emociona, aunque su mensaje, como el de los payadores, resulta a veces irregular.

"Esto de las figuras más aplaudidas, no deja de ser bastante equivoco", confienciaba a Folklore, en una madrugada, Juan Carlos Saravia, notoria voz cantante de uno de los conjuntos, justamente, más aplaudidos: Los Chalchalersos. "Pien-sen un momento —agregaba— que cuando cien ñatos aplauden y gritan a rabiar, tapan a dos mil que no hacen ruido. Y esos dos mil, escuchan". Una buena observación, que culminó con un pensamiento perogrullesco: "El silencio no hace ruido".

Pero hablando de aplausos, dos figuras se ganaron los más estruendosos: el Chango Nieto, idolo auténtico de Posadas, y Horacio Guarany, idolo en todas partes. Al primero se le acusó de no variar su repertorio con respecto a otros años. Al segundo, por "Perdón doctor", una obra que no está a la altura de producciones como "Si se calla el cantor".

Atención con el conjunto riojano Los Gauchos, un poco alejado, siempre, de la promoción: tiene auténtica calidad. Lo demostró con holgura en el Festival Folklórico de Misiones. Público y crítica coincidieron en el elogio.

Gran Campeonato Interprovincial de Truco, desde que promedió el festival: sin títulos, se realizaba en los camarines y en alguna "galería" (suerte de chimbrasquería donde se cocina el exquisito "pollo al galetito"). Grandes trenzadas entre los Quilla Huasi, Chalchalersos, 4 de Córdoba y, por supuesto, los mozos del lugar. Ha-

El título es convencional, claro. Y previsible... Pero real: Misiones es un deslumbramiento auténtico, una fulguración imponente. Es hermosa. Por eso hay que hablar de ella, ahora que se acalló el último Sapucay de su Noveno Festival, en Posadas.



El Chango Nieto recibió, en Posadas, un trofeo otorgado por CBS al mejor vendedor de discos en la zona. Chany Inchausti, Luis Olivella y Ecio Cuomo, por la empresa, estuvieron presentes, juntas a distintos artistas en una galetería posadeña.



El niño y el canario: Jorge Cafrune y Marito, el lunes 29.



El Grupo Vocal Moconá, una excelente agrupación misionera.



No faltó, por supuesto, el arpa de Miguel Melgarejo para agregar otro color guaraní a la convocatoria.

MISIONES LA HERMOSA

bitualmente ganador, Chacho Ravoy (empresa Docta) no cabía en sí de orgullo.

Daniel Fiorino es un conocido exponente de la danza en el Nordeste. Su ballet folklórico "Misiones Nueva", responde a una idea coherente y feliz. El año pasado lo vimos aquí mismo diagramando un buen espectáculo. Este año no fue tan meritorio su paso por la fiesta. Es una pena, porque lo sabemos capaz. Es claro,

la danza tiene problemas, particularmente económicos, para sus cultores.

* * *

Hablando de danza: el Ballet Argentino de Santiago Ayala "El Chúcaro" y Norma Viola dio una prueba de cómo importan festivales como el de Misiones, cuando crecen, cuando se hacen bien: el ballet, en su gira, lleva un repertorio fijo del que no puede salir por comprensibles razones de orden, fatiga y, sobre todo, por el vestuario y la utilería. Pero para Posadas trajeron, los dos coreógrafos, estampas distintas y hasta un estreno nacional, el ballet "Impresiones", verdaderamente emotivo.



Fuerza, fervor, alto litoral: Isaco Abitbal, Julio Lorman, Roberto Galarza, dúo vocal, en escena.

Blas Martínez Riera diagramó chamamés y sobrepasos con saltura, en escena.



Otra sorpresa: Vicente Cidade ("El Mensú"), debutó como cantante y tocó el violín en aires de su tierra misionera.

Vista general — y aérea — del escenario en el anfiteatro Manuel Antonio Ramírez, ocupado, en la foto, por Daniel Fiorino y su Ballet Folklórico "Misiones Nueva".



El festival tuvo cima en todas partes, desde el primer día; en las peñas, en el balneario, en los bares, y hasta en la Dirección de Cultura de la Provincia, donde Palmer Quilla Huasi se dio el gusto de tocar y cantar lo que quiso. César Isella buscaba autores misioneros, Los Trovadores cantaron para sus amigos, Dorita Sensier se declaró enamorada de la tierra colorada.

* * *

Zunilda Silva, Mirtha Veliz, Los Viajeros, César Caminos, Elsa Castillo, Aramis Arellano, Los Fortineros, la agrupación coreográfica "El Requebro", entre otros, fueron las figuras locales que se destacaron en esta novena edición del Festival, con dos nombres que brillaron en el mismo capítulo: Los Tareferos y María Ofelia (ver "Discos" en esta edición), nuevo nombre de Ofelia Cemborain.

Se filmó en la zona, activamente. El equipo Ayala-Olivera (responsable de "Argentino hasta la muerte"), inició aquí el rodaje del film "Argentinísima": secuencias del festival y algunas especiales (Jovita Díaz en las cataratas del Iguazú, Horacio Guarany en San Ignacio), fueron las primeras de esta nueva producción de la cinematografía nacional.

* * *

Luis Landriscina, por su parte, como se ha dicho, se dio el gusto de trabajar para el cine, en un tema que le apasiona y le concierne: el film del que participa, se está rodando en el Chaco, muy cerca de su querida Villa Angela.

* * *

La lluvia visitó varios días el ámbito de la fiesta. Lo mismo se cantó y se bailó. Aunque, seguramente, canto y baile fueron más activos en el interior, donde la sed era, al comienzo del festival, desesperante: en Misiones, que tiene uno de los más altos regímenes de lluvias del continente, dos meses sin llover tiene nivel de catástrofe.

* * *

Una sorpresa para muchos nostálgicos: en el elenco del festival estuvo incluido un chamamecero de dulce recuerdo para los



boquenses: Julio Elias Mussimesi. Cerró, por supuesto. Y, naturalmente, cerró su actuación con "Viva Boca". Mussimesi vive en Posadas. Está, actualmente, a cargo de las divisiones inferiores del equipo Guarani Antonio Franco.

Récord de público, las dos primeras noches de la fiesta, con 8.000 personas ubicadas en el anfiteatro en esas dos jornadas que, habitualmente, suelen ser un poco frías. Un observador apuntó un detalle para ser tenido en cuenta: el año pasado, el ballet de "El Chúcaro" y Norma Viola, actuó en días de semana y el anfiteatro se llenó. Esta vez lo hizo sábado y domingo iniciales, y sucedió lo mismo. No sería por lo tanto absurdo, atribuirle al calificado grupo coreográfico buena parte de ese éxito.

Una excelente idea, y una necesidad: se agregaron graderías suplementarias al teatro griego, lo que permitió una gratificación de 1.500 plazas más.

Empresarias: la gente de CBS, a nivel directivo, estuvo en la fiesta, trabajando activamente. Buen síntoma: las grabadoras están descubriendo los festivales, están otorgándole la importancia que de verdad tienen.

Otra: observadores agudos, que los hubo, analizaron distintos indicios y vaticinaron, en Posadas, el posible rompimiento —sería inminente— Cafrune-Buschiazzo. El primero, cantante; el segundo, representante.

Jorge Cafrune, precisamente nuestra tapa de diciembre, se mostró, como siempre, maduro, buen trovador. Llevó con él a Marito, un niño que canta del que nos hemos ocupado ya alguna vez. Marito se presentó junto al barbado juglar y hasta cantó a dúo con él en "El niño y el canario". Está bien, pero no nos gusta. Aunque Marito, sin duda, canta bien.

Ramón Ayala fue llamado, por el diario "El Territorio", el gran ausente y con razón: hace mucho que falta el misionero de esta fiesta que le concierne. En su lugar este año se presentó su hermano Vicente Cidade (Cidade es el verdadero apellido de Ayala), debutando como cantante y tocando el violín.

Paralelamente al festival, como todos los años, la Dirección de Cultura de la Provincia organizó *Jornadas Culturales*. Además de Florencio López refiriéndose a Martín Fierro, disertaron el escultor Víctor Marchese ("Proceso interior de la obra de arte"), María Cristina Algieri ("Teatro infantil") y Dalmidio Alberto Baccay ("Polca criolla, polca de América"). Como todos los años, muy poca gente acompañó este esfuerzo cultural de gente acompañó este esfuerzo cultural en el área de Lucas Braulio Areco.

Una sugerencia para las *Jornadas Culturales*: buscar temas en directa relación con lo terrigeno y lograr que artistas importantes ilustren las charlas. Por lo demás, realizarlas a horas más potables. (Este año, las conferencias se dictaron a las diez de la mañana, cada día).

Una muy buena idea, traducida musicalmente en alto nivel: Carlos Vallejos y su "Folk ensamble". En la línea musical importante, se destacaron, además, Los Trovadores, Waldo Beloso, Las Voces Blancas.

LA INDUSTRIA SIN CHIMENEAS

Lo conocemos desde hace varios años. Y desde ese entonces le debíamos la nota, una nota que no llevábamos al papel impreso por falta de tiempo, ya que méritos había de sobra. Solo que ese tiempo escaso no era el nuestro, que para tareas como esa siempre nos sobra, sino del activo Director de Turismo de la provincia, Cordobés por origen y porque por esa tierra le late un ventrículo y una aurícula, vive desde hace años en Misiones, a la que le tiene dedicado el resto del corazón. Comerciante, radioaficionado, poeta, pero sobre todo Director de Turismo de una provincia insólita en la que tiene puesta su mirada el país todo.

Y Miguel Orfila, conociendo que la están mirando, trata de ponerla bonita y de crear obras para que, además de mirarla, la gente la visite. A su empeño se debe la ley 509, de créditos para la hotelería, promoción que se canaliza a través del Banco de la provincia. Su actual preocupación es la zona Posadas-Iguazú y el Alto Paraná, declarada de prioridad número uno para el año próximo. Como no es hombre de fijaciones, junto a aquella preocupación conviven otras a las que les dedica similar atención. Ya tiene en estudio un proyecto de pavimentación entre Bernardo de Irigoyen e Iguazú, una pista de aterrizaje en la primera de esas localidades y la declaración de reserva de dos mil hectáreas que se habrán de dedicar a la caza mayor, entre la ruta 101 y los casi desconocidos saltos del Moconá. Nombre, precisamente, que ahora se difundirá por el país y sus alrededores, ya que —a juicio del ubicuo Director de Turismo—, es la segunda maravilla de Misiones. Decidido a incorporar esa zona al conocimiento de misioneros y extraños, ha promovido la instalación de un puesto policial en sus tierras, apertura de caminos hacia sus entrañas y la construcción de una pista de aterrizaje. La colaboración efectiva de la Gendarmería Nacional hace el resto. No está lejano el día en que se pavimente la ruta de acceso y se levante un hotel para comodidad de quienes decidan cambiar la rutina por el Moconá.

Claro que, dentro de esta decidida promoción de las atracciones misioneras queda todavía el problema de los caminos de tierra y las frecuentes —aunque ahora retaceadas—, lluvias. Pero también eso se ha previsto. Un convenio celebrado con la Dirección Provincial de Aeronáutica posibilitará el traslado de turistas a zonas de difícil acceso mediante un aparato de 10 plazas. Con lo que no quedará excusa en pie que justifique el desconocimiento de sus bellezas. Y por si quedara algún remiso —claro, no todos pueden trasladarse en avión—, está madurando un proyecto que facilitará el tránsito de mochileros y de quienes viajan en auto... ajeno, mediante la sola utilización de un dedo. Hasta la parte legal se ha contemplado: quienes accedan a llevar en sus coches a los ya familiares y cada vez más recurrentes utilizadores del "auto stop", no serán responsables de los da-



ños que estos ocasionales compañeros de viaje puedan sufrir a consecuencia de desgraciados accidentes.

De la actividad de Orfila nos habla la tria elocuente de los números: durante el mes de julio entraron a Misiones 53 mil personas, y en lo que va del año más de 150 mil.

Misiones ya no es sólo la provincia de la tierra roja y de las cataratas. Su nombre ahora evoca a un pujante territorio con grandes plantaciones de pino, té, tung; empresas con un deslumbrante futuro económico: papel misionero, hierro, caña de azúcar. Y por supuesto sus paisajes sin paralelos, sus ruinas jesuíticas, el canto de sus poetas, la selva y el río. Y un Miguel Orfila pujando porque todo esto trascienda los límites del territorio y provoque, como proporcionado eco, el acceso de miles de argentinos —¿y por qué no extranjeros?—, hacia su suelo de tierra roja.

Mientras los funcionarios tengan su tiempo ocupado en estas cosas, gustosos haremos antesala de años para realizar una nota.

POSADAS CULTURAL HOY

Como toda ciudad en crecimiento, esta ribereña y sinuosa Posadas, ofrece facetas contradictorias. Tal vez una de ellas provenga de su confuso nacimiento, ya que hay historiadores que le atribuyen al Beato Roque González de Santa Cruz como fundador, el 25 de marzo de 1615, mientras otros interpretan que su nombre y/o fundación data de una decisión de la legislatura correntina, hace 101 años.

Superando esta cuestión de génesis, hoy es toda una realidad geográfica con intenciones urbanísticas que pugna por ubicarse en el ámbito nacional. Ya pretenciosos nativos hablan de una luminosa "capital del nordeste" y comparan (con Resistencia, Formosa, Corrientes) en base a cifras y estadísticas, en donde se incluyen supermercados, número de automotores, tráfico aéreo, casas de comida, boliches "del ruido", creciente afluencia del turismo durante todo el año, sin olvidarse de equipos locales de fútbol "ubicados" en torneos nacionales, festivales de música famosos y hasta mencionan — con una suerte de orgullo — a las "compañeras de la noche" que, en número considerable y sueltas, pasean por las calles céntricas, para solaz de visitantes ansiosos.

No pretendemos extendernos (por razones obvias) en cuestiones demasiado formales que escapan a la intención de la nota. Sí nos interesa destacar las inquietudes espirituales de los posadeños, a través de una agenda cultural bastante movida en los últimos tiempos.

Fese a que por ahora, muchas de esas actividades no trascienden de círculos formados en torno de establecimientos educacionales y de asociaciones de intelectuales, no deja de ser alentador por ejemplo, que en el campo de las letras hayan surgido publicaciones de valor y otras sigan apareciendo sin excesivas pausas. Tal el caso de los dos primeros números de "Puente", Revista Cultural de la Asociación de Magistrados y Funcionarios de la Justicia de Misiones y de los once números de "Juglaría", perfeñada por el grupo literario del mismo nombre compuesto por alumnos y docentes del Instituto Superior del Profesorado "Antonio Ruiz de Montoya". Tampoco debemos dejar de mencionar a "Panorama Científico", órgano de estudiantes secundarios interesados en la investigación de las ciencias.

En el área del periodismo lugareño, mantiene jerarquizado nivel la revista "Apuntes"; otra publicación nominada "Imagen y Sonido" nació como medio informativo de espectáculos y televisión y ahora contiene colaboraciones de gente del ambiente. Un quincenario impreso en talleres paraguayos ("La Provincia"), inquietó con tres tiradas hasta que causas

no determinadas impidieron su continuidad.

También se denota un aumento de títulos de libros, ensayos y fascículos de autores locales. Entre otros, consignamos los siguientes: "Cuentos y leyendas misioneras" de José A. Ramallo; "La guerra al Paraguay"; "López y Mitre"; "Aproximaciones a la literatura judeo-argentina", "El estruendo de los apellidos" y "La gleba perdida" de Ernesto Andrés Zapata Icart; "Andrés Guacurari, el indio gobernador", de Julio C. Sánchez Ratti; "Geografía de Misiones", de José Antonio Margalot; "Apuntes para la historia de Posadas", de Alba Etorena de Ocampo; "Salto Pacapanambi", de Catalina Lidia Cisak; "Misiones en la literatura teatral", de César L. Sánchez Bonifato; "El mundo ideal de Horacio Quiroga", de Antonio Hernán Rodríguez y colaboradores; "Lírica misionera del 67", de Rosa Etorena de Rodríguez; "Misiones en imágenes y leyendas", de Olga Zamboni y Antonio Hernán Rodríguez, etcétera. A esta lista cabría agregarle artículos, notas y colaboraciones en diversos órganos periodísticos, de la pluma de los mencionados Zapata Icart, Salvador Lentini Fraga, Ana Ofelia Ruiz de Ayrault, Josefina Onetto, Carlos María Alberto, Alberto Garavaglia, etcétera.

Sería demasiado largo enumerar a todos los poetas misioneros surgidos de las nuevas promociones. Ya de por sí, ello está significando un despertar espiritual de la gente joven con posibilidades de hacerse conocer. A los ya promovidos (Lentini Fraga, Toledo, Szretter, Rodríguez, Zamboni), se suman chicas y muchachos, casi todos nucleados en "Jugla-



La aparición de dos números de la revista "Puente", abre nuevas perspectivas a escritores locales, ante la eventualidad de poder publicar y trascender.

ria" como Ingrid Schmigdoll, María Elena Teijeiro, Erica Studer, Hugo César Lueza, María Elena Ceccarini, Oscar Mauricio Coria, Tito Hedman, Almiro Del Puerto, Jorge Galeano, etcétera.

Del grupo también nació el intento — plenamente logrado — denominado "Poesía en movimiento", en base a textos de 15 vates, a los que pusieron música y danzas y fueron dichos por estos jóvenes que presentaron un espectáculo desbordante y cálido.

Otras de las facetas culturales que adquirieron trascendencia (especialmente entre el estudiantado) ha sido el teatro. Un certamen que auspiciara la Dirección Provincial de Cultura, convocó a casi doscientos adolescentes de toda la provincia nucleados en catorce elencos de colegios de Posadas, Eldorado, Oberá, San Ignacio, Panambi, Puerto Rico, Monte Carlo. Se hicieron 92 representaciones de obras na-



Una manifestación cultural de vanguardia: "Poesía en Movimiento", espectáculo en base a textos seleccionados de 15 poetas misioneros.



El calificado poeta misionero del Alto Uruguay, Salvador Lentini Fraga (izq.) y Luis Angel Barchuk, un muchacho que interpreta el acordeón con auténtico acento telúrico.

cionales y extranjeras, con marcado éxito de público.

En cuanto a la actividad musical, ha sido bastante intensa, especialmente para los cultores de la denominada "música folklórica". En esta ligera síntesis podemos recordar a la Agrupación Coral "Misiones", al Grupo Vocal "Moconá" y a la Orquesta Folklórica de la Provincia. Los valores individuales tuvieron oportunidad de actuar en peñas y festivales que se repitieron durante todo el año, emulando, quizás, al ya tradicional Festival de Misiones que se desarrolla mientras escribimos esta nota y en donde desfilan consagradas figuras del país.

Quienes más nos interesan son aquellos intérpretes nacidos o forjados en Misiones y necesariamente debemos destacar a algunos más conocidos para señalar a otros que recién comienzan su carrera. Entre los primeros no pueden estar ausentes Ramón Méndez, María Ofelia Cemborain, Carlos Talavera, Carlos Vallejos, Blas Martínez Riera, Vicente Cidade y por supuesto, ese juglar trashumante, creador notable que es Ramón Ayala. Y entre los segundos hay quienes ya saben del halago del público como las cantantes Zunilda Silva y Francina, el dúo Morel-González, "Los Junqueros", el acordeonista Luis Angel Barchuk, Eligio Borja, etcétera.

Y a qui cabe una digresión: Los misioneros parecen estar decididos a imponer a la galopa como música propia. Para lo cual, una serie de autores se preocupan por elaborar composiciones basadas en este ritmo que, según musicólogos del Paraguay, tiene indudable procedencia de aquel país. Los distintos criterios han suscitado no pocas polémicas, aunque es obvio que la música carece de fronteras y es una expresión regional, en este caso, de un área geográfica donde primitivamente habitaban las parcialidades guaraníes. Otros intérpretes y/o creadores siguen fieles al chamamé, cuya autenticidad nadie discute y que se ha impuesto

(quien lo duda) en todo el nordeste. Tal intringulis musical se suscita en un territorio de vastas fronteras, en donde el hombre recibió el impacto de las corrientes europeas que vinieron a poblarla cuando las inmigraciones de principios de siglo. Es por eso que nadie se sorprende cuando en una noche de festival se anuncia a un ejecutante del tradicional y chamamecero acordeón "dos hileras" que se apellida Barchuk Pauluk, descendiente de austriacos y ucranios. Ascendencia que no le impide al rubio muchacho vestido a la usanza del Alto Paraná, desgranar un chamamé con el más puro acento telúrico.

En esta desordenada aproximación a la temática cultural de nuestra tierra, deberíamos detenernos en otras expresiones, igualmente válidas, como las artes plásticas por ejemplo. No faltará una nueva oportunidad del reencuentro con Marcelo Simón para que, en madrugadas festiva-

leras, nos conmine a otra entrega.

Casi siempre, el observador que se llega hasta Misiones se conforma con la descripción de detalles paisajistas o pintoresquistas, postergando el buceo de las raíces de una realidad compleja, como decíamos en los comienzos, aún no totalmente tipificada. Aunque a muchos les parezca que tantos atardeceres de chicharras y río, de avenidas de sombrillas hechas de chivatos coloridos, prolongan, simbólicamente, las siestas tropicales, hay que destacar una vez más la lucha denodada del HOMBRE (con mayúscula) de la región, sufrido habitante de un contorno que obliga al rudo trabajo cotidiano para pelear no sólo contra la avasallante naturaleza, sino también, contra la incomprensión de otros hombres (con minúscula).

César L. Sánchez Bonifato
Posadas, noviembre de 1971.



"MARTIN FIERRO, HOMBRE Y FE" FLORENCIO LOPEZ, VIVENCIAS

Llegó noviembre, con él sobre un fondo de chivatos florecidos en las calles, la IXª Edición del Festival Folklórico de Misiones comenzó en Posadas. Paralelo al evento, se cumplieron las Jornadas Culturales.

Así podríamos comenzar esta nota, como una más, pero... hablar de "Martin Fierro, hombre y fe", es contar un poco las cosas que Florencio López, correntino de origen, hombre del país por adopción, recopila a diario de la boca del pueblo. Su palabra nos expresaba "muchacha recuerda a Martin Fierro y ve en él a José Hernández, hombre con fe por redimir al hombre de adentro, hombre tierra, 'hombre país'. Leer su palabra es estar en plena y consustanciada vivencia de la temática profunda de las cosas del hombre, sin que el elemento étnico lo subestime".

Más adelante, mientras en sus manos de viejo materno un cimarrón se acunaba dulzonamente, nos habló de su profundo anhelo de que todos los hombres que tienen en sus manos destinos profundos del pueblo, piensen como él, que el 10 de noviembre no tendría que ser el día en que sólo la provincia de Buenos Aires abandona sus tareas para estar junto a José Hernández, hombre, pueblo, sino todo el país debería rendir culto a esta figura... personaje de una de las obras que identifican a nuestro país con su hombre diario, plural.

La charla iba tocando a su fin. Apretamos al mano amiga de Florencio López. Sus palabras dejaron este mensaje para que lo recoja la gente de nuestro país, a través de FOLKLORE. "Si el hombre, el destinatario ha leído, ha comprendido, podría hacer algo semejante a José Hernández".

CARLOS DEL PRADO MEDINA

TUVIMOS UN MES CON GRANDES APLAUSOS...



y fueron los primeros.
Nos quedan tres por delante que seguramente nos darán las mismas satisfacciones

los cantores de quilla huasi
los cuatro de córdoba
los chachaleros
chino martínez
ramona galarza
fermín fierro
los gauchos
horacio guarany
los indios tacunau
soldado chamamé
daniel toro
carlos torres vila
los tucu tucu
adelina villanueva
los de salta
césar isella
rubén durán
las voces blancas
los altamirano
ballet santiago ayala
"el chúcaro" y
norma viola
waldo belloso
con eduardo arbace
cristina y hugo
chango nieto
jovita díaz
luis landriscina (Enero-febrero)
los trovadores

DICIEMBRE

- 4 y 5 - C. CUATIA
- 4 y 5 - MERCEDES
- 5 y 6 - GUALEGUAY
- 4 al 7 - GUALEGUAYCHU
- 6 y 7 - C. URUGUAY
- 8 y 9 - ARRECIFES
- 8 y 9 - JUNIN
- 8 y 9 - V. CAÑAS
- 8 y 9 - SAN PEDRO
- 8 al 12 - SAN LUIS
- 8 al 12 - LA BANDA
- 10 al 12 - W. ESCALANTE

- 10 al 12 - LA CARLOTA
- 10 al 12 - LAS PERDICES
- 10 al 12 - PEHUAJO
- 11 y 12 - CHIVILCOY
- 11 al 19 - S. TOME
- 14 y 15 - PIEDRITAS
- 14 y 15 - RUFINO
- 14 y 15 - V. TUERTO
- 14 y 15 - CH. LADEADO
- 16 y 17 - C. DE GOMEZ
- 16 y 17 - FIRMAT
- 16 y 17 - SAN GENARO NORTE
- 16 y 17 - CASILDA
- 17 al 19 - M. JUAREZ
- 17 al 19 - BELL VILLE
- 17 al 19 - OLIVA

ENERO

- 5 y 6 - LAS VARILLAS
- 5 y 6 - VILLA DEL ROSARIO
- 5 al 9 - V. MARIA
- 6 al 9 - BALCARCE
- 6 al 9 - BARADERO
- 7 al 9 - RIVADAVIA
- 6 al 19 - JESUS MARIA
- 12 al 16 - RECONQUISTA
- 13 al 16 - C. DE ARECO
- 14 al 16 - LA PAZ
- 19 y 20 - SAN LUIS
- 19 y 20 - MERCEDES
- 19 y 20 - SAMPACHO

- 19 y 20 - J. DARACT
- 21 al 23 - G. PICO
- 21 al 23 - H. RENANCO
- 21 al 23 - CARHUE
- 21 al 23 - TOAY
- 22 al 30 - COSQUIN
- 24 al 28 - MINA CLAVERO
- 25 y 26 - SANTA ROSA DEL RIO PRIMERO
- 25 y 26 - ARROYITO
- 28 al 30 - VILLA GRAL. MITRE
- 29 y 30 - CHAZON
- 29 y 30 - INTENDENTE ALVEAR
- 31 y 1º de febrero - C. MOLDES
- 31 y 1º de febrero - G. LEVALLE

FEBRERO

- 2 y 3 - PASO DE LOS LIBRES
- 4 al 6 - SANTA FE
- 5 al 6 - CONCORDIA
- 4 al 6 - PARANA
- 4 al 6 - SALTO
- 4 al 6 - PAYSANDU
- 5 y 6 - INTENDENTE ALVEAR
- 8 y 9 - ACHIRAS
- 8 y 9 - NASCHEL
- 8 al 10 - VILLA DE LAS ROSAS
- 9 al 13 - CATAMARCA
- 9 al 13 - LA RIOJA
- 10 al 13 - S. MARIA
- 10 al 13 - TINOGASTA

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

Producciones DOCTA

Córdoba: Avenida Colón 184, piso 2º - Tel. 27271 - 20692
Capital: Bmé. Mitre 1221, piso 8º, F - Tel. 35-8101 - 49-7879

RADIO BELGRANO



La radio

PEÑAS

VIERNES 10 DE DICIEMBRE

PEÑA "CIRCULO TRADICION", Cangallo 2535, Cap., 22 hs., actúa el conjunto MARTA VIERA y sus MONTERIZOS, en honor de Horacio Alberto Agnese.

PEÑA "EL PAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs., actúa el conjunto LOS PIALEROS.

PEÑA "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Club José Mármol, Donado 1355, Cap., 22 hs., actúan los conjuntos SUMAMPA, NESTOR BALESTRA, Hnos. RIOS, LOS GRILLOS, ERNESTO GONZALEZ FARIAS, Hnos. GIMENEZ, en honor de don Vicente Urse.

SABADO 11 DE DICIEMBRE

PEÑA "FOGON GAUCHO" Club Lanús, 9 de Julio 1680, Lanús Este, 22 hs., actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR y ALBERTO ARECO.

PEÑA "EL QUINCHO", Circulo Trovador, Av. del Lib. Gral San Martín 1031, Vicente López, 22 hs., actúa el conjunto KARU MANTA.

PEÑA "EL CHALA", Sindicato Luz y Fuerza de San Isidro, El Cano 676, San Isidro, 22 hs., actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "LA CHALA", Sindicato Luz y Fuerza, Gral. Paz 542, Caseros, 22 hs., actúa el conjunto MARTA VIERA y sus MONTERIZOS.

PEÑA "EL MANGRULLO", Soc. de Fom. Isidro Casanova, Londres 2846, Isidro Casanova, 22 hs., actúa el conjunto SUMAMPA.

PEÑA "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 21 hs., cena y reunión danzante, actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "EL VILLANCICO", Federación de Círculos Católicos de Obreros de Villa Mitre, Alejandro Magariños Cervantes 2283, Cap., 22 hs., actúan el conjunto LOS GRILLOS, Rafael Nicolau, Jorge Horacio Coppello, invitado de honor Juan de los Santos Amores.

DOMINGO 12 DE DICIEMBRE

PEÑA "EL RODEO" Circulo Criollo, El Rodeo 383, El Palomar, 9 hs., última gran fiesta criolla de la presente temporada del año 1971. Sortijas, Jinetada con la caballada de Juan Guzmán, Danzas, Espectáculo, Baile Nativo, Parrilla y Pulpería todo el día, festejando su 32º Aniversario.

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Cap., 19 hs., actúa el conjunto KARU MANTA.

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., de 19 a 23 hs., Peña del paquetito.

PEÑA "LA CORTEJADA", Club Midlan, Boulevard de los Patricios 1337, Libertad, 18 hs., actúa el conjunto SUMAMPA.

PEÑA "MARTIN FIERRO", Circulo Criollo, Villa Flandria, Jáuregui, 10 hs., gran fiesta criolla con sortijas, Jinetada, Espectáculo con la actuación especial de VICTOR VELAZQUEZ, parrilla y pulpería todo

el día.

PEÑA "EL LAZO", Agrup. Trad. Argentina, Tomkinson 1175, San Isidro; misa en homenaje a los socios fallecidos.

VIERNES 17 DE DICIEMBRE

PEÑA "EL KIYU", Club Bristol, Rioja 1869, Cap., 22 hs., actúa el conjunto MARTA VIERA y sus MONTERIZOS.

PEÑA "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs., actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

SABADO 18 DE DICIEMBRE

PEÑA "LA CHAYA", Club Villa Bernasconi, Salto 63, Sarandí, 22 hs., actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR y el cuerpo de baile de la Peña, en su 9º Aniversario.

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., 22 hs., actúa el conjunto MARTA VIERA y sus MONTERIZOS.

PEÑA "EL LAZO", Agrup. Trad. Argentina, Tomkinson 1175, San Isidro, despedida del año.

PEÑA "EL RESCOLD", Club Boca Juniors, Brandsen 805, Cap., 22 hs., actúan los conjuntos HUELLAS SUREÑAS y KARU MANTA.

PEÑA "EL TEBOL", Club Morán, Pedro Morán 2446, Cap., 22 hs., actúa el conjunto LOS 4 TIEMPOS y la presentación de LAS VOCES DE SANTIAGO.

PEÑA "LA MAGNOLIA", Club Imperio Juniors, Gral. César Díaz 3047, Cap., 22 hs., actúa el conjunto ERNESTO GONZALEZ FARIAS, y la presentación de HERNAN FIGUEROA REYES; invitados de honor HECTOR CABRERA y MARGARITA PALACIOS, en su 12º Aniversario.

PEÑA "FOGON NATIVO", Club Glorias Argentinas, Bragado 6865, 22 hs. Gran Peña despedida del año organizada por los elementos que integran el conjunto de ALBERTO OCAMPO, conjuntamente con la comisión del club. Son invitadas todas las Peñas, el periodismo y amigos del conjunto.

DOMINGO 19 DE DICIEMBRE

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, de 19 a 23 hs., Peña del paquetito.

PEÑA "LAS ESPUELAS", Centro Tradicionalista, Francisco Alvarez, F.C.N.D.F.S., 10 hs., Sortijas, Desfile Gaucho, espectáculo artístico con la delegación de "FOLKLORE EN 870". Presenta MIGUELITO CORRERA en su 3º Aniversario.

VIERNES 7 DE ENERO

PEÑA "SAN TELMO", Club San Telmo, Perú 1360, Cap., 22 hs., actúa el conjunto MARTA VIERA y sus MONTERIZOS.

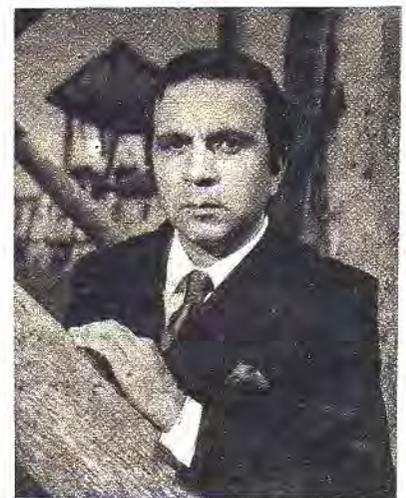
PEÑA "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs., actúa el conjunto LOS PIALEROS.

LOS CHALCHALEROS

REPRESENTANTE:
RAMON ANELLO

LAVALLE 1569
1er. Piso - Of. 107
Tel. 40-5853 y 32-0658

OMAR MORENO PALACIOS

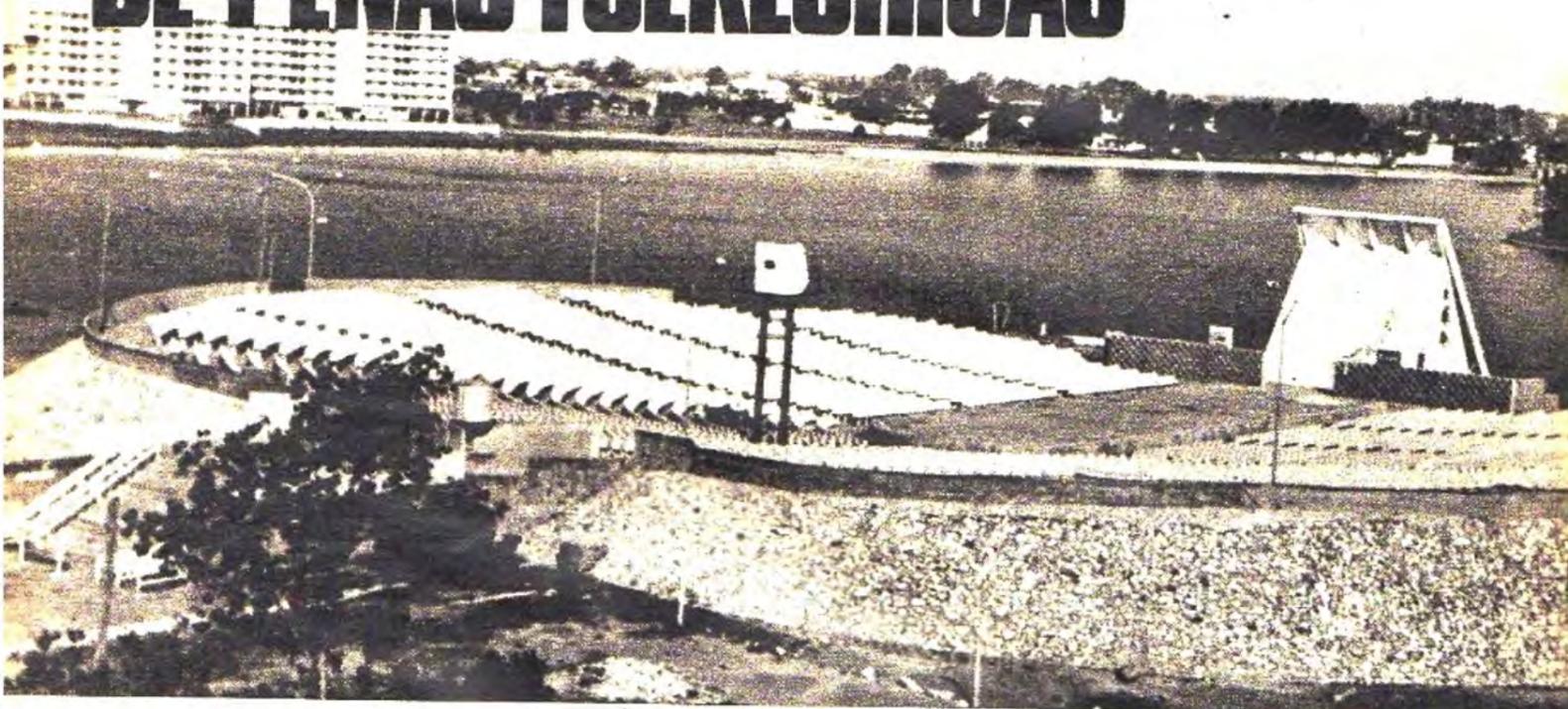


Para su contratación
dirigirse a:

**EL PUCHETO
PRODUCCIONES**

T. E. 45-9614

VILLA MARIA Y SU QUINTO FESTIVAL NACIONAL DE PEÑAS FOLKLORICAS



Y falta poco para el encuentro. Vendrán desde Salta, Catamarca, Punta Alta, Tucumán y Jujuy.

Entonces Villa María vivirá su fiesta. Desde el centro del país, los 150.000 habitantes de la población de la ciudad y su zona de influencia desbordarán la euforia folklórica que noche a noche le transmitirán los artistas y aficionados que conformarán el núcleo de animadores directos de este Festival.

Cuesta entender que una ciudad como Villa María, tan pujante, tan hecha al trabajo, se tome unas auténticas vacaciones del 5 al 16 de enero de 1972. Y cuesta entenderlo porque a partir del primer día de Festival, la que fuera designada por el Congreso de la Nación como "Capital de la República Argentina" en 1871, hace un paréntesis en sus múltiples ocupaciones mercantiles para transformarse en el canto vivo del país.

No será una experiencia. Es una hermosa realidad que vienen asimilando hace ya... cinco años. Todo comenzó en 1968, cuando un grupo de enamorados folklóricos decidieron aunar esfuerzos. Y comprometieron la labor municipal. Es así que actualmente, la organizadora de estos festivales es la Comisión Municipal Administradora del Anfiteatro, madre arquitecta, además, de la construcción de un hermoso anfiteatro, donde se desarrolla el espectáculo artístico-musical. Es digno destacar este esfuerzo de toda una población y de una comuna identificada con las expresiones populares. El Anfiteatro de Villa María despertaría la envidia de muchos: es de forma circular, de 70 metros de diámetro, piso de cemen-



to con 5.000 butacas del mismo material y con un declive pronunciado que permite una visual perfecta. Tiene, además, un equipo de sonido que consta de 9 columnas de 5 parlantes cada uno y 3 micrófonos tipo broadcasting. La iluminación perfectamente distribuida está

compuesta por 4 spots barriles de 2.000 con horquilla y lente, dos lámparas de arco carbón con transformador primario de 220 volts y 12 artefactos cuarzo todo espejo mate, con horquilla y lámparas de 1.500 W. Como se puede apreciar: un equipazo.

La posición geográfica privilegiada de Villa María hace que converjan a ella ramales ferroviarios y ruterios desde todos los puntos del país. Cuenta también con una central telefónica con capacidad para 5.000 aparatos, y donde funcionan 2.506 aparatos automáticos con servicio de teledisco con Buenos Aires, Rosario, Córdoba, Río Cuarto y Hernando. Es, indudablemente, una moderna y hermosa ciudad con amplias e iluminadas calles y avenidas. Y al hablar de iluminación debemos destacar que es la primera consumidora de energía eléctrica del interior de la provincia de Córdoba. Ello se comprende dada la enorme cantidad de industrias, entre las que se cuentan fábricas de lavarropas, de repuestos de automóviles, acoplados, máquinas agrícolas, balanzas, la Fábrica Militar de Pólvora y Explosivos que emplea a 785 empleados y obreros. Villa María también tiene en su inventario comercial molinos harineros, fábrica de gas carbónico, de calzado, de pinturas y aproximadamente 10 establecimientos dedicados a la fabricación en serie de carrocería para camiones y acoplados.

Grandes firmas han instalado fábricas industrializadoras de leche, dado que en un radio de 50 kilómetros existen 3.500 tambos, con una producción de 2.000.000 de litros diarios en verano y 800.000 litros diarios en invierno. Esto representa anualmente m\$N. 44.800.000, cifra de real importancia económica.

Pero no todo es trabajo y producción en la ciudad que fundara don Manuel Anselmo Ocampo el 27 de septiembre de 1871. Su población se preocupa por la

educación y la enseñanza. Cuenta actualmente con 23 escuelas primarias y 6.432 alumnos; 9 escuelas secundarias que reciben 7.719 alumnos y una escuela tecnológica a la que concurren 160 alumnos.

La urbanización de la ciudad está hecha con criterio de avanzada, puesto que tiene 5 hermosas plazas entre las que se destaca la plaza Centenario que en un tiempo fue la mejor de Sudamérica y que hoy está entre las dos mejores del país. De todos modos, los habitantes de Villa María no sólo pasean por las plazas y concurren a 5 kilómetros de la ciudad para disfrutar de la arbolada y las costas del Río Tercero, sino que divierten sus horas en las 8 confiterías bailables y las 15 no bailables, además de asistir a las sesiones de los tres modernos cines de primera y los seis restantes distribuidos en barrios de la ciudad.

Gente bien informada precisa de periódicos dinámicos. Villa María tiene tres: El Tiempo, Momento y Noticias que aparecen diariamente, y publicaciones como Opinión, El Popular, Centenario y Centro Argentino.

Pero mente sana, necesita un cuerpo sano. Y hay muchos clubes donde se practican casi todos los deportes: fútbol, basquetbol, golf, polo, natación, pelota a paleta, boxeo, etc.

Los villamarienses, por los informes que tenemos, alternan sus ocupaciones con el ejercicio sano de los deportes, y son grandes amantes del folklore. Es por eso que entre el 5 y el 16 de enero de 1972 recibirán en su hermoso anfiteatro a muchas figuras conocidas para realizar el Quinto Festival Nacional de Peñas Folklóricas. El elenco profesional estará compuesto por Horacio Guarany, Los Gauchos, Adelina Villanueva, César Isella, Los de Salta, Los Cantores del Alba, El Soldado Chamamé, Chino Martínez, Los Indios Tacunau, Chango Nieto, Jovita Díaz, Los Tucú Tucú, Los Trovadores (que son padrinos del Festival), Los Chalchalers, Ramona Galarza, Carlos Torres Vila, Las Voces Blancas, Luis Landrisquina, Julia Elena Dávalos, Los Quilla Huasi, Los 4 de Córdoba, Rubén Durán, Los Altamirano, Cristina y Hugo, Fermín Fierro, Daniel Toro, El Chúcaro con Norma Viola y su ballet, Buenos Aires 8, Jaime Torres, Cuarteto de Cuerdas para el Folklore, Los Andariegos, Víctor Heredia y Hernán Figueroa Reyes. El encuentro de peñas se hará con las de Salta, Catamarca, Punta Alta, Tucumán y Jujuy.

Dado el extraordinario elenco previsto podría pensarse que la Comisión Organizadora fijaría un precio elevado para las entradas. Pero el espíritu que anima a estos amigos es otro: lograr que se conozca y ame lo nuestro. Por ello, el precio de las entradas será popular.

Villa María, con 104 años de vida, ha dado al país un destacado grupo de hombres sobresalientes en política y deportes. De nombres como Deiver, Ramonda, Tarducci, Brión y Gilli surge la figura del extraordinario personaje que fuera don Amadeo Sabattini, el que siempre estuviese orgulloso de ser villamariense.

Si usted quiere conocer Villa María y disfrutar de un encuentro argentino ¡anímate! Lo esperamos a partir del 5 de enero de 1972.

QUINTETO NATAL

Para su contratación:

VEDIA 2523

T. E. 701-8308 y 99-2604
BUENOS AIRES

PRODUCCIONES LUNA

presenta sus artistas exclusivos



ARGENTINO LUNA

ERNESTO PITI CANTEROS

ROBERTO MONTERREY

Bdo. de Irigoyen 146 - 5º P. "B"
T. E. 37-4090
BUENOS AIRES

LA OTRA CARA DE ARECO

"Cuando contemplamos piezas artesanales meritorias, no podemos dejar de considerar el encanto con que nos atraen, no sólo por su expresión artística, ya ingenua, ya complicada, sino por el hechizo del tiempo en ellas detenido"...

Prof. Augusto Raúl Cortazar
Director del Fondo Nacional de las Artes,
Presidente de la Comisión de Expresiones Folklóricas.



R. GÓMEZ

Por Luis Córdoba

Así justamente, detenidos en el tiempo y sacados a la luz mediante la gestión de un hombre, los artesanos arequeros, mostraron la otra cara de San Antonio de Areco, con motivo de la celebración en el pago de Don Segundo Sombra de la Semana de la Tradición.

La idea de concentrar la obra de la artesanía local partió de un hombre cuyo emparentamiento con el escritor Ricardo Güiraldes, le ubica de por sí como un amante del campo y de todo el quehacer gaucho que él encierra.

Acostumbrado a la ejecutividad de un despacho empresario, Juan José Güiraldes, comodoro (EE), ex presidente de Aerolíneas Argentinas exhibe una singular personalidad, es un hombre de horizontes y nada más válido para definirlo; allí donde la tierra y el espacio se unen, se funde con las dos pasiones de su vida, la tierra y el aire.

Restaurando los salones de la estancia paterna, descubrió la capacidad de los artesanos locales y sin dilaciones propuso organizar la Primera Semana de la Artesanía Arequera en el Salón Municipal de Cultura "Manuel José de Guirrioco". Cuando le vimos el día de apertura, inmenso con la vestimenta gaucha del lugar, estaba con el ajetreo propio y la ansiedad de quien aguarda con expectación la cosecha de algo bien sembrado, Juan José Güiraldes tuvo su triunfo. Un triunfo que compartió junto a los artesanos trabajadores del cuero, la saga, la cerámica, la platería, la tejeduría, la carpintería colonial y la herrería.

Así, con un demostrado cariño hacia todo lo auténtico que tiene "el pago" (como gusta llamar a San Antonio de Areco, todo habitante de la ciudad) vimos sobre la clausura de la Semana de la Tradición, la desbordante alegría de todos sus hijos. Desde su intendente, señor Angel Alonso, hasta el guía voluntario del Museo y Parque Criollo, compartiendo la algarabía de una "invasión" turística. El término "invasión", tiene mucho que ver con San Antonio de Areco y su gente. Como ciudad cabecera en las guías del turismo de fin de semana, "soporta" el alud humano de quienes se llegan a la ribera del río para disfrutar la fresca sombra de sus sauces y sus álamos. El momento de su tiempo de esa actividad turística, privilegia la paz solitaria de sus calles, la sombra de sus patios coloniales o la penumbra de cuartos encerrando misterios

y leyendas imaginadas desde la vereda a través de alguna reja adornada de geranios.

La juventud de Areco, vive también ese ritmo, un ritmo de pueblo tranquilo, con los contrastes propios de la época. A escasos metros, conviven la figura del gaucho con rastra y tirador, junto al bullicio de jóvenes incluídos calzados con jeans y luciendo remeras importadas. Esas diferencias no marcan un status ni medio de vida; también puede observarse a prósperos estancieros en traje de gaucho y gauchos enfundados con ropas de corte moderno.

Si una visita a San Antonio de Areco,

invertidos en ella; sin embargo, el costo fue mínimo, la obra se realizó con la colaboración de cada uno de sus socios —1.400 aproximadamente— quienes pusieron al servicio del club, el oficio de carpintero, albañil, electricista o plomero con que ganan su sustento diario.

¡Ah! No se le ocurra preguntarle a cualquiera de ellos por qué son así, seguramente, como nosotros, recibirá una respuesta común: "Y así somos nosotros, nomás". Una frase que, historada por el comodoro Güiraldes, corresponde a un paisano lugareño cuando fue enuestado sobre la fisonomía de Don Segundo Sombra.



merece una conclusión, ya sea con motivo de la Semana de la Tradición o en oportunidad de un fin de semana, podemos decir que la misma es aquella que le define como característica: "un pueblo que, unido en comunidad, vive con sus formas sin importarle demasiado la mirada curiosa del turista". Un ejemplo, puede ser, la magnífica obra que realiza su Club de Pescadores. En un predio cedido por la Municipalidad local, ha erigido una serie de instalaciones con construcciones de primera categoría, cuya visión nos hizo pensar inmediatamente en varios millones de pesos

El ser así, nomás, incluye, por ejemplo, llegar a despojarse de un título que le correspondiera por derecho; el ser Capital de la Tradición, luego de celebrarse durante 31 años la fiesta nacional como homenaje a José Hernández en el día de su nacimiento, por el simple hecho de ser el autor más admirado por su dilecto hijo, Ricardo Güiraldes. Sin embargo, comentaron con alegría el anuncio de la designación de Salta como sede, el próximo año, de la Semana de la Tradición.

¿Por qué es así la otra cara de Areco? ¿Y... porque ellos son así, nomás!

LAS ESCALAS MENORES

En números anteriores, desde esta misma sección de la revista **Folklore**, desarrollamos el tema relacionado a las escalas mayores, los acordes más importantes que se forman sobre los grados de estas mismas escalas y luego, la relación de estos acordes con su formación en el diapasón de la guitarra (acordes de tónica, subdominante y dominante con 7ª). Repetimos que todo esto se realizó en base a las escalas mayores. Desde luego, para continuar y completar este tema es absolutamente necesario explicar lo mismo pero en relación a las escalas menores, con lo que, además, se tocará lo relacionado a las escalas y tonos relativos.

Las escalas menores son más complejas que las mayores, por lo cual, en su momento, consideramos oportuno dejar pasar varios números de la revista **Folklore** sin insistir sobre el mismo tema, y dar tiempo al alumno a que madurara más profundamente todo lo relacionado a escalas, acordes, etc. Las dificultades que crean las escalas menores comparadas con las mayores residen en que: mientras las mayores ascienden y descienden de la misma forma, y, por lo general se trabaja con un solo tipo de escala mayor, las menores tienen las siguientes características:

1º) En el modo menor existen tres variantes de escala.

2º) Dos de estas escalas ascienden y descienden de la misma forma y otra asciende de una forma y desciende de otra.

3º) Necesidad del uso de alteraciones accidentales en mayor número que en las escalas mayores.

TIPOS DE ESCALAS MENORES Y ESCALAS RELATIVAS

Para comenzar este tema de la manera más sencilla, diremos el nombre de las escalas menores, y nos detendremos en una sola de ellas.

Existen, como ya mencionamos, tres variantes sobre las escalas menores que son: escala menor antigua, escala menor melódica y escala menor armónica. La escala que trataremos hoy será únicamente la **escala menor antigua** pero brevemente explicaremos en qué reside la diferencia entre una escala mayor y una menor, y para ello tomaremos como ejemplo las escalas modelos de cada modo, o sea del mayor y menor. Estas escalas modelos son: en el modo mayor: **DO Mayor** y en el modo menor **la menor** y se llaman modelos en sus respectivos modos, porque sin el auxilio de alteraciones (sostenidos, bemoles, etc.) presentan la ubicación de sus intervalos (tonos y semitonos) en el lugar correspondiente. Según explicamos en su oportunidad los semitonos de las escalas mayores están ubicados entre los grados 3º al 4º y 7º al 8º (MI-FA y SI-DO de la escala modelo de DO Mayor). Las escalas menores se diferencian de las mayores en que los semitonos, van ubicados entre los grados 2º al 3º y 5º al 6º. (Como regla mnemotécnica aconsejo recordar el número 3 pa-

GRACIAS A LA VIDA Y EL CHARANGO

Cuando apreciamos por primera vez, las canciones grabadas del LP "Las últimas composiciones de Violeta Parra", nos sorprendimos al percibir una sonoridad que, si bien es familiar entre nosotros, no la identificábamos como representativa de la música chilena. Nos referimos al **charango**. Acostumbrados a las cuecas chilenas, tocadas en guitarras, requintos y alguna que otra vez arpa, no imaginamos a la música del país trasandino con otros instrumentos que no fueran éstos. No obstante, y además del comentario de musicólogos chilenos que confirman en su país el uso del charango y de la quena, no debemos olvidar que el norte de Chile, linda con nuestro propio noroeste, y con Bolivia. Por esa razón decidimos, como en otras ocasiones incluir las posiciones correspondientes al charango. En cuanto al ritmo de esta canción, se puede resolver ya sea como nuestras canciones (ejemplo: "El arriero") y vidalita chayera (como ser: "Llorando estoy"). Todas las estrofas de la canción son iguales entre sí, pero, también como en otras oportunidades, damos dos formas distintas de armonización para una misma melodía, para aquellos que gustan enriquecer sus interpretaciones.

ra las escalas mayores y el número 2 para las menores. Luego, en la escala mayor, el primer semitono va entre los grados 3º al 4º. Se suman estos dos: $3 + 4 = 7$, y el segundo semitono está entre el 7º y 8º. En la escala menor el primer semitono va entre los grados 2º al 3º; luego se suman: $2 + 3 = 5$, y el segundo semitono está entre los grados 5 y 6.)

Toda escala mayor tiene otra menor relativa y viceversa. Escalas relativas son aquellas que: siendo una en modo Mayor (semitonos entre 3-4 y 7-8) y otra en modo menor (semitonos 2-3 y 5-6) tienen igual número y tipo de alteraciones, entendiéndose que: 1º) por ahora nos referimos siempre a la escala menor antigua; 2º) al decir tipo de alteración nos referimos a sostenidos y bemoles; 3º) las escalas modelos no tienen alteraciones (DO Mayor y la menor no tienen alteraciones). Para comenzar con los ejemplos, tomaremos desde luego la escala de DO Mayor. Tenemos que hallar otra que sin alteraciones (en este caso particular de las escalas modelos) presente los semitonos entre los grados 2-3 y 5-6. Para ello, contamos seis grados (una sexta) a partir de la primera nota de la escala mayor, incluyendo ésta, y sobre la nota que resulte, armaremos una nueva escala. Al analizar esta escala, veremos que los semitonos se presentan entre los grados 2-3 y 5-6.

yor (Sol Mayor, por ejemplo) que en su formación requiere un fa # en la escala y armamos sobre el sexto grado la escala que corresponde, veremos que nos da otra escala que parte de la nota mi, y en la que deberemos mantener esta fa # para dar cumplimiento al modelo de escala menor. Luego Sol Mayor y mi menor son relativos.



Como regla podemos extraer que: la **escala menor, relativa de otra mayor, se forma tomando como base el sexto grado de la escala mayor, manteniendo las alteraciones propias de esta última**

Ejemplo FA Mayor, relativa de RE menor y viceversa.

LA Mayor, relativa de FA # menor y viceversa.

MI b Mayor, relativa de DO menor y viceversa.

MI Mayor, relativa de do # menor y viceversa.

Para realizar estos ejercicios, conviene armar la escala mayor, y tener muy en cuenta las alteraciones de ésta para no incurrir en errores.

En el próximo número explicaremos los distintos tipos de escalas menores para luego pasar a formar los acordes sobre los grados de la escala.

Si tomamos como base otra escala ma-

ARNOLDO PINTOS

GRACIAS A LA VIDA

Canción de Violeta Parra

LA m. GRACIAS A LA VIDA, QUE ME HA DADO TANTO
 ME DIO DOS LUCEROS, QUE CUANDO LOS ABRO
 PERFECTO DISTINGO, LO NEGRO DEL BLANCO
 Y EN EL ALTO CIELO SU FONDO ESTRELLADO
 Y EN LAS MULTITUDES EL HOMBRE QUE YO AM

LA m. GRACIAS A LA VIDA QUE ME HA DADO TANTO
 ME HA DADO EL OIDO QUE EN TODO SU ANCHO
 GRABA NOCHE Y DIA GRILLOS Y CANARIOS
 MARTILLOS, TURBINAS, LADRIDOS CHUBAZCOS
 Y LA VOZ TAN TIERNA DE MI BIEN AMADO

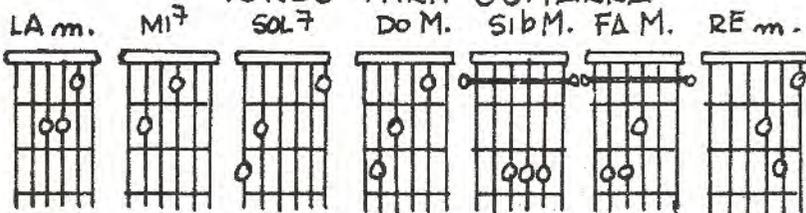
Gracias a la vida
 que me ha dado tanto
 me ha dado el sonido
 y el abecedario.
 con él las palabras
 que pienso y declaro
 madre, amigo, hermano
 y luz va alumbrando,
 la ruta del alma
 del que estoy amando.

Gracias a la vida
 que me ha dado tanto
 me ha dado la marcha
 de mis pies cansados.
 con ellos anduve
 ciudades y charcos
 playas y desiertos.
 montañas y llanos.
 y la casa tuya
 tu calle y tu patio.
 Gracias a la vida

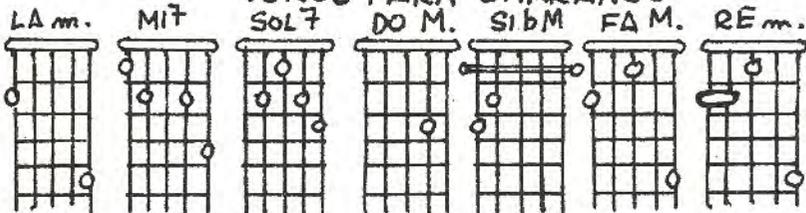
que me ha dado tanto
 me dio el corazón
 que agita su marco.
 cuando miro el fruto
 del cerebro humano
 cuando miro el bueno
 tan lejos del malo.
 cuando miro el fondo
 de tus ojos claros.

Gracias a la vida
 que me ha dado tanto
 me ha dado la risa
 y me ha dado el llanto.
 así yo distingo
 dicha de quebranto
 los dos materiales
 que forman mi canto
 y el canto de ustedes
 que es el mismo canto.
 y el canto de todos
 que es mi propio canto

TONOS PARA GUITARRA



TONOS PARA CHARANGO



MI7 = DOMTE LA ; SOL7 = DOMTE DO ; m. (MINUSCULA) TONO MENOR. M (MAYUSC.) TONO MAYOR. EN EL RE m. DEL CHARANGO, PISAR CON UN SOLO DEDO LAS CUERDAS 4º y 5º.

PARA
**PROFESIONALES
 Y CONOCEDORES**

CUERDAS
 MUSICALES



PARA GUITARRA
 Y TODO
 INSTRUMENTO
 MUSICAL
 DE CUERDAS

ADEMAS DISPONEMOS DE
 PARCHES PLASTICOS

HISPANA

Y Equipos Amplificadores

TRON-LITE

ELECTRICOS Y A
 BATERIA

C.I.M.A. DISTRIBUIDORA
 RIVERA INDARTE 918
 CAPITAL



Carlos Torres Vila

ESTOY ENRIQUECIDO DE SILENCIO

CANCION

Estoy enriquecido de silencio,
amada mía...
tengo mis ojos clavados en el cielo,
y lastima mis pupilas el lucero.
El tiempo fue apagando mi alegría,
amada mía...
la tristeza cubre todos mis momentos,
tú te has ido y yo vivo mi tormento.

Estribillo:

Hay una sombra que cubre mi frente
ese es tu amor, ese es tu amor.
Que fue luz y sendero en mi vida,
y hoy es dolor, y hoy es dolor.
Llega el otoño y las hojas caen,
amada mía...
se alejan del árbol que les dio la savia
y muere una calandria en mi guitarra.
Yo seguiré esperando tu regreso,
amada mía...
ya no cantan las cigarras como antes,
porque viven el silencio de mis tardes.

Letra y Música: GABINO CORREA

MARIA CURIE

CANCION

I

Si alguna vez se apaga
tu lámpara de fe
y sientes un gran frío
dentro del corazón,
si escuchas a la gente
que desmiente al amor
y en una trampa ciega
se cierne tu razón,
dirige la mirada
hacia una estrella azul,
que ha dejado encendido
un nombre de mujer.

Estribillo

Maria Curie, María bondad,
si tú nos prestaras
tu gracia tan clara
morir por amar;
Maria Curie, Maria bondad,
novia de la ciencia,
límpida conciencia
de la humanidad.

II

Una canción es poco
para la gratitud,
muy poco comparado
con lo que distes tú,
pero si el mundo entero
pudiera recorrer,
como una golondrina
que nace de tu fe,
y allí donde la noche
tiene un nido de luz
encendiera de nuevo
tu presencia, mujer.

De: IRMA LACROIX
y HORACIO GUARANY



Ramona Galarza



Los Huanca Huá

MATE Y CIGARRILLO

CANCION

Mate y cigarrillo,
cigarrillo y mate,
y hablar de mujeres
se me van las tardes.

Mate y cigarrillo
cigarrillo y mate,
y hablar de mujeres
se me van las tardes.
se me va la vida.

Este destino de andar
estas ansias de quedarme,
esta angustia de quererte
y este dolor de dejarte;
eres así como el viento
como la huella y el río,
que son un poco de todos
de todos y un poco mío,
de todos y un poco mío.

Mate y cigarrillo,
cigarrillo y mate,
y hablar de mujeres
se me van las tardes.

Mate y cigarrillo
se me van los días,
y hablar de mujeres
se me va la vida,
se me va la vida.

De: HORACIO GUARANY
y J. VILLAFANE

ME VOLVERE EN CARNAVAL

ZAMBA

Es que he llegado hasta aqui de Catamarca, es que he venido a cantar también guitarrear si encuentro paisanos de allá.

Me volveré en Carnaval para mis pagos, porque no puedo pasar sin poder gustar los vinos pateros de allá.

Estríbillo

Yo canto para mi pago mi suelo catamarqueño, ay, cuando vaya por allí quédese a vivir, pasará chayando.

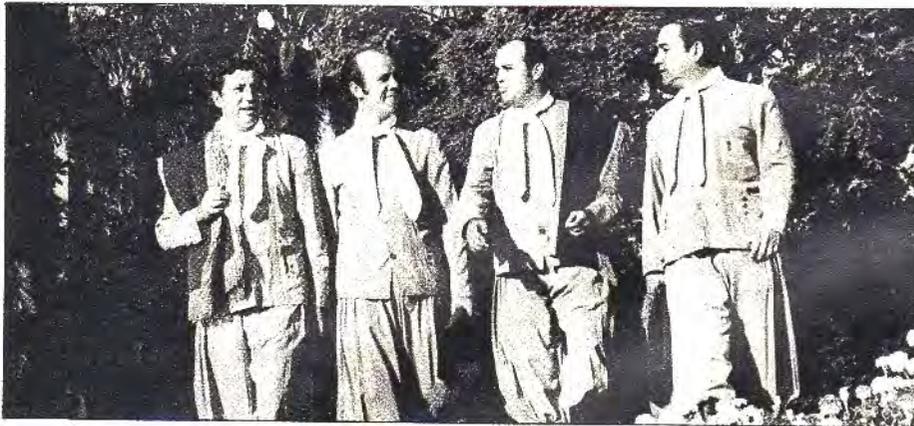
catamarqueño se hará y hacia su patria cantará.

II

Es que he llegado hasta aqui con mi guitarra, yo los invito a bailar vengan a cantar formemos las carpas de allá.

También para dispensar hay empanadas. si es que las desea probar con el picante de allá las podrá gustar.

De: L. SOTO



Los Tucu Tucu

RESURRECCION DE LA ALEGRIA

CANCION

Ya no me acuerdo del olvido ni de la muerte lastimando. sólo recuerdo tu silueta dulce habitante del paisaje. resurrección del cielo tuyo entre mis manos y la tarde. ya no me acuerdo del olvido ando de sol con tu milagro.

Desde el amor todo regresa como los pájaros y el alba, resurrección: digo su nombre y lleno el aire de campanas, porque el que nace a la ternura vence a la muerte cotidiana. abre las puertas de la vida y lleva un niño en la mirada.

HABLADO

Amor que vuelve, amor que espera.

amor que duda, amor que nace.

CANTADO

Resurrección de la alegría estoy de fiesta con mi sangre, porque el que nace a la ternura vence a la muerte cotidiana abre las puertas de la vida y lleva un niño en la mirada.

PARA FINAL

Resurrección...
Resurrección...
Resurrección...

De: ARMANDO TEJADA GOMEZ y CESAR ISELLA



César Isella y Armando Tejada Gómez

Instituto Musical
RICCI

20 núm. 418 (40 y 41)

T. E. 2-8259

LA PLATA

ESTUDIE PERSONALMENTE O POR CORREO

\$ 8,00 mensuales, guitarra, guitarra eléctrica, guitarra hawaiana, contrabajo eléctrico, órgano electrónico, trompeta, canto, batería, acordeón, piano, arpa, armónica, charango, violín, mandolín, saxofón, timbaletas, tumbadora, bongoe, xilofón, banjo, clarinete, bandoneón.

SE FACILITAN INSTRUMENTOS
SE FORMAN CONJUNTOS
APRENDIZAJE GARANTIZADO
METODOS ULTRARRAPIDOS

Diariamente de 9 a 21 hs.

Solicite informes y a vuelta de correo recibirá condiciones.

VENTA DE INSTRUMENTOS



Director:
Profesor

**ANIBAL J.
RICCI**

VICENTE ESCAYOLA



Creador de

**CUENTOS Y
CANCIONES
DEL VIEJO
RIO URUGUAY**

Para su contratación dirigirse a:

JOSE BONIFACIO 2292, 29 "F"

T. E. 63-6632

CAPITAL FEDERAL

el prisma de 7 colores

DE LO VISTO, LO VIVIDO, LO CONTADO Y LO LEIDO

por LEON BENAROS

LA LAGUNA IBERA

La misteriosa y fascinante laguna Iberá, en Corrientes, es, en muchos aspectos, un mundo por descubrir. El investigador folklórico Guillermo Perkins Hidalgo ha dicho: "Nada falta en su seno. Hasta tiene embalsados o pequeñas islas flotantes que el viento mece como naves de aroma. Las especies de su flota son tan buenas como las de su fama. Cualquier estudioso contemporáneo se sorprendería al contemplar su vibración biológica. Es una lástima que los cazadores furtivos, los «mariscadores», que actúan sin el control de una vigilancia rígida y permanente, estén agotando poco a poco las variedades de su tesoro.

Para evitar las picadu-

ras venenosas los cazadores del Iberá, que nadan y se sumergen como peces, arriesgándose descalzos por entre los carrizales turbios, se atan a las polainas de cotón una bolsita con isipó, o llevan colgado al cuello, como los siringueros del Amazonas y fray Pedro José de Parras en 1749, el sencillo amuleto de un colmillo de yacaré o de zorro. El isipó, el guaco del Perú, que se usa como cuerda o alambre ahuyenta a las víboras. Ellas no se acercan a los fuertes tallos de esta enredadera, en la que Ambrosetti creyó encontrar el origen del mito del Caa-pora o fantasma del bosque. Las virtudes del isipó como antiséptico eran ya conocidas por los indios.

Los cazadores del Iberá son devotos de San Marcos, que los protege contra la sorpresa de los tigres y de los toros bravos. Ya no hay tigres en la laguna. Como recuerdo de su existencia, en el Rincón del Socorro, sobre Paso Picada, departamento de Mercedes, por ejemplo, sólo quedan los restos de las trampas de postes de ñandubay que se usaban antiguamente para atraparlos con el cebo sangui-nolento de un pedazo de carne fresca".

GUAIRANCHO

En Salta llaman *guairancho* (o *guairancho*, según el caso) a la persona de uno o otro sexo que sufre de sonambulismo, o simplemente duerme mal.

APRENDA A HABLAR EN SHEKNAM

Muchas tribus patagónicas están en lamentable vía de desaparición. Enfermedades que en ellos cobran particular virulencia —el sarampión, la viruela— han dado cuenta de cientos de aborígenes.

En 1916 se publicó en Buenos Aires una obra firmada "por los misioneros salesianos", titulada *Los shekman*, indígenas de la Tierra del Fuego, en la que se incluye un útil vocabulario de palabras y frases de la lengua de estos aborígenes.

Algunos ejemplos:

Ayamitonye: Yo uso (o gasto) zapatos.

Chaijenya, pavuchen: Estar enfermo yo. (Yo estoy enfermo.)

Kamé kaiken: Vamos a ver.

¿Konés eks'ma?: ¿Qué haces tú?

Ma ni youn oolh ten: Tú de guanaco grasa comer. (Tú comes grasa de guanaco.)

FRUTOS GOMEZ

No pocos personajes literarios —sobre todos los arrancados de la vida con la palpación de lo verdadero— se hacen presencia casi física en el recuerdo del lector. Entre ellos, Frutos Gómez, el personaje de Velmiro Ayala Gauna, que fue llevado al teatro y al cine, alcanzando notable popularidad.

¿Quién era, cómo era Frutos Gómez? Ayala Gauna, el escritor correntino desaparecido hace poco (1905-1967), lo pinta así, al comenzar su libro *Los casos de Frutos Gómez*: "Durante muchos años, Frutos Gómez fue el hombre de confianza de don Juan Román, en su estancia de San Luis del Palmar, Colorado por generaciones, sirvió a su caudillo con fidelidad ejemplar, ya como soldado en algunas de las patriadas que tiñeron de rojo el suelo de la provincia guaraní o, simplemente, como capataz en ese establecimiento, donde la voluntad del *cherubichá*, don Juan, era la única ley.

Allí caían no pocos foragidos con largas cuentas pendientes con la justicia: cuatreros, desertores, o, simplemente, gente sin trabajo que estaba segura de encontrar en ella alimento y protección. Nadie les pedía

papeles ni les indagaba sobre su pasado, pero, eso sí, se les exigía una obediencia ciega al régimen de la estancia.

Bandoleros curtidos en mil peleas, allí, por una mala contestación o por una chambonada en sus labores, se sometían mansamente a ser azotados o estaqueados, sin siquiera esbozar una protesta. Es que sabían que don Juan Román podía enterrarlos por vida en los presidios, hacerlos degollar con un cuchillo mellado en cualquier picada de los montes o concederles la remisión de sus pecados...

Frutos se crió a su lado. Fue para el asistente, guarda espalda y confidente. Muchas veces lo acompañó a la capital provinciana o a Buenos Aires, cuando don Juan desempeñaba alguna función pública, otras vigiló sus intereses en la estancia, cuando el dueño estaba ausente. Toda esa experiencia sirvió a su espíritu observador, a su inteligencia natural y a su instintiva sagacidad y, no pocas veces, el caudillo omnipotente basó sus resoluciones en el juicio de ese sentencioso paisano que le era, a la vez, servidor y amigo.

EL HACHERO Y SU MUNDO



El hachero y su mundo: primero, elegir el palo.

En el Nº 5 de los Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología (Buenos Aires 1965), Santiago Alberto Bilbao publica un interesante estudio sobre "Poblamiento y actividad humana en el extremo norte del Chaco santiagueño". Proporciona concisas noticias sobre la actividad del *melero*, y al referirse a la gente de los obrajes y a los trabajadores del bosque, define así: "*Hachero o hachador*: Es el que voltea el *palo* o corta leña. Elegido el árbol que se ha de cortar, el hachero limpia de arbustos o ramas de otros árboles una circunferencia lo suficientemente amplia como para que, cuando revolee el hacha, ésta no sea detenida. Se tiene cuidado en esta operación de limpieza por dos razones, primero porque no hay que desperdiciar golpe, y segundo porque puede desviar la trayectoria prevista de la filosa herramienta y ocasionarle una herida. El árbol se corta desde el *arranque*, aproximadamente a 15 ó 20 cm. del suelo, que es cuando el tronco adquiere su forma cilíndrica. Caído, se efectúa el *trozado*, o sea el corte de acuerdo con las medidas requeridas para el poste, durmiente o leña. *Despunte* se llama al extremo opuesto al del *arranque* y que corresponde a la parte del tronco de menor diámetro.

Labrador. Puede conjugarse con el hachero. Comienza *desvastando* el palo caído, sacando la *cáscara* o *sá-mago* que recubre la parte sólida del palo o lo *colorado*. Los trozos de *cáscara* que quedan de esta habilidosa operación, se denominan *banco*. En los casos que debe cortar durmientes y para evitar desviarse de la línea recta necesaria, se ayuda extendiendo un hilo de extremo a extremo que le sirve de guía.

La tarea del labrador es de la más

habilidosa, pues con el hacha debe dar forma a durmientes y postes, rectangulares aquellos y cilíndricos éstos. Además debe obviar defectos que pueda tener el palo —paicas, pasmaduras, tabaco— o formas irregulares. Es muy raro que un hachero experimentado voltee un palo enfermo, pues por el aspecto exterior, insectos que se posan en él o simplemente percutiendo con el hacha sobre el tronco, se da cuenta de la salud del ejemplar. Este es otro de los aspectos que atentan contra el bosque, pues los árboles enfermos deberían ser volteados para que no enfermen a los demás, pero como al obrero no se le recibe esa madera, no desperdicia esfuerzo y lo deja en pie.

Rodeador. La tarea de *rodear* es la de transportar la madera ya trabajada por el labrador, hasta el camino o picada. Se la arrastra tirándola con mulas o cadenas y cargándola en *zorras*, vehículo de dos ruedas, fuerte y macizo, de suma aplicación en el bosque. Las *zorras* utilizadas por los rodeadores tienen un ingenioso dispositivo en que la plataforma se vuelca hacia atrás para permitir la carga del rollizo, sin que sea necesario desatar las mulas.

Hachero, labrador y rodeador forman parte del personal reclutado por el contratista.

Recibidor. Persona de confianza del obrajero o el mismo obrajero, encargado de recibir la madera elaborada en el bosque y que el rodeador ha sacado hasta el camino o picada. Aceptada la pieza, es marcada con pintura o a presión con un martillo, con las iniciales del obrajero.

Cargador. Su función es cargar sobre camiones, furgones o vagones de ferrocarril. Actúa en cuadrillas y los movimientos que efectúa son los siguientes: 1º levanta el durmiente, rollizo o poste hasta la altura del pecho, que se encuentra protegido por un delantal de cuero; 2º inmediatamente lo alza en vilo con los dos brazos extendidos sobre la cabeza; y 3º en esa posición y al trote lleva la carga hasta depositarla donde corresponde.

Tanto el *recibidor* como el *cargador* es personal contratado directamente por el obrajero y reside en las cercanías de la administración que es donde se concentra en los *canchones* la mercadería que deberá despacharse. El contrato establece el pago quincenal o mensual, a diferencia del obrero del corte, cuyo trabajo es a destajo.

MANUAL DEL ACOMPAÑAMIENTO

GUITARRA
FOLKLORE - TANGO -
JAZZ - ETC.
ENLACES DE ACORDES
MODERNOS
EN DO MAYOR
EN SOL MAYOR
EN DO MENOR
RESOLUCIONES
PROGRESIONES
SUSTITUTOS

Diferentes formas de acordes
con diagramas para el armado
de acompañamientos modernos

ENVIOS AL INTERIOR POR
CONTRAREEMBOLSO

Precio del ejemplar \$ 15,50
(Pesos Ley 18.188)

PEDIDOS Y ENTREGAS:

ERNESTO TORRIJO

T. E. 612-8189

Lafuente 528 - Buenos Aires



FANY

Los espera
todos los días
en su peña
de Ecuador 979
para
presentarles a:

**ESTEBAN VELARDE
TRIO LOS ARGENTINOS
CARLOS AYALA
ISIDRO CONTRERAS
EL CARPERO SALTEÑO
JUAN ZALAZAR**

y los infallibles
vinitos mansos.

CANTA, ZAMBA

Recitdao

Canta, zamba
que el corral se va quedando dormido,
canta, que tu canto, zamba,
silbe por los caminos,
toda la agreste armonía
que tienen los pagos míos.
Que todo canta en mi tierra
selva, valle, monte y río.

I

Cuando siento en las guitarras zamba,
zamba, zamba,
se me alegra el corazón y canto
zamba, zamba.
Cuando chango pastoreando cabras
solo, siento,
el tun tun de los cerros canta
zamba, zamba.

Estríbillo

Cerros, ríos,
de tus cantos nace el viento, zamba,
y en las ramas de los talas silba,
zamba, zamba.

II

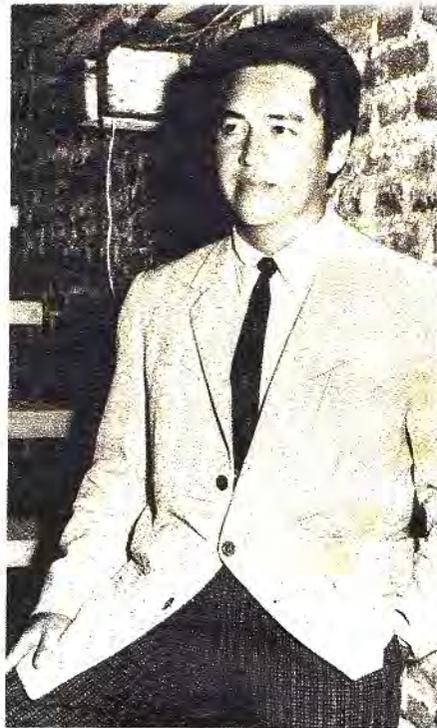
El recuerdo de mi madre santa
vuelve, zamba,
y en el aire del pañuelo canta
zamba, zamba.

El recuerdo de esta edad querida
trae, zamba,
con las penas que nos da el olvido
zamba, zamba.

De: E. VELARDES



Horacio Guarany



José Gallardo

LA MUERTE DEL CARNAVAL

DANZA INDIGENA

El carnaval se ha caído
quién lo podrá levantar,
y sacudirle la caja
para que vuelva a cantar.
Allá en las carpas de Salta
donde amanecen los grillos,
me la hallé a una guachipeña
con la chicha de Cerrillos.
Qué cosa tendrá la muerte
dónde tendrá su antigal,
que no la vóltia ni el vino
ni la moja el carnaval.
De tanto golpiar mi caja
caja se ha vuelto mi pena
pena de puna y arena
pena como mi calafa.

Viva el carnaval, le dicen:
la copla, rosa de harina,
mi novia una rosa fresca,
pero mi suegra, ¡qué espina!

Me han dicho que andáis penando
me habían mentido habías muerto,
que si algún día me lloraras,
caramba si fuera cierto.
Con mi compadre Alderete
me puse a tomar bien fuerte,
y amanecí bagualeando
abrazado a un agente.
—A ver usted, el permiso—,
me dijo un cabo enojao,
—pero, amigo, qué permiso
si yo no estoy disfrazao.

Ya machao y tambaleando
el Miércoles de Ceniza,
anduve de carpa en carpa
y desperté en una misa.

Cuando muera el carnaval
le convidemos con vino,
para que él sienta en la voz,
y halle otra vez el camino.

Letra: JOSE GALLARDO
Música: DANIEL TORO

PARA USTED, AMIGO

MILONGA

HABLADO

Escúcheme don este hombre
ya que lo veo campechano
lo voy a tratar de hermano
aunque no sepa su nombre.
espero que no se asombre
ni crea que es fantasía
hace tiempo que quería
encontrarme con usted
aunque piense que tal vez
vi'a salir con tonterías.

Pueda ser que don "como es"
no quiera hablar de cuestiones
ni de algunas situaciones
pa no enredarse después
pero pienso que esta vez
si nos vamos a entender
es muy fácil comprender
que igual que yo estí pensando
que el hombre se va cansando
y empieza a retroceder.

CANTADO

Rayando el amanecer
mientras lo alumbraba el lucero
usted se va p'al sendero
piensa que el trigo al nacer
es pan que va floreciendo
pero también presintiendo
que si el tiempo no lo ayuda
tendrá que pagar no hay duda
y siempre igual se va hundiendo.

Dicen que mejorarán
las cosas en nuestra tierra
que el hombre aguante la guerra
y que luche con afán
pero cuántos andarán
sin rancho y en campo ajeno
masticando siempre el freno
de la injusticia y miseria
porque el hambre es cosa seria
y hace maíto al hombre bueno.

HABLADO

Muchas veces sin querer
empiezo a templar bajito
pero qué quiere, hermanito,
el canto empieza a crecer
por eso habré de volver
por este mismo camino.
y mientras escuche un trino
en el árbol más lejano
pensaré en usted paisano
que anda peliando el destino.

CANTADO

Así que ya sabe, don
cuales son mis posiciones
una guitarra, canciones,
y mate en algún fogón,
no es cosa de tradición
lo que quería expresar
ni tampoco de faltar
a la verdad de este suelo
admiro al ave en su vuelo
y en su forma de cantar.

De: VÍCTOR VELAZQUEZ

LA TREGUA

Canción

El fuego del cigarro brilla ya
el humo flota y muere al ascender
y entre la hierba siento sollozar
porque ésta no es la paz
la tregua apenas es.

La guerra, peste inmundada alrededor
mientras yo escribo sobre mi fusil,
tal vez la última carta de amor
no quiero tu dolor, pero hoy lo pre-
[sentí.]

ESTRIBILLO

La única verdad no es el napalm
ni es el fusil.



Los Travadores

MI CHACO ADIOS

Litoraleña

Hablado

Llora el lapacho en mi tierra
salpicando algodones pobres
despojados de braceros.
No hay tabaco que plantar
ni quebracho que voltear.
Te dejo mi Chaco, adiós...

Cantado

Cubierto de racinos de color
octubre floreció al calor del sol
la gleba del arado sangró tierra
y el surco despertó al algodonal.

Octubre me miró desde el ayer



Las Voces Blancas

todo mi ser, quiere escapar
ante la cruel preocupación
de asesinar
a quien jamás yo conocí.

II

Hoy recordé de pronto mi niñez
el cielo azul, el tiempo que pasó
mi hermano al sol corriendo entre la
[mies] mientras aquí matábamos los dos.

Dile a quien quieras que él ya desertó
que se fue, que no volverá,
yo buscaré la flor que él no encontró
la flor de la amistad
y la echaré en la tierra donde esté.

AL ESTRIBILLO

De: PATRICIO MANNS

desde mi Chaco rico y quebrachal,
de la fecunda cuna de algodón
regada con trabajo y con sudor.

Estríbillo

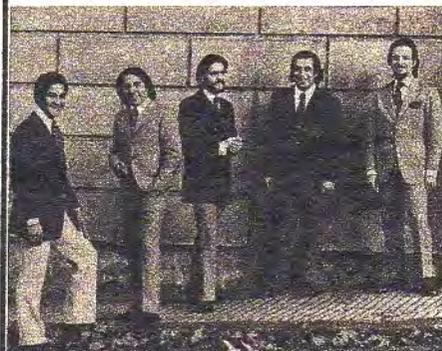
Hoy el lapacho está en flor
y otro octubre más nació
sin quincena ni jornal,
ni cosecha a levantar,
mi Chaco te digo adiós...
Llorando está la savia vegetal
manchando el cielo rojo del dolor
el pobre cosechero ya se va
vencido, sin trabajo y sin calor.

Octubre me miró... etc.

Al estríbillo

De: GABINO CORREA, HENRY
NELSON y MYRTA CARLEN
Editorial Musical KORN

LOS HUANCA HUA



Representante:

RAMON ANELLO

Lavalle 1569

1er. Piso - Of. 107

T.E. 40-5853 y 32-0658

BUENOS AIRES

SEA USTED AUTOR DE CANCIONES POPULARES

Pongo música a su letra, registro
(ley 11.723), edito, asesoro.

Creaciones recientes:

"AL NEGRO ABEL", vals, letra de Luis
R. Abelleira Torres, de Pueyrredón
581, Mercedes, San Luis.

"RIO GALLEGOS OTOÑAL", zamba,
letra de Aldo E. Gerez, de Río Ga-
llegos, Santa Cruz.

"EL NIÑO DEL CAMPO", canción, le-
tra de José María Silva, de El Cho-
cón, Neuquén.

"PALMIRA, PUEBLO MIO, TE RECUE-
DO", zamba, letra de Carlos C. Cha-
cón, de Pda. San Javier, Misiones.

"COMIENZO A RECORDAR", canción,
letra de Fidel O. Arroyo, de San
Enrique, Buenos Aires.

Visíteme (de mañana)
o escriba a:

"NUEVOS HORIZONTES"

Casa 112, Villa Concepción
San Martín, Bs. Aires

(Colectivo 111 de Plaza Argentina
Mayo o Chacarita)

BELL VILLE

POR DONDE PASO LA HISTORIA... Y EL CANTO

Un sacerdote muerto en un enfrentamiento con los naturales, un nombre que nace y se modifica dos veces: la última, por Sarmiento. Todo para configurar la imagen simbólica de Bell Ville, dinámica ciudad cordobesa, cuna de un gran poeta y sede de un importante festival.



Clásico retrato de Sarmiento presidente. La villa se llamaba San Jerónimo cuando el impetuoso gobernante, a su paso por ella, la rebautizó como Bell Ville.

Exactamente a mitad de camino entre Rosario y Córdoba —a 205 kilómetros de la ciudad santafesina, y a 198 de la capital cordobesa—, hasta los más apresurados automovilistas se detienen en su tránsito por la Ruta Nacional N° 9 para verla, a través del café o la bebida refrescante: Bell Ville es, ciertamente, una ciudad bella.

De activo movimiento, con 28.300 habitantes en el éjido urbano tiene una dinámica dispersión comercial —misteriosamente, viajeros experimentados afirman que en Bell Ville pueden conseguirse determinados artículos a menor



El gobernador cordobés Juan Bautista Bustos (obsérvense sus importantes firma y rúbrica), sitiado por López en 1818, derrotó a Ramírez a orillas del Río Tercero en 1821.

precio; la nueva no deja de ser, simplemente, una leyenda— patentizada en numerosos establecimientos de tal índole, que se suman a la gran cantidad de reparticiones públicas, escuelas, centros culturales, bares y confiterías, cines —tres: Coliseo, Rex y Cervantes— y clubes nocturnos.

Quienes disponen de más tiempo, pueden acceder a otro tipo de descubrimientos: la ciudad está ubicada sobre ambos márgenes del Río Tercero, o que le da un aspecto característico, refrescante. El Parque Natural "Tau" es, en otro orden de cosas, una auténtica atracción, con

distintos balnearios de amplia capacidad, zonas de camping y múltiples comodidades. Frente al parque, y a orillas del Río Tercero, también, confortables instalaciones y buenas canchas permiten a los interesados, practicar golf; allí está el Country Club.

No puede precisarse con exactitud la fecha de fundación de la Villa de Fraile Muerto, el primitivo nombre de la localidad, denominación que se remonta, seguramente, al año 1582 cuando en un encuentro entre una partida de españoles y naturales de la región, perdiera la vida un sacerdote.

En los archivos parroquiales de la ciudad, hay referencias oficiales del nombre fechadas en 1779, aunque en distintos documentos que datan de 1662, ya estaba señalada claramente la zona como Villa de Fraile Muerto.

Estratégico lugar, fue escenario de distintos hechos de trascendencia histórica, durante la Guerra de la Emancipación y en las posteriores luchas civiles.

Entre el 9 y el 15 de noviembre de 1818, por ejemplo, la villa fue sitiada por el caudillo santafesino Estanislao López; las tropas del general Bustos la defendían.

A orillas del Río Tercero, en 1821, ocurrió el encuentro del Supremo Enterriano Francisco Ramírez y el caudillo chileno Carreras; y allí mismo, la derrota de estos guerreros, en manos de las fuerzas comandadas por el general Bustos.

Fraile Muerto fue también teatro del enfrentamiento de las tropas federales del coronel Pacheco (Rosas lo había enviado para combatir al general José M. Paz) y las fuerzas unitarias comandadas por el coronel Pedernera; el jefe federal hizo valer su poder en el campo de batalla.

Fue en 1856 cuando, finalmente, un decreto del gobernador Roque Ferreira generó el primer cambio de denominación: la población comenzó entonces a conocerse como San Jerónimo... hasta que Sarmiento tuvo otras ideas; a su paso, como presidente, por la localidad, la rebautizó como Bell Ville, en homenaje a uno de los primeros colonos de la zona.

Muchos nombres de bellvillenses célebres se han perdido, lógicamente. Pero hay uno que perdurará siempre: el de Hilario Ascasubi. Porque fue en la antigua posta de Fraile Muerto donde estaba estacionada, la noche del 14 de enero de 1807, la carreta bajo la cual diera su primer berrido, en suelo cordobés, ese inmenso trovador de la desmesurada argentina.

Bajo su advocación, ahora, Bell Ville se apresta a vivir su propia fiesta del canto, los días 17, 18 y 19 de diciembre. Será el Quinto Festival Folklórico de Bell Ville, con primeras figuras del folklore argentino y valores de la zona, organizado por el Club Atlético y Biblioteca Bell, una institución fundada en 1904 con un lema grandilocuente y oportuno, más allá del latinazgo: "Salus Pouli, suprema lex".

Será ésta, la del festival, una oportuna ocasión, seguramente, para que los automovilistas apresurados se detengan en Bell Ville por algo más que el café o la gaseosa, allí, por donde pasó la historia. Y el canto.

BARADERO

Cuando un puñado de jóvenes decidieron en 1965, hacer el primer encuentro festivalero del país reuniendo las dos manifestaciones populares argentinas más tradicionales, el tango y el follore, hubo descreimiento general ante esa idea que rompía con los cánones tradicionales de los festivales. Proliferaban para ese entonces innumerables encuentros de folklore y ya existía el Festival de Tango de La Falda. Pero nada arrojó a esta juventud de Baradero: con entusiasmo y fervor realmente encomiables hicieron que en la "Ciudad del Encuentro", como comenzó a llamársela a partir de allí, se dieran cita las principales figuras de nuestras dos manifestaciones musicales esenciales. Así fue que año tras año, acumulando experiencias hicieron realidad esta muestra que se cuenta entre las más eficientemente organizadas del país.

Recibimos en nuestra redacción la agradable visita del cura gaucho de Baradero, el R. P. Gener, quien haciendo de avanzada de este octavo encuentro, nos adelantó todo lo relativo a su organización y programación. He aquí extractado lo que nos dijo:

Varios intérpretes se presentarán por vez primera en la "Ciudad del Encuentro", otros volverán luego de prolongada ausencia. Esto ocurrirá los días 6, 7, 8 y 9 de enero próximos.

Homenajes: Baradero '72 rendirá homenaje a dos de sus hijos que a través de las dos expresiones musicales nacionales han difundido ese canto de la patria y se des-



El padre Gener y un hijo esencial de Baradero, Gabino Correa.



El inolvidable Negro Figueroa en Baradero, junto a revelaciones de la fiesta: Luis Mansini, Gerardo Machi y el dúo Los Chaqueños.

tacan dentro del panorama musical. Ellos son Gabino Correa, autor de "Canción del Te Quiero", "Ladrón de Amor" y "Concierto Patagónico", entre otros y don Telmo Gómez, viejo luchador tanguero, durante muchísimos años primer bandoneonista de la orquesta típica del recordado Juan de Dios Filiberto.

Abel Figueroa: Baradero lloró la muerte del querido "negro mundial". Aún queda fresca su actuación —tal cual ocurrió en los últimos años— en la anterior edición, y Baradero '72 le rendirá su homenaje. Además, el sábado 8 de enero en la parroquia Santiago Apóstol, el reverendo padre Oscar F. Gener oficiará una misa por el eterno descanso de todos los artistas fallecidos. En esa oportunidad, el conjunto Los In-

dianos interpretará "La Misa Criolla".

Animación: Jorge Lanza tendrá a su cargo la conducción general del espectáculo. La animación ha de contar

con la presencia de Horacio A. Agnese y la revelación local del año anterior, Oscar Righini. Julio Márbiz conducirá el espectáculo, abriéndolo, el jueves 6.

HACIA EL 8° FESTIVAL DEL ENCUENTRO

REVELACIONES

Baradero siempre fue base de lanzamiento de jóvenes valores, que hoy ocupan lugares de privilegio dentro de la música popular. Recuérdense los nombres de Roberto Rímoldi Fraga, Carlos Torres Vila, Los Comechingones, Los Chaqueños, Luis Mansini y Gerardo Machi Falú. BARADERO '72 también buscará su revelación. 6 intérpretes por noche disputarán el "Trofeo del Encuentro". El jurado para su elección estará integrado por cinco miembros, que serán Gabino Correa, Osvaldo Sosa Cordero, Rodolfo M. Taboada, un representante de nuestra revista y un representante por las grabadoras de la Capital Federal.

También se realizará el clásico chupin, el tradicional partido de fútbol entre los artistas y la comisión organizadora, y peñas de traspas.

APRENDA PERSONALMENTE O SIN SALIR DE SU CASA, POR CORREO

- GUITARRA
- ACORDEON
- BANDONEON

SE FACILITAN INSTRUMENTOS PARA EL APRENDIZAJE Y TAMBIEN VENDEMOS NUEVOS Y USADOS

ENVIE SU NOMBRE Y DIRECCION Y A VUELTA DE CORREO RECIBIRA INFORMES

CONSERVATORIO MUSICAL PEREZ
CONSTITUCION 1573 - BUENOS AIRES



DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Felix Coluccio

D

DESCABEZADO: En algunas partes de Santa Fe, especialmente en los lugares próximos al Paraná, se habla de la presencia del **descabezado**, que es un hombre lleno de fuego —según nos informan— y que trata especialmente de robar a toda persona rica, y se lleva a los niños que encuentra fuera de sus hogares por la noche.

DESCAZCARRIAR: En la tarea de la esquila, es la tarea previa a la misma, y se practica con personal del establecimiento, sin intervención de la comparsa. Consiste en recortar con tijera los mechones de la lana de los cuartos traseros donde se hayan formado cascarrías, lo mismo que de la cola o rabo. También tiene por objeto evitar que el producto pierda valor comercialmente.

DESFOGAR: Necesidad de correr los caballos briosos.

Pide riendas altanero,
y hasta que aquí se desfogue
el brillo le cosquillea
su refusilo de azogue.

Lugones

DESPALAR: En lenguaje popular, y especialmente en la mesopotamia nuestra, quitar los palos (vulgarmente llamados **paraguayos**) de la yerba, especialmente cuando el mate aparece **lavado**, es decir, que aquellos flotan en su boca.

DESPILCHADO: Sin pilchas, porque no las tuvo o simplemente porque las perdió en el juego.

DESPUMADA: Cuando las plumas de las avestruces eran muy solicitadas, estos animales eran cercados, tomados, y hombres prácticos en la tarea les quitaban las más comerciales y luego soltaban nuevamente a los animales para que la naturaleza volviera a adornarlos con vistoso plumaje. Generalmente la operación se hacía en invierno, cuando en las estancias la mano de obra era más abundante. Hoy la desplumada ha perdido su importancia, y muy de tarde en tarde se realiza.

DIA DE LA CRUZ: Señalado por el calendario el 2 de mayo como el **Día de la Santa Cruz** se celebra en todo el país, pero de diferente manera, según los lugares. Así en Cachi, Salta, el 3 de mayo la gente del lugar se dirige hasta el pequeño monumento a la Cruz que hay en el valle del mismo nombre y deposita en la misma, flores y coronas. Lo mismo hacen en otros lugares donde hay "cruces de misión", y en las levantadas en memoria de algún muerto en los bordes del camino. Las flores por lo común no son naturales y están fabricadas con papeles de colores.

DIA DEL INDIO AMERICANO: Ha sido fijado el 19 de abril en todo el continente para celebrar el día del indio americano.

DIA DE LA TRADICIÓN: Fue instituido Día de la Tradición el 10 de noviembre, en homenaje a José Hernández y por ser ésa la fecha de su nacimiento. En este día se llevan a cabo en todo el país numerosos actos que recuerdan al cantor de la pampa y su primordial orador, el gaucho. También se celebran corridas de sortijas, enlazadas, domas, etc. La provincia de Buenos Aires, en 1934, siendo gobernador don Manuel Fresco, instauró oficialmente el Día de la Tradición, y en 1950 hizo lo propio el gobierno de la provincia de Santa Fe. Por extensión es considerado este día como el **Día del Folklore**.

DIA DE LOS INOCENTES: Perdura aún entre nosotros la costumbre de hacer bromas el Día de los Santos Inocentes, celebrado, como es sabido, el 28 de diciembre. Todo se permite y se tolera, poner sal al mate o al café, hacer ir a alguien a un lugar cualquiera sin necesidad ni razón alguna, pedir dinero prestado que ni remotamente se devolverá. Todo se justifica con la conocida frase: Que la inocencia le valga. Y por lo común nadie se enoja.

DIAS ACIAGOS: Es frecuente en el interior de nuestro país que el hombre tema especialmente a ciertos días del año y no realice en ellos ningún viaje, no venda ningún animal, no recoja las espigas de su campo, etc. A estos días aciagos opone otros que son felices y en los cuales puede realizar cualquier operación comercial, ofensivas amorosas, etc., en la certeza de que todo le saldrá bien. Días nefastos son considerados en el noroeste argentino el 19 de agosto (que en realidad es todo el mes) y el 18 de setiembre. Afirma Quiroga refiriéndose a los días aciagos: "El indio de nuestras montañas conserva la creencia arraigada de que todos los años tiene sus días malos, en los cuales será venturoso o sufrirá el «daño» que es un mal moral o físico, una desgracia o contratiempo ocurrido en los negocios, en las siembras, en los ganados, etc.; a estos días los tienen señalados en su calendario y deciden muchas veces de su suerte. En los días de daño imperan los genios del mal, y los dioses buenos no escuchan los votos de los mortales."

DIFUNTA CORREA: Cuenta la tradi-

ción de San Juan que antes del año 1840 era gobernador don Plácido Fernández Maradona, quien tenía un amigo cordial en Pedro Correa, viejo guerrero de la independencia, hombre leal, valiente, sin tacha, respetuoso y respetado por todos. Muerto el gobernador Maradona, los azares de la política hicieron de Correa un perseguido de la policía, pese a las inmunidades que como guerrero de Chacabuco le habían sido acordadas. Estos hechos hicieron que varios de sus perseguidores fijaran interesados sus miradas en Deolinda, hija de Correa, de excepcional belleza, quien pese a todo supo resistir y, más aún, casarse con el elegido de su corazón. Pronto le llevaron, sin embargo, las montoneras de Quiroga al padre y al desposado. Sólo quedaba Deolinda, ante una jauría de miserables que sin cesar la acosaban. Por fin, para librarse de ellos, emprendió una madrugada con su hijo de meses la marcha a La Rioja. Anduvo por valles y quebradas, cruzó arenales ardientes que llagaban sus pies, se estremeció en la penumbra de los montes, hasta que sus fuerzas la abandonaron. Sedienta y extenuada se dejó caer en la cima de un pequeño cerro. Sintióse morir —dice la tradición— pidió al cielo que diera vitalidad a sus pechos para que su hijo no muriese como ella de hambre y de sed. Por ello, cuando unos arrieros se acercaron al cerro sobre el que revoloteaban los caranchos, hallaron al niño aún con vida, bebiendo de los pechos de su madre muerta. Lo recogieron, y a ella le dieron sepultura en las proximidades del Vallecito, en la cuesta de la sierra Pie de Pato, profusamente impresionados por la tragedia. Poco tardó en conocerse la desdichada suerte de la joven, y hasta su humilde tumba comenzaron a acudir hombres y mujeres del llano y de las sierras. Y con estas peregrinaciones comenzó la devoción de la "Difunta Correa". Se levantó un oratorio que hoy se ve lleno de ofrendas, llamando la atención —dice Pichetto— la elevada profusión de coronas, todas ellas muy humildes, hechas de papeles de diferentes colores, que puede decirse cubren las paredes del recinto.

DOMUYO: Nombre de un volcán de Neuquén, que una leyenda de los naturales de la región da como morada de la mujer blanca que enamoró al Sol, haciéndole olvidar a su primera amada, una mujer morena.

DORADILLA (Blenchum occidentale L.): Este helecho, propio de toda América del Sud, es empleado para regularizar las menstruaciones, despedir las lombrices, combatir irritaciones de la vejiga, etc.

DURAZNILLO NEGRO (Colliguaja integerrima): Planta que crece en nuestro campo en los bañados, lagunas, etc., razón por la cual se le llama también **duraznillo de aguas**. Sus hojas se utilizan en cataplasmas para curar ciertas heridas y su infusión, especialmente para lavarlas.

CARTAS

La historia es ésta: en el N° 198 (tapa Los del Suquia, nota central "El 75 % no se cumple"), publicamos un reportaje al venerable payador Cayetano Daglio, "Pachequito". Posteriormente, recibimos una carta del importante payador Alfredo S. Bustamante, comentando distintos aspectos de esa edición e impugnando algunas declaraciones de Pachequito. Ahora es el turno de la contraréplica, mientras nos ubicamos en campo neutral: Daglio nos ha enviado una nueva epístola, que, en rigor, está dirigida a Bustamante. Por ello respetamos textualmente letra y estilo:

Respondo al payador Bustamante, que por medio de Folklore, me hace distintos cargos. Para comenzar, dice usted que en la revista aplaude la valentía de denunciar que no se cumple con el decreto que exige la obligatoriedad de difundir un 75 % de música nacional en las radios; y después parece recriminarla, por haber puesto en la portada a Los del Suquia; yo creo que si dicho conjunto ocupa ese lugar de privilegio, es porque ya se ha ganado el sitio. Y creo firmemente que ni el director ni los redactores se habrán equivocado. Por lo más, es más lindo ser tolerante y respetuoso, que menoscabar a la gente que por sus propios medios ha llegado al estrellato de su carrera artística. Yo creo que ni usted ni yo, ni muchos otros payadores, nos podemos quejar, porque hemos llegado adonde no llegaron aquellos grandes hombres que fueron nuestros maestros, ya que por los escasos medios de difusión con que se contaba, no pudieron trascender ni recibir el fruto de su genio. En cambio, nosotros estamos rodeados de comodidades y cuando llega un contrato, se asienta en él una buena remuneración. En cambio, usted insinúa que no tiene un rinconcito para difundir lo suyo; y no creo que sea así, porque usted actúa en radio todo el año; si se queja, entonces, es porque no cobra por su trabajo, o porque ambiciona demasiado. Pero su método es pernicioso, así no va a llegar al rinconcito de que habla. Por de pronto, los lectores de Folklore deben estar pensando ya que todos los payadores somos iguales, envidiosos y cizañeros. A mi me parece que debemos demostrar siempre y en cada caso, un ejemplo de cultura y hermandad. Por lo demás, si creemos que tenemos capacidad, la debemos demostrar cuando estamos frente al público: ahí, sí. Usted me dice que yo tengo lagunas, porque en el reportaje no lo mencioné, recordando aquella payada que tuvimos en Mar del Plata el año 1953. Y ahí veo que usted también tiene lagunas, al olvidarse que mientras dos miembros del jurado deliberaban —nada menos que el doctor Moya y el escribano Gascón— un tercer juez, don Alfredo Tiscornia, se corrió al escenario y sin que todavía se hubiera pronunciado el veredicto, dijo: "Así como soy rosarino, doy puesta la payada". ¿Verdad, payador, que ahí hay una laguna suya? Yo dejé que la cosa corriera nomás, y que Moya y Gas-

cón no hicieran declaraciones urticantes en los diarios locales, para que usted regresara a su querida Rosario, si no con los honores del triunfo, al menos con la grata satisfacción de haber tenido la suerte de llevar un empate con este gaucha viejo que lo creyó un amigo, pero desgraciadamente en el tubo de ensayo del laboratorio de la estima, me dio resultado negativo. Se refiere luego usted a la página 190 de "El Itinerario del Payador". Yo, pese a su indicación, no veo que allí Marcelino Román hable con lujo de detalles de dicha payada. En primer término, porque no dice las cosas como son. Y en segundo lugar, porque no estuvo presente; se informó por otros. Le digo exactamente la verdad en todo, porque la mentira tiene las patitas muy cortas: otra laguna suya es olvidarse que en ocasión de dicha payada, traje usted una placa donde le suplicaba a la Virgen de la Piedad, para que le diera el agua del socorro en tan dura emergencia, y entre ella y Tiscornia, se ganó usted una puesta. Para completar el cuadro, me recrimina usted en su carta, que me haya faltado argumento cuando me invitaron a improvisar sobre dos Fronterizos en televisión; y bien, usted no tiene en cuenta que a veces la mente es perturbada por preocupaciones que todos tenemos, ni tampoco considera que por razones técnicas de programación, no tuve tiempo para decir mis décimas. Pero de todas formas, si a su criterio estuve mal, mejor para usted. Pero sepa que es fácil criticar, pero difícil hacer. También hace mención a mi edad, aparentemente falseada, según lo que he puesto en un libro, antes del reportaje. Es verdad; pero no es culpa mía, sino de la casa impresora, responsable de otras erratas, como la mención de mi abuela materna como Regina Pacheco (debia decir Regina Pons Arnais), etcétera. Estaría usted en su razón, tal vez, si yo me quitara la edad; sin embargo, usted sospecha que me la aumento. Otras averiguaciones que podría usted hacer, sería preguntarle a Colovini acerca de esas tres ruedas de contrapunto del año '51 en Córdoba, que fueron, finalmente una sola rueda y por suerte me tocó el primer premio a mí, y el segundo a usted y a él un premio consuelo. Pero tuvo la desfachatez de mentirme nada menos que al doctor Moya. Por eso hay que creer siempre que lo cortés no quita lo valiente. Y si usted se cree más capaz, aquí me tiene, siempre en Mar del Plata.

Cayetano Daglio, "Pachequito"
Mar del Plata, Buenos Aires

Hay una post-data: "Le aclaro que esto no es para ofender a nadie: hablo con razón, simplemente".

VAMOS A COSQUIN

Nos dirigimos a ustedes haciendo referencia al número 202 de su revista; en la página 63, leemos un aviso de la Peña Folclórica "El Cima-

rrón", de Alicia, provincia de Córdoba, donde se ofrece como premio, la actuación de los ganadores en "Cosquín '72". Como de acuerdo a los reglamentos vigentes en esta Comisión Municipal de Folklore, eso es inexacto, lo comunicamos a ustedes, a los efectos de que tomen las medidas correspondientes para subsanar el error.

José B. Marino
Gerente Festival Nacional de Folklore
Cosquín, Córdoba

DIRECCIONES

Les ruego, por favor, quieran proporcionarme la dirección actual de la señora Julia Elena Dávalos, como así también la de Las Voces Blancas, Los Manantiales y Los del Suquia, es decir, la de cualquiera de los integrantes de esos conjuntos. Les pido, además, quieran transmitir mi sencilla y cálida felicitación a Marcelo Simón, por erizar la bandera humana y valientemente la bandera de la reivindicación aborigen (N° 202).

Rosario, Santa Fe
Edgardo Urraco

Gracias. Ignoramos a qué dirección puede remitir su correspondencia para Los Manantiales. Las Voces Blancas y Julia Elena Dávalos comparten el mismo domicilio postal: Moreno 2038; a Los del Suquia puede escribirles a Sarmiento 1981, séptimo piso. Ambos domicilios, en Capital Federal.

PRECIO DE TAPA

Los abajo firmantes, se complacen en hacer llegar a ustedes nuestros cordiales saludos y a la vez molestar su atención, porque necesitamos saber el precio que nos podría salir una portada (una tapa) de vuestra revista, para un artista de verdaderos méritos. El folklorista mencionado, ha superado la suma de un millón de discos vendidos y con tal motivo quisieramos rendirle su justo homenaje: es alguien que hace mucho por la música regional. Con este fin, además, se encuentra trabajando mucha gente del ámbito periodístico: los homenajes, se realizarán en distintos sitios y convocarán a distintos folkloristas. Mucho estimariamos se sirvan contestarnos si dicha tapa podría ir en el próximo número, como un apoyo a nuestro trabajo de colaboración para con el artista que nos preocupa. En la espera de sus noticias, aprovechamos para saludarles en el más estrecho abrazo folklórico.

C. Miguel Galaso - Antonio di Yuliis
Rosario, Santa Fe

Por razones de ética y prudencia, eliminamos de la carta transcripta el nombre del importante folklorista involucrado en este insólito pedido que, aunque creemos gestionado de buena fe, roza por lo menos el mal gusto: las tapas de Folklore no se negocian. El folklorista que preocupa a los lectores Galaso y di Yuliis la ocupará próximamente, por méritos propios, como todos.

Sumampa, departamento Quebrachos, provincia de Santiago del Estero, está situada en la parte sur de la provincia a la vera de las vías del Ferrocarril Mitre, sobre la Ruta Provincial N° 20 y cuenta con las siguientes vías de comunicación y medios de transporte: al Este, llegamos a la Ruta Nacional N° 34 (en pavimentación) a la altura de la localidad de Pinto, por intermedio de un camino provincial consolidado, en perfecto estado de conservación; al Sur, al pueblo de Sol de Julio por intermedio de la Ruta Provincial N° 20, camino de tierra en buen estado, con partes consolidadas en ripio; al límite con la provincia de Córdoba, distante 36 kms.; al Oeste, por un camino provincial que lleva a la localidad de Ojo de Agua, distante 37 kms. por camino de sierras, es decir en su mayoría camino muy firme, que permite el desplazamiento en cualquier época del año, incluso en la de grandes precipitaciones pluviales, empalmado allí con la Ruta Nacional N° 9 (pavimentado); al Norte, siguiendo la Ruta Nacional N° 20 y costeadando el tendido de las vías del Ferrocarril Mitre, podemos llegar a las localidades de Ramírez de Velasco, Los Telares, Chilca Juliana, Medellín, Alamisqui y acceder a Santiago del Estero, empalmado a la altura de la última población nombrada con la Ruta Nacional N° 9.

MEDIOS DE COMUNICACION

Hay una oficina de Correos y Telecomunicaciones y con servicios de Telégrafo y Radio Policial, que también presta servicio de radiogramas al público; por intermedio del Ferrocarril Mitre, se cuenta con servicio de Telégrafo y Telé-

Su nombre, en lengua aborigen, puede querer decir "Quebracho lindo" (de sumaj, lindo y paaj, quebracho), o "Hermosa agua que corre" (de sumaj, lindo, y ampa, agua que corre). Es una de las poblaciones noroestinas que sufre la sangría del éxodo: a FOLKLORE, empeñada en realizar el hasta ahora inexistente mapa integral del país, pueblo por pueblo, le resultó particularmente doloroso comprobar que éste es un pueblo que se va quedando sin jóvenes: la migración, en busca de oportunidades que faltan en la zona, es constante. Por eso debe entenderse como un desesperado llamado el capítulo "Sumampa puede producir", incluido en esta nota, un relevamiento de todo lo que tiene, de todo lo que aspira Sumampa, fundada en 1630 en los beneméritos pagos de Santiago del Estero, en un sitio donde en diciembre, ocurrirá un festival folklórico; ojalá los cantantes de protesta se nutran de la realidad sumampeña, entonces para, después, acceder al postulado martinfierrresco: cantar en cosas de fundamento.

fono para casos de urgencia; se están finalizando los trabajos de instalación de servicios telefónicos por la Compañía Nacional de Teléfonos, a punto de inaugurarse.

MEDIOS DE TRANSPORTE

Desde Sumampa y hacia Santiago del Estero: Empresa de Omnibus Cadef; salida días martes, jueves y sábados a las 7,10 hs., regreso los días lunes, miércoles y viernes saliendo de Santiago a las

14 hs. y con horario de llegada a las 19. La misma empresa realiza el recorrido Córdoba-Sumampa diariamente saliendo a las 7 hs. y llegando a la capital cordobesa a las 12,30; regresa a las 15 para arribar a Sumampa a las 21 hs.

El Ferrocarril Mitre cuenta con servicios a Santiago-Córdoba y estaciones intermedias. El tren "El Cordobés" parte diariamente de La Banda (S. E.) a las 6 hs., pasa por Sumampa a las 13, sale a las 13,10 y llega a Córdoba a las 19,45 hs. En sentido inverso el tren parte a las 7

hs de Córdoba, pasa por Sumampa a las 14,25 y llega a La Banda a las 19,45 hs.

Desde Buenos Aires, Rosario, etc. se realiza combinación en Río Segundo (Córdoba) a través del tren "Rayo de Sol".

Por intermedio de la Empresa de Omnibus "Huber" nos comunicamos con Ceres (Santa Fe) por Paso de las Cinzas; esta empresa asimismo realiza diariamente el recorrido Pinto-Ojo de Agua, pasando por Sumampa.

Contamos con un campo de aviación de 1.600 ms. llanos con piso firme aunque de tierra, figura en cartas de aviación.

CARACTERISTICAS GEOGRAFICAS

Sumampa, se encuentra en lo que podríamos llamar un valle, entre las estribaciones de las Sierras de Sumampa, al este y las Sierras de Cantamampa al oeste, al norte y sur, el terreno es llano aunque se observan en partes marcados declives. Más allá de las sierras de Sumampa Viejo comienza un terreno completamente llano apto para la siembra y el cultivo, además de la buena cría de ganado mayor y menor. En esta misma zona al sur del camino que une esta localidad con Pinto se encuentran tierras muy aptas para la siembra y proliferan allí los criadores de ovinos, recomendándose esta clase de ganado mayor por las pasturas naturales que allí se encuentran; esta zona está regada por dos ríos distantes entre sí 7 kms., el Dulce y el Uti o Salado. El gobierno de la provincia de Santiago del Estero, por intermedio de su respectivo Ministerio

ha realizado estudios en la zona de Roigán, para el ensanchamiento del cauce de una vertiente natural que dotaría de agua potable a la localidad y de canales de riego a la zona de influencia. A 16 kms. se encuentra la vertiente de Báez que cuenta con dique de contención y suministra de agua a la localidad de Sol de Julio por intermedio de un canal. Se encuentra en la actualidad una comisión abocada a los estudios de posibilidades a fin de aprovechar la vertiente para el riego de campos de la zona.

NUESTRA HISTORIA

Los orígenes de la fundación de Sumampa se hunden en la oscuridad de la época inicial de la Conquista. Su nombre figura en las crónicas más antiguas y en los más rudimentarios ensayos de cartografía de nuestro país. Monseñor Pablo Cabrera en su "Córdoba de la Nueva Andalucía" menciona entre los primeros propietarios de la ciudad fundada en 1573 por don Jerónimo Luis de Cabrera, a "Pedro de Villalba, de la heredad de Sumampa". En otro lugar, el mismo autor hace mención de Sumampa en la época del obispo Victoria, primero de Tucumán (1581-1592).

Región antiguamente poblada por los indios abipones, con la llegada de los españoles, dice un documento, se forman cincuenta estancias entre cuyos propietarios se cuenta don Antonio Fariñas de Sa, quien solicitó al Brasil el envío de una imagen de la Virgen María. Se rembarcaron dos, que desembarcaron en Buenos Aires y emprendieron en una caravana de mulas y carretas, el penoso viaje a Sumampa. Allí comienza la his-

toria de la Virgen de Luján, la leyenda afirma que por voluntad propia esta imagen se quedó en aquellos parajes donde hoy se levanta la magnífica basílica. La otra imagen continuó su camino y unos seis kilómetros antes de su destino, al acampar la tropa para el descanso de la noche, un mular desapareció: era el animal que portaba el cofre con la imagen de la Virgen. Al día siguiente dieron con la mula que se resistía a seguir el camino pese al esfuerzo de los baqueanos. Todos quisieron ver en el hecho una nueva manifestación de la voluntad divina; al poco tiempo se levantó allí mismo la capilla que aún se conserva y que solo recibió reparaciones en tres oportunidades: más o menos por el año 1768, en 1893 y en 1969. Año tras año y desde el 11 al 23 de noviembre una cantidad importante de peregrinos (aproximadamente 3.000) llegan al valle donde está levantada la capilla a ofrecer sus plegarias y a agradecer los milagros recibidos.

Por otra parte Sumampa figura también dentro de la Historia Nacional por intermedio de un contingente de gente del lugar que contribuyó a la defensa del puerto de Buenos Aires en mayo de 1694 por intermedio de la gobernación de la ciudad de Córdoba, tal cual se lee en el libro 15 fs. 230 del Archivo Municipal de Córdoba; como protagonizó también constantes luchas contra el indio de la zona del Tucumán. Más tarde en la cruzada de la Libertad está también presente ya que situada a la vera del Camino Real de Buenos Aires al Norte, entrega hombres y ganado para la Expedición al Alto Perú; sus soldados se cubren de gloria en Salta y Tu-

EL MAPA INTEGRAL DE FOLKLORE

SUMAMPA NO PROTESTA ¿Y USTED?



Vista panorámica del Valle de Sumampa Viejo, marco del festival.

Calle principal de un pueblo que va quedándose solo: Sumampa.

La ermita construida en 1630, escenario de permanente devoción.



Archivos de la Revista Argentina

SUMAMPA NO PROTESTA ¿Y USTED?

cumán a las órdenes del general Belgrano. Y guerrear nuevamente en la lucha de Pozo de Vargas junto al invencible coronel Juan Manuel Fernández y el enviado de la Virgen de Sumampa, don Cosme Porra, misionero y soldado.

Pero la historia, a veces, es también dolorosa, en lo económico: Sumampa, a partir de 1900, contribuye al desarrollo nacional ofreciendo sus bosques de quebrachos colorados, que fueron talados hasta casi extinguirlos.

SUMAMPA HOY

Sumampa, cuenta con aproximadamente 5.000 habitantes, Hospital Regional, Centro Materno Infantil, Servicio de Urgencia, Escuela Nacional N° 260, Escuela Nacional de Comercio, Escuela de Capacitación para Adultos, Escuela de Capacitación para Mujeres (funciona en la casa parroquial y depende de la Sociedad pro-templo), Estación de Ferrocarril Mitre, Oficina de Correos y Telecomunicaciones, sucursal del Banco de la Provincia de Santiago del Estero, luz eléctrica durante veinte horas al día, frigorífico regional, fábrica Sumparque (fábrica de parquet), dos aserraderos y fábricas de mesas y sillas, Estación de Servicios YPF, talleres de reparación de automóviles, Jefatura Departamental de Policía, Comisión Municipal, Oficina de Dirección de Rentas, Juzgado de Paz.

Algunas asociaciones: Club Atlético Sumampa, Club Unión Argentino, Centro Juvenil Parroquial. Además, Dirección de Cultura (dependiente de la Municipalidad), Cooperadoras Escolares, hospitales, cine, local para actuaciones teatrales, salón de bailes (cubierto), confiterías y bares.

SUMAMPA PRODUCE

Zona ganadera por excelencia, se está incrementando el cruzamiento de nuevas razas; produce lanas de muy buena calidad en una cantidad de aproximadamente 100.000 kilos anuales, y cueros en cantidades importantes. Se están intensificando los sembrados que actualmente cubren 6.000 hectáreas, aproximadamente (sorgo forrajero y granifero, maíz, girasol). Es productora de cabritos con disponibilidad de aproximadamente 30.000 vientres. Produce también carbón y leña y cuenta con plantas de fabricación de ladrillos (capacidad actual de producción: 60.000 ladrillo-mes).

SUMAMPA PUEDE PRODUCIR

Manganeso: se encuentran en la zona yacimientos de este mineral inexplotados con una veta de aproximadamente seis kilómetros de longitud de muy buena calidad según estudios realizados, encontrándose el más importante en el lugar denominado Belgrano a 16 kms. de Sumampa; se conoce la existencia de varios yacimientos en esa zona.

Cal: en la zona se encuentran filones de piedra caliza de excelente calidad según estudios realizados, sin explotación intensa. Uno de los más importantes es el yacimiento de "Las Cuevas" departamento Quebrachos, a 19 kilómetros de esta localidad.

Lanas: sería realmente interesante la instalación de un Lavadero de Lanas y



Julio Cabrera, gander en la categoría recitador, en 1970, retornará.

de una curtiembre ya que existe la posibilidad de proveer de estos productos en grandes cantidades dada la producción.

Otra aspiración sumampeña es radicar allí diferentes industrias para lo cual la Comisión Municipal y la Casa de Santiago del Estero en Buenos Aires brindan amplia información acerca de las ventajas que se ofrecen.

Se encuentran en la zona dos grandes empresas que han instalado trituradoras de piedra, y el ripio obtenido es transportado a las localidades de Pinto, Malbrán y Palo Negro para la terminación de las obras de pavimentado de la Ruta Nacional N° 20.

ACTIVIDAD CULTURAL

Es un hecho incontestable: el acceso a las ciencias y a la educación significa uno de los logros más necesarios de la sociedad. En tal sentido la cultura se vincula estrechamente con la dignidad de la vida de la comunidad.

La acción solidaria de los sumampeños hizo nacer este año la Escuela de Capacitación Parroquial que se suma a la Escuela Nacional de Comercio que data ya de 1958. Además las diversas instituciones benéficas se han abocado constantemente a proporcionar espectáculos de real jerarquía artística tales como la presentación del cuerpo de ballet del Teatro Rivera Indarte de la ciudad de Córdoba.

ACTIVIDAD RELIGIOSA

Los padres Martínez y Pardo están a cargo de la Parroquia de Sumampa, desde donde desarrollan una actividad importante, fuera del ámbito estrictamente religioso: en colaboración con los integrantes de la Sociedad Parroquial, por ejemplo, han dado forma a la primera Escuela de Capacitación Técnica para Mujeres que hasta tiene local propio; a él concurren quienes aspiran a saberlo todo sobre corte y confección, cocina, bordado y tejido a máquina, etc.

Alrededor de esta iniciativa se mueve, además, el Grupo Parroquial Juvenil, que nuclea a los más entusiastas, es decir, a los jóvenes de la localidad, que colaboran con la obra de la Sociedad Parroquial y al mismo tiempo realizan conferencias, charlas, críticas, teatro leído, etcétera, los proyectos, por lo demás, abundan en esta área.

La actividad religiosa propiamente dicha, tuvo en noviembre su máxima manifestación anual: entre el 11 y el 23 se realizó la Novena y Procesión de Nuestra Señora de Consolación de Sumampa, en el santuario a que se hizo referencia antes. Es, naturalmente, uno de los templos más antiguos del país, al que llegaron, este año, promesantes desde todas las latitudes nacionales. El movimiento fue intenso. De entre la multitud destacaron su luminosa presencia los trajecitos de "Primera Comunión", mientras la procesión en sí estuvo rodeada de todas las prácticas habituales: la imagen de la virgen en su dorado nicho fue transportada por una decena de personas a la que seguían miles de devotos elevando sus plegarias. No tan ordenadamente marchaban entre ellos, descalzados entre piedras y pencas algunos, y arrodillados otros, los místicos. El estallido de los cohetes, también tradicional, como los que para esta ocasión se visten a la usanza gaucha y acompañan la peregrinación a caballo, fueron elementos suplementarios para agregar color folklórico a la celebración que culminaba, por la noche, con las clásicas serenatas a la virgen y el baile en su honor.

EL FESTIVAL

La Comisión Municipal es el ente auspiciador; y el Club Atlético Sumampa, su organizador. Se trata del Segundo Festival Folklórico del Sud de Santiago del Estero: ocurrirá entre el 17 y el 19 de diciembre. En las tres jornadas, a partir de las 21,30 desfilarán Los Cantores del Alba, Farragó Ros (h.), Hugo Díaz, Los Sin Nombre, Los Tobas, Las Sombras Azules, el Zupay y su ballet, Héctor Sierra y los ganadores del año anterior: el dúo vocal Hermanos Giménez, el cantante Alberto Villarroel y el recitador Julio J. Cabrera. Nuevos valores subirán a escena en esta edición, junto a las delegaciones de Pinto, Salavina, Sol de Julio, Ojo de Agua, Los Talares y otras localidades del sud santiaguense. Paralelamente, se realizará la Primera Muestra Artesanal Sumampeña, un abanico de sorpresas que se desplegará mostrando cómo se tejen lazos, cobijas, caronillas, bajas; cómo se fabrica un buen látigo, cabezal, riendas, etcétera. Funcionarán parrillas con comidas típicas y merece especial atención el destino que se dará a los fondos a recaudarse: el 20 % irá a la Comisión Municipal; el 5 % a la Sociedad Parroquial —quien derivará esos ingresos para el arreglo de sanitarios de una de las escuelas sumampeñas—; y el resto al Club Atlético Sumampa, que tratará de formar una biblioteca pública y fomentar el deporte entre niños y jóvenes.

PUNTO Y APARTE

Allí está Sumampa esperando. Esperando, como todo el país, algo más que un turista convencional. Esperando, sí. Y cantando.

¡ EL DISCO DEL AÑO !

ARGENTINISIMA



CANCION PARA UNA MENTIRA • EL VIEJO MATIAS • CHAYA PARA UN ADIOS EN LA RIOJA • LA CANCION DEL TE QUIERO • OLVIDAME MUCHACHA • GUITARRA, VINO Y ROSAS • ESTROFAS DE AMOR • PALABRAS DE AYER • ALFONSINA Y EL MAR • ENTRE HOMBRES • LA MAESTRA • UNO

LOS DEL SUQUIA • LOS HUANCA HUA
LOS CANTORES DE QUILLA HUASI • LOS
ALTAMIRANO • VICTOR HEREDIA • CAR-
LOS TORRES VILA • GINAMARIA HIDALGO
CHACHO SANTA CRUZ • JOVITA DIAZ • AL-
DO MONGES • HECTOR GAGLIARDI • VIR-
GINIA LUQUE

Precio
Promocional

L.P. Prom. 295

\$ **12**

m\$n 1.200

*Pídale en su
disqueria*

en micrófon, por supuesto!

L.R. 1 EL MUNDO y 18 emisoras de todo el país
LUNES A SABADO DE 20.30 a 22.30 hs.

GANADOR DEL MARTIN FIERRO 1970

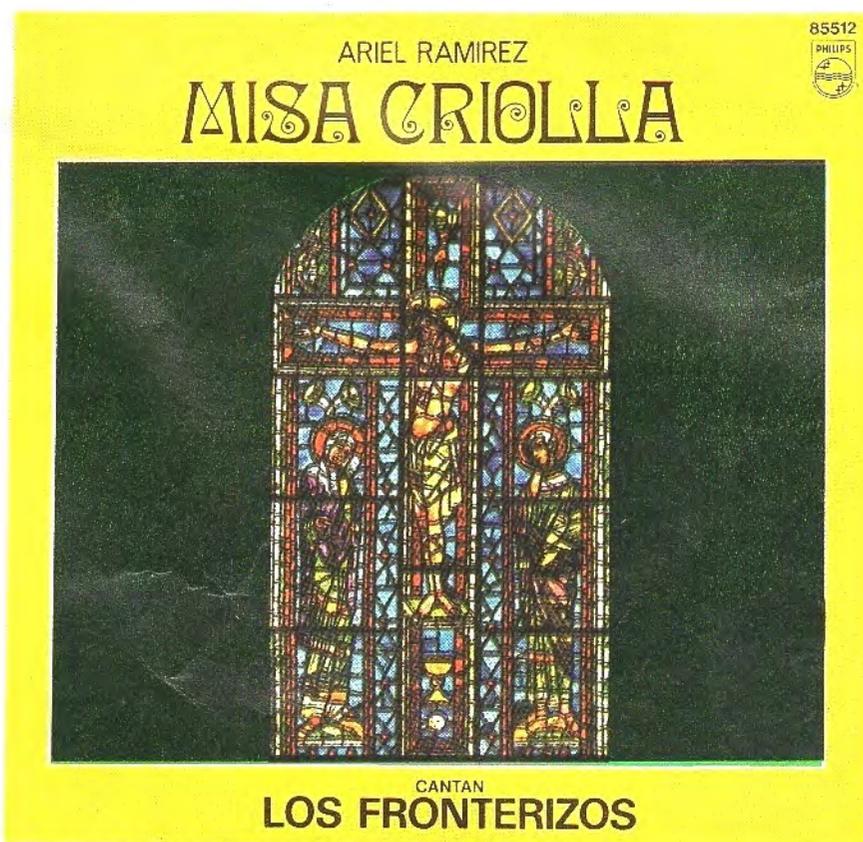
Uno de los 10 programas radiales de mayor audiencia

**IMPACTO
TELEVISIVO**



**TELEONCE
JUEVES 22.30 hs.**

7^o Aniversario
Triunfal de
Misa Criolla



EL DISCO ARGENTINO
EDITADO EN LOS CINCO CONTINENTES

Versión Estereo para ser pasado también en Mono